

DIALOGUES

11741 d1
FRENCH and ENGLISH,

UPON

The most ENTERTAINING and
HUMOROUS SUBJECTS.

POQUELIN DE MOLIERE
EXTRACTED out of the K

COMEDIES of *MOLIÈRE*,

And CONTAINING

The *Idiom* of the Conversation of COURTIERs,
CITIZENS, MERCHANTS, TRADESMEN, and
almost all States and Professions in Life.

By *LEWIS CHAMBAUD*.

L O N D O N :

Printed for J. WARD at the *King's-Arms* opposite to
the *Royal-Exchange*, and G. KEITH in *Mercer's-Chapel*
Cheapside.

M.DCC.LI.

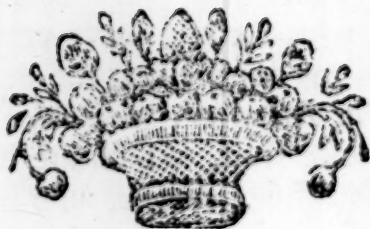


P R E F A C E.

THE Usefulness of **DIALOGUES**, in order to get the Habit of speaking a living Language, is too obvious to need being proved. They may well be looked upon as being the practical Part of it. 'Tis therefore in that view that all the *French* Grammars, that have been published at sundry times, have a large collection of them ; which would undoubtedly be the most valuable part, were they made with judgment : but they are rather forms of speech, without any Connection, than Dialogues. I have seen some Grammars containing very near an hundred of those Dialogues, which could have very well been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *Oui Monsieur, non Madame, votre Serviteur*, and such like stuff, which are inserted for want of better materials : Mr. *Arnoux*, who seemed to lament very much the case, and endeavour'd to redress it, wrote some years ago a set of Dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbarous ways of speaking : which shews that he was no more qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

This has induced me to present those who learn *French*, with true Dialogues upon the most entertaining and humorous subjects. They are all extracted out of the Comedies of *Molière*, and comprehend the Idiom of the Conversation of Courtiers, Commoners, Merchants, Tradesmen, and almost all States and Professions in Life. There will be found Language, Idioms, Wit, Sentiments, and Morality: and I easily flatter myself, that these Dialogues will meet with a more kind acceptance from the Public, than any I could have presented them with of my own making. I have chiefly used one of the *English* Translations, but have corrected the egregious mistakes, that swarm all over it.

And now the Learner, after going through my *Familiar Forms of Speech upon the most common and useful subjects*, which can easily be done in the first year, or even half year of his learning, will have a new stock of Expressions and Phrases, which will enable him to act his part in Conversation.



D I A L O G U E

DIALOGUE I. *

DORANTE, Mr. JOURDAIN, Me.
JOURDAIN, NICOLE.

DORANTES, Mr. JORDAN, Mrs.
JORDAN, NICOLA.

DORANTE.

MON cher ami Monsieur Jourdain, comment vous portez-vous ?

Mr. Jourd. Fort bien, Monsieur, pour vous rendre mes petits services.

Dor. Et Madame Jourdain que voilà, comment se porte-t-elle ?

Me. Jourd. Madame Jourdain se porte comme elle peut.

Dor. Comment, Monsieur Jourdain, vous voilà le plus propre du monde !

Mr. Jourd. Vous voyez.

Dor. Vous avez tout-à-fait bon air avec cet habit, nous n'avons point de jeunes gens à la cour, qui soient mieux faits que vous.

Mr. Jourd. Hai, hai.

Me. Jourd. à part. Il le gratte par où il lui demange.

Dor. Tournez-vous. Cela est tout-à-fait galant.

Me. Jourd. à part. Oui, aussi fort par derrière que par devant.

Dor. Ma foi, Monsieur Jourdain, j'avois une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, & je parlois encore de vous ce matin dans la chambre du Roi.

DORANTES.

M*Y dear friend, Mr. Jordan, how do you do ?*

Mr. Jord. *Very well, Sir, to do you what little service I can.*

Dor. *And Madam Jordan there, how does she do ?*

Mrs. Jord. *Madam Jordan does as well as she can.*

Dor. *Hah ! Mr. Jordan, you're dress'd the most genteelly in the world.*

Mr. Jord. *As you see.*

Dor. *You have a very fine air with that dress, and we have ne'er a young fellow at Court that's better made than you.*

Mr. Jord. *Hey, hey.*

Mrs. Jord. aside. *He scratches him where it itches.*

Dor. *Turn about. 'Tis most gallant.*

Mrs. Jord. aside. *Yes, as much of the fool behind as before.*

Dor. *Faith, Mr. Jordan, I was strangely impatient to see you. You're the man in the world I most esteem, and I was talking of you again this morning at the King's Levée.*

Mr.

B

Mr.

* *The first seven Dialogues are taken out of le Bourgeois Gentilhomme.*

Mr. Jourd. Vous me faites beaucoup d'honneur, Monsieur, (à *Mad. Jourd.*) dans la chambre du Roi.

Dor. Allons, mettez.

Mr. Jourd. Monsieur, je fais le respect que je vous dois.

Dor. Mon Dieu ! mettez. Point de cérémonie entre nous, je vous prie.

Mr. Jourd. Monsieur----

Dor. Mettez, vous dis-je, Monsieur Jourdain, vous êtes mon ami.

Mr. Jourd. Monsieur, je suis votre serviteur.

Dor. Je ne me couvrirai point, si vous ne vous couvrez.

Mr. Jourd. *se couvrant.* J'aime mieux être incivil qu'importun.

Dor. Je suis votre débiteur, comme vous le savez.

Me. Jourd. à part. Oui, nous ne le savons que trop.

Dor. Vous m'avez généreusement prêté de l'argent en plusieurs occasions ; & m'avez obligé de la meilleure grace du monde, assurément.

Mr. Jourd. Monsieur, vous vous moquez.

Dor. Mais je fais rendre ce qu'on me prête, & reconnoître les plaisirs qu'on me fait.

Mr. Jourd. Je n'en doute point, Monsieur.

Dor. Je veux sortir d'affaire avec vous ; & je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

Mr. Jourd. bas à *Me. Jourd.* Hé bien, vous voyez votre impertinence, ma femme.

Dor. Je suis homme qui aime à m'aquitter le plutôt que je puis.

Mr. Jourd. à *Me. Jourd.* Je vous le disois bien.

Dor. Voyons un peu ce que je vous dois.

Mr.

Mr. Jord. *You do me a great deal of honour, Sir, (to Mrs. Jord.) at the King's Levee !*

Dor. *Come, be cover'd.*

Mr. Jord. *Sir, I know the respect I owe you.*

Dor. *Lack-a-day, be cover'd ; no ceremony, pray, between us two.*

Mr. Jord. *Sir----*

Dor. *Put on your hat, I tell you, Mr. Jordan, you are my friend.*

Mr. Jord. *Sir, I am your humble servant.*

Dor. *I won't be cover'd, if you wont.*

Mr. Jord. puts on his hat. *I choose rather to be unmannerly than troublesome.*

Dor. *I am your debtor, you know.*

Mrs. Jord. aside. *Yes, we know it but too well.*

Dor. *You have generously lent me money upon several occasions ; and have oblig'd me, most certainly, with the best grace in the world.*

Mr. Jord. *You jest, Sir.*

Dor. *But I know how to repay what is lent me, and to be grateful for the favours done me.*

Mr. Jord. *I don't doubt it, Sir.*

Dor. *I'm willing to get out of your books, and came hither to make up our accounts together.*

Mr. Jord. aside to *Mrs. Jord.* *Well, you see your impertinence, wife.*

Dor. *I'm one who loves to be out of debt as soon as I can.*

Mr. Jord. to *Mrs. Jord.* *I told you so.*

Dor. *Let's see a little what 'tis I owe you.*

Mr.

Mr. Jourd. à Me. Jourd. Vous voilà avec vos soupçons ridicules.

Dor. Vous souvenez-vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté ?

Mr. Jourd. Je crois qu'oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous une fois, deux cens Louis.

Dor. Cela est vrai.

Mr. Jourd. Une autre fois, six vingts.

Dor. Oui.

Mr. Jourd. Et une autre fois cent quarante.

Dor. Vous avez raison.

Mr. Jourd. Ces trois articles font quatre-cens-soixante Louis, qui valent cinq mille soixante livres.

Dor. Le compte est fort bon. Cinq mille soixante Livres.

Mr. Jourd. Mille-huit-cens-trente-deux livres à votre Plumassier.

Dor. Justement.

Mr. Jourd. Deux-mille-sept-cens-quatre-vingts livres à votre Tailleur.

Dor. Il est vrai.

Mr. Jourd. Quatre-mille-trois-cens-septante-neuf livres douze sols huit déniers à votre Marchand.

Dor. Fort bien. Douze sols huit déniers ; le compte est juste.

Mr. Jourd. Et mille-sept-cens-quarante-huit livres, sept sols, quatre déniers à votre Sèllier.

Dor. Tout cela est véritable. Qu'est-ce que cela fait ?

Mr. Jourd. Somme totale, quinze-mille-huit-cens livres.

Dor. Somme totale est juste. Quinze-mille-huit-cens livres. Mettez encore deux cens pistoles que

Mr. Jord. to Mrs. Jord. See how groundless your suspicions were.

Dor. Do you remember right all the money you have lent me ?

Mr. Jord. I believe so. I made a little Memorandum of it. Here it is. Let you have at one time two hundred Louis d'Ors.

Dor. 'Tis true.

Mr. Jord. Another time six score.

Dor. Yes.

Mr. Jord. And another time an hundred and forty.

Dor. You are right.

Mr. Jord. These three articles make four hundred and sixty Louis d'Ors, which come to five thousand and sixty Livres.

Dor. The account is very right. Five thousand and sixty Livres.

Mr. Jord. One thousand eight hundred and thirty two Livres to your Plume-maker.

Dor. Just.

Mr. Jord. Two thousand seven hundred and four score Livres to your Tailor.

Dor. 'Tis true.

Mr. Jord. Four thousand three hundred and seventy nine Livres, ten Pence, and three Farthings to your Tradesman.

Dor. Very well, ten Pence, and three Farthings. The account is just.

Mr. Jord. And a thousand seven hundred and forty eight Livres, seven Pence, and a Halfpenny to your Saddler.

Dor. 'Tis all true. What does that come to ?

Mr. Jord. Sum total, fifteen thousand eight hundred Livres.

Dor. The sum total is right. Fifteen thousand and eight hundred Livres. To which add two hundred

que vous m'allez donner : Cela fera justement dix huit mille francs, que je vous paierai au premier jour.

Me. Jourd. bas à Mr. Jourd. Hé bien ? Ne l'avois-je pas bien deviné ?

Mr. Jourd. bas à Me. Jourd. Paix.

Dor. Cela vous incommodera-t-il de me donner ce que je vous dis ?

Mr. Jourd. Hé, non.

Me. Jourd. à Mr. Jourd. Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

Mr. Jourd. Taisez-vous.

Dor. Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

Mr. Jourd. Non, Monsieur.

Me. Jourd. bas. Il ne sera pas content qu'il ne vous ait ruiné.

Mr. Jourd. Taisez vous, vous dis-je.

Dor. Vous n'avez qu'à me dire si cela vous embarrasse.

Mr. Jourd. Point, Monsieur.

Me. Jourd. bas. C'est un vrai engeoleur.

Mr. Jourd. bas. Taisez-vous donc.

Me. Jourd. bas. Il vous fucera jusqu'au dernier sou.

Mr. Jourd. bas. Vous tairez-vous ?

Dor. J'ai force gens qui m'en prêteroiient avec joie : Mais comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai cru que je vous ferois tort, si j'en demandois à quelqu'autre.

Mr. Jourd. C'est trop d'honneur, Monsieur, que vous me faites. Je vais querir votre affaire.

Me. Jourd. bas à Mr. Jourd. Quoi ? Vous allez encore lui donner cela ?

Mr. Jourd. bas. Que faire ? Vou-

lez-

Pistoles, which you are going to lend me, that will make exactly eighteen thousand Livres, which I shall pay you the first opportunity.

Mrs. Jord. aside to Mr. Jord. Well, did I not guess how 't would be !

Mr. Jord. aside to Mrs Jord. Peace.

Dor. Will it incommode you to lend me what I tell you ?

Mr. Jord. Oh ! no.

Mrs. Jord. to Mr. Jord. This Man makes a mere milch-cow of you.

Mr. Jord. Hold your tongue.

Dor. If this will incommode you, I'll seek it elsewhere.

Mr. Jord. No, Sir.

Mrs. Jord. aside. He'll ne'er be satisfied till he has ruined you.

Mr. Jord. Hold your tongue, I tell you.

Dor. You need only tell me if this puts you to any straits.

Mr. Jord. Not at all, Sir.

Mrs. Jord. aside. 'Tis a true wheedler.

Mr. Jord. aside. Hold your tongue then.

Mrs. Jord. aside. He'll drain you to the last Farthing.

Mr. Jord. Will you hold your tongue ?

Dor. I've a good many people would be glad to lend it me, but as you are my very good friend, I thought I should wrong you if I asked it of any body else.

Mr. Jord. 'Tis too much honour, Sir, you do me. I'll go fetch what you want.

Mrs. Jord. aside to Mr. Jord. What, going to lend him still more ?

Mr. Jord. What can I do ?

Would

lez-vous que je refuse un homme de cette condition-là, qui a parlé de moi ce matin dans la chambre du Roi ?

Me. Jour. Allez, vous êtes une vraie dupe.

Would you have me refuse a man of that rank, who spoke of me this morning at the King's Levee ?

Mrs. Jord. aside to *Mr. Jord.*
Go, you're a downright Dupe.

DIALOGUE. II.

DORANTE, *Me. Jourdain*, *Mr. Jourdain*, *Nicole*.

DORANTES, *Mrs. Jordan*, *Mr. Jordan*, *Nicola*.

Dor. VOUS me semblez toute mélancolique. Qu'avez-vous, Madame Jourdain ?

Me. Jour. J'ai la tête plus grosse que le poing, & si elle n'est pas enflée.

Dor. Mademoiselle votre fille, où est-elle, que je ne la vois point ?

Me. Jour. Mademoiselle ma fille est bien où elle est.

Dor. Comment se porte-t-elle ?

Me. Jour. Elle se porte sur ses deux jambes.

Dor. Ne voulez-vous point, un de ces jours, venir voir avec elle le ballet & la comédie que l'on fait chez le Roi ?

Me. Jour. Oui vraiment, nous avons fort envie de rire : Fort envie de rire nous avons.

Dor. Je pense, Madame Jourdain, que vous avez eu bien des amans dans votre jeune âge, belle & d'agréable humeur comme vous étiez.

Me. Jour. Tredame, Monsieur, est-ce que Madame Jourdain est décrépite, & la tête lui grouille-t-elle déjà ?

Dor. Ah ! ma foi, Madame Jourdain, je vous demande Pardon. Je ne songeois pas que vous êtes jeune ; & je rêve le plus souvent. Je vous prie d'excuser mon impertinence.

Mr.

Dor. YOU seem to me very melancholy. What ails you, Mrs. Jordan.

Mrs. Jor. My head's bigger than my fist, tho' it is not swelled.

Dor. Where is Miss your daughter, that I don't see her ?

Mrs. Jor. Miss my daughter is pretty well where she is.

Dor. How does she go on ?

Mrs. Jor. She goes on her two legs.

Dor. Won't you come with her one of these days, and see the Ball and the Play that's acted at Court ?

Mrs. Jor. Yes truly, we've a great Inclination to laugh, a great inclination to laugh have we.

Dor. I fancy, Madam Jordan, you had a great many Sparks in your younger years, being so handsome and good humoured as you were.

Mrs. Jor. Beldame, Sir, what, is Madam Jordan grown decrepit, and does her head totter already with a Palsy ?

Dor. Ods'o, Madam Jordan, I ask your pardon. I was not thinking that you are young. I'm very often absent. Pray excuse my impertinence.

Mr.

Mr. Jourd. à *Dor.* Voilà deux cens Louis bien comptés.

Dor. Je vous assure, Monsieur Jourdain, que je suis tout à vous ; & que je brule de vous rendre un service à la cour.

Mr. Jourd. Je vous suis trop obligé.

Dor. Si Madame Jourdain veut voir le divertissement royal, je lui ferai donner les meilleures places de la salle.

Me. Jourd. Madame Jourdain vous baise les mains.

Dor. bas à Mr. Jourd. Notre belle Marquise, come je vous ai mandé par mon billet, viendra tantôt ici pour le ballet & le repas, & je l'ai fait consentir enfin au cadeau que vous lui voulez donner.

Mr. Jourd. Tirons-nous un peu plus loin, pour cause.

Dor. Il y a huit jours que je ne vous ai vu, & je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous m'ites entre les mains pour lui en faire présent de votre part : Mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule, & ce n'est que d'aujourd'hui qu'elle s'est résolue à l'accepter.

Mr. Jourd. Comment l'a-t-elle trouvé ?

Dor. Merveilleux ; & je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

Mr. Jourd. Plût au Ciel !

Me. Jourd. à Nic. Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

Dor. Je lui ai fait valoir comme il faut la richesse de ce présent, & la grandeur de votre amour.

Mr. Jourd. Ce sont, Monsieur,
des

Mr. Jor. to Dor. Here's just two hundred Pieces for you.

Dor. I do assure you, Mr. Jordan, I am absolutely yours ; and I long to do you service at Court.

Mr. Jor. I'm infinitely oblig'd to you.

Dor. If Madam Jordan inclines to see the Royal diversion, I'll get her the best places in the Ball-room.

Mrs. Jor. Madam Jordan kisses your hand.

Dor. aside to Mr. Jor. Our pretty Marchioness, as I informed you in my Letter, will be here by and by to partake of your ball and collation ; I brought her, at last, to consent to the entertainment you design to give her.

Mr. Jor. Let us draw to a distance a little, for a certain reason.

Dor. 'Tis eight days since I saw you, and I gave you no tidings of the diamond you put into my hands to make her a present of as from you : But the reason was, I had all the difficulty in the world to conquer her scruples, and 'twas no longer ago than to day, that she resolv'd to accept of it.

Mr. Jor. How did she like it ?

Dor. Marvellously ; and I am much deceiv'd if the beauty of this diamond has not an admirable effect upon her.

Mr. Jor. Grant it, kind Heaven !

Mrs. Jor. to Nic. When he's once with him, he can never get rid of him.

Dor. I made her sensible in a proper manner, of the richness of the present, and the strength of your passion.

Mr. Jor. These kindnesses perfectly

des bontés qui m'accablent ; & je suis dans une confusion la plus grande du monde, de voir une personne de votre qualité s'abaisser pour moi à ce que vous faites.

Dor. Vous moquez-vous ? Est-ce qu'entre amis on s'arrête à ces sortes de scrupules ? Et ne feriez-vous pas pour moi la même chose, si l'occasion s'en offroit ?

Mr. Jourd. Oh ! Assurément ; & de très grand cœur.

Me. Jourd. bas à Nic. Que sa présence me pese sur les épaules !

Dor. Pour moi, je ne regarde rien quand il faut servir un ami, & lorsque vous me fîtes confidence de l'ardeur que vous aviez prise pour cette Marquise agréable chez qui j'avois commerce, vous vîtes que d'abord je m'offris de moi-même à servir votre amour.

Mr. Jourd. Il est vrai. Ce sont des bontés qui me confondent.

Me. Jourd. à Nic. Est-ce qu'il ne s'en ira point ?

Nic. Ils se trouvent bien ensemble.

Dor. Vous avez pris le bon biais pour toucher son cœur. Les femmes aiment sur tout les dépenses qu'on fait pour elles ; & vos fréquentes sérénades, & vos bouquets continuels, ce superbe feu d'artifice qu'elle trouva sur l'eau, le diamant qu'elle a reçu de votre part, & le cadeau que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour, que toutes les paroles que vous auriez pu lui dire vous-même.

Mr. Jourd. Il n'y a point de dépense que je ne fisse, si par là je pouvois trouver le chemin de son cœur. Une femme de qualité a pour moi des charmes ravissans, & c'est un honneur que j'acheterois au prix de toutes choses.

feely overwhelm me ; I am in the greatest confusion in the world to see a person of your quality demean himself on my account as you do.

Dor. You jest sure. Does one ever stop at such sort of scruples among friends ? And would not you do the same thing for me, if occasion offered ?

Mr. Jor. Oh ! certainly, and with all my soul.

Mrs. Jor. to Nic. How the sight of him torments me !

Dor. For my part, I never mind any thing when a friend is to be served ; and when you imparted to me the ardent passion you had entertained for the agreeable Marchioness, with whom I was acquainted, you see that I made an immediate offer of my service.

Mr. Jor. 'Tis true, these favours are what confound me.

Mrs. Jor. to Nic. What, will he never be gone ?

Nic. They are mighty fond of one another.

Dor. You've took the right way to smite her. Women, above all things love the expence we are at on their account ; and your frequent serenades ; your continual entertainments ; that sumptuous fire-work she saw on the water, the diamond she received by way of present from you, and the entertainment you are now preparing ; all this speaks much better in favour of your passion, than all the things you yourself could possibly have said to her.

Mr. Jor. There's no expence I would not be at, if I could by that means find the way to her heart. A woman of quality has powerful charms for me, and 'tis an honour I would purchase at any rate.

Me. Jour. bas à Nic. Que peuvent-ils tant dire ensemble ? Vaut-en un peu tout doucement prêter l'oreille.

Dor. Ce fera tantôt que vous jouirez à votre aise du plaisir de sa vue, & vos yeux auront tout le tems de se satisfaire.

Mr. Jour. Pour être en pleine liberté, j'ai fait en sorte que ma femme ira diner chez ma sœur, où elle passera toute l'après-dinée.

Dor. Vous avez fait prudemment ; & votre femme auroit pu nous embarrasser. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au cuisinier, & à toutes les choses qui sont nécessaires pour le ballet. Il est de mon invention ; & pourvu que l'exécution puisse répondre à l'idée, je suis sur qu'il sera trouvé----

Mr. Jour. s'apercevant que Nicole écoute, & lui donnant un soufflet. Ouais ! Vous êtes bien impertinente. *A Dor.* Sortons, s'il vous plaît.

Mrs. Jor. to Nic. *What can they have to talk of so long together ? Go softly, and listen a little.*

Dor. *By and by you will enjoy the pleasure of seeing her at your ease, your eyes will have full time to be satisfied.*

Mr. Jor. *To be at full liberty, I have ordered matters so, that my wife shall dine with my sister, where she'll pass the whole afternoon.*

Dor. *You have done wisely, for your wife might have perplexed us a little. I have given the proper orders for you to the cook, and for every thing necessary for the musick. 'Tis of my own invention ; and provided the execution answers the plan, I am sure it will be----*

Mr. Jor. perceives that *Nicola* listens, and gives her a Box on the Ear. *Hey, you're very impertinent. To Dor.* *Let us go, if you please.*

D I A L O G U E III.

Me. Jourdain, Nicole, Cleonte, Covielle.

Nic. **M**A foi, Madame, la curiosité m'a coûté quelque chose ; mais je crois qu'il y a quelque anguille sous roche ; & ils parlent de quelque affaire, où ils ne veulent pas que vous soyez.

Me. Jour. Ce n'est pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des soupçons de mon mari. Je suis la plus trompée du monde, ou il y a quelque amour en campagne ; & je travaille à découvrir ce que ce peut être. Mais songeons à ma fille. Tu sçais l'amour que

Mrs. Jordan, Nicola, Cleontes, Covielle.

Nic. **I**'saith, curiosity has cost me something : But I believe there's a snake in the grass ; for they were talking of some affair, which they were not willing you should be present at.

Mrs. Jor. *This is not the first time, Nicola, that I have had suspicions of my husband. I am the most deceived person in the world, or there is some amour in agitation, and I am labouring to discover what it should be. But let's think of my daughter. You know*

que Cléonte a pour elle ; c'est un homme qui me revient, & je veux aider sa recherche, & lui donner Lucile, si je puis.

Nic. En vérité, Madame, je suis la plus ravie du monde de vous voir dans ces sentimens ; car si le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins ; & je souhaiterois que notre mariage se pût faire à l'ombre du leur.

Me. Jour. Va-t-en lui en parler de ma part, & lui dire que tout-à-l'heure il me vienne trouver, pour faire ensemble à mon mari la demande de ma fille.

Nic. J'y cours, Madame, avec joie, & je ne pouvois recevoir une commission plus agréable. (*Seule*) Je vais, je pense, bien réjouir les gens.

Nic. à Clé. Ah ! Vous voilà tout à propos. Je suis une ambassadrice de joie, & je viens----

Clé. Retire-toi, perfide, & ne me viens pas amuser avec tes traîtresses paroles.

Nic. Est-ce ainsi que vous recevez----

Clé. Retire-toi, te dis-je ; & va-t-en de ce pas dire à ton infidèle maitresse qu'elle n'abusera de sa vie le trop simple Cléonte.

Nic. Quel vertigo est-ce donc là ? Mon pauvre Covielle, di-moi un peu ce que cela veut dire.

Cov. Ton pauvre Covielle, petite scélérate ? Allons vite, ôte-toi de mes yeux, vilaine ; & me laisse en repos.

Nic. Quoi ! Tu me viens aussi----

Cov. Ôte-toi de mes yeux, te dis-je, & ne me parles de ta vie.

Nic. Ouais ! Quelle mouche les a piqués tous deux ? Allons de cette

know the love Cleontes has for her. He is a man who hits my fancy, and I have a mind to favour his addresses, and help him to Lucilia, if I can.

Nic. *In truth, madam, I am the most ravish'd creature in the world to find you in these sentiments ; for if the master hits your taste, the man hits mine no less ; and I could wish our marriage might be concluded under favour of theirs.*

Mrs. Jor. *Go, and talk with him about it, as from me, and tell him to come to me presently, that we may join in demanding my daughter of my husband.*

Nic. *I fly, Madam, with joy, and I could not have receiv'd a more agreeable commission. (Alone) I believe I shall very much rejoice their hearts.*

Nic. to Clé. *Hah, most luckily met. I'm an ambassadress of joy, and I come----*

Clé. *Be gone, ye perfidious slut, and don't come to amuse me with thy traiterous speeches.*

Nic. *Is it thus you receive----*

Clé. *Be gone, I tell thee, and go directly and inform thy false mistress, that she never more, while she lives, shall impose upon the too simple Cleontes.*

Nic. *What whim is this ? My dear Covielle, tell me a little what does this mean.*

Cov. *Thy dear Covielle, wicked minx ? Away quickly out of my sight, buffy, and leave me at quiet.*

Nic. *What dost thou too----*

Cov. *Out o' my sight, I tell thee, and talk not to me, for thy life.*

Nic. *Hey-day ! What gad-fly has stung 'em both ? Well, I must march*
C *and*

cette belle histoire informer ma
maitresse.

*and inform my mistress of this pretty
piece of history.*

DIALOGUE IV.

CLEONTE, COVIELLE.

CLEONTES, COVIEL.

Clé. **Q**UOI! Traiter un a-
mant de la sorte ; &
un amant le plus fidele,
& le plus passionné de tous les
amans !

Cov. C'est une chose épouvant-
able que ce qu'on nous fait à tous
deux.

Clé. Je fais voir pour une per-
sonne toute l'ardeur & toute la
tendresse qu'on peut imaginer ; je
n'aime rien au monde qu'elle, &
je n'ai qu'elle dans l'esprit ; elle
fait tous mes soins, tous mes dé-
sirs, toute ma joie ; je ne parle
que d'elle, je ne pense qu'à elle,
je ne fais des songes que d'elle,
je ne respire que par elle, mon
cœur vit tout en elle ; & voilà
de tant d'amitié la digne récom-
pense ! Je suis deux jours sans la
voir, qui sont pour moi deux
siecles effroyables ; je la rencon-
tre par hazard, mon cœur a cet-
te vue se sent tout transporté,
ma joie éclate sur mon visage,
je vole avec ravissement vers el-
le ; & l'infidele détourne de moi
ses regards, & passe brusquement,
comme si de sa vie elle ne m'a-
voit vu.

Cov. Je dis les mêmes choses
que vous.

Clé. Peut-on rien voir d'égal,
Covielle, à cette perfidie de l'in-
grate Lucile ?

Cov. Et à celle, Monsieur, de
la pendarde de Nicolle ?

Clé. Après tant de sacrifices ar-
dens, de soupirs, & de vœux que
j'ai faits à ses charmes.

Cov.

Cle. **W**HAT! treat a lover
in this manner, and
a lover the most constant, the most
passionate of all lovers !

Cov. 'Tis a horrible trick they
have served us both.

Cle. I discover all the ardour for
her, all the tenderness one can ima-
gine : I love nothing in the world
but her, have nothing in my thoughts
besides her. She is all my care, all
my desire, all my joy. I speak of
nought but her, think of nought but
her, dream of nought but her, I
breathe only for her, my heart lives
wholly in her ; and this is the wor-
thy recompence of such a love ! I
am two days without seeing her,
which are to me two horrible ages ;
I meet her accidentally, my heart
feels all transported at the sight.
joy sparkles in my face ; I fly to
her with extasy, and the faithless
creature turns away her eyes, and
brushes hastily by me, as if she had
never seen me in her life !

Cov. I say the same as you do.

Cle. Is it possible to see any thing,
Coviell, equal to this perfidy of the
ungrateful Lucilla ?

Cov. Or to that, Sir, of the
villainous jade Nicola ?

Cle. After so many ardent sa-
crifices of sighs and vows that I
have made to her charms.

Cov.

Cov. Après tant d'affidus hommages, de soins, & de services que je lui ai rendus dans sa cuisine.

Clé. Tant de larmes que j'ai versées à ses genoux.

Cov. Tant de seaux d'eau que j'ai tirés au puits pour elle.

Clé. Tant d'ardeur que j'ai fait paroître à la chérir plus que moi-même.

Cov. Tant de chaleur que j'ai soufferte à tourner la broche à sa place.

Clé. Elle me fuit avec mépris !

Cov. Elle me tourne le dos avec effronterie !

Clé. C'est une perfidie digne des plus grands châtimens.

Cov. C'est une trahison à mériter mille soufflets.

Clé. Ne t'avise point, je te prie, de me parler jamais pour elle.

Cov. Moi, Monsieur ? Dieu m'en garde.

Clé. Ne viens point m'excuser l'action de cette infidele.

Cov. N'ayez pas peur.

Clé. Non, vois-tu, tous tes discours pour la défendre ne serviront de rien.

Cov. Qui songe à cela ?

Clé. Je veux contre elle conserver mon ressentiment, & rompre ensemble tout commerce.

Cov. J'y consens.

Clé. Ce Monsieur le Comte qui va chez elle lui donne peut-être dans la vue ; & son esprit, je le vois bien, se laisse éblouir à la qualité. Mais il me faut, pour mon honneur, prévenir l'éclat de son inconstance. Je veux faire autant de pas qu'elle au changement où je la vois courir, & ne lui laisser pas toute la gloire de me quitter.

Cov. After so much assiduous sneaking, cares, and services, that I have paid her in the kitchen.

Clé. So many tears that I have shed at her feet.

Cov. So many buckets of water that I have drawn for her !

Clé. Such ardour as I have shown, in loving her more than myself !

Cov. So much heat as I have endur'd, in turning the spit in her place !

Clé. She flies me with disdain.

Cov. She turns her back upon me with impudence.

Clé. This is a perfidy worthy the greatest punishment.

Cov. This is a treachery that deserves a thousand boxes o' the ear.

Clé. Prithee, never think to speak once more to me in her favour.

Cov. I, Sir ? marry, Heaven forbid.

Clé. Never come to excuse the action of this perfidious woman.

Cov. Fear it not.

Clé. No d'ye see, all discourses in her defence will signify nothing.

Cov. Who dreams of such a thing.

Clé. I'm determin'd to continue my resentment against her, and break off all correspondence.

Cov. I give my consent.

Clé. This same Count that visits her, pleases perhaps her eye ; and her fancy, I see plainly, is dazzled with Quality. But I must, for my own honour, prevent the triumph of her inconstancy : I'll make as much haste as she can do towards the change, which I see she's running into, and won't leave her all the glory of quitting me.

Cov. C'est fort bien dit ; & j'entre, pour mon compte, dans tous vos sentimens.

Clé. Donne la main à mon dépit, & soutiens ma résolution contre tous les restes d'amour qui me pourroient parler pour elle. Dim'en, je t'en conjure, tout le mal que tu pouras. Fais-moi de sa personne une peinture qui me la rende méprisable ; & marque-moi bien pour m'en dégouter, tous les défauts que tu peux voir en elle.

Cov. Elle, Monsieur ? Voila une belle mijaurée, une pimpefouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour. Je ne lui vois rien que de très médiocre ; & vous trouverez cent personnes qui seront plus dignes de vous. Premièrement, elle a les yeux petits.

Clé. Cela est vrai, elle a les yeux petits ; mais elle les a pleins de feu, les plus brillans, les plus perçans du monde, les plus touchans qu'on puisse voir.

Cov. Elle a la bouche grande.

Clé. Oui ; mais on y voit des graces qu'on ne voit point aux autres bouches ; & cette bouche, en la voyant, inspire des desirs, elle est la plus attrayante, la plus amoureuse du monde.

Cov. Pour sa taille, elle n'est pas grande.

Clé. Non ; mais elle est aisée, & bien prise.

Cov. Elle affecte une nonchalance dans son parler, & dans ses actions.

Clé. Il est vrai ; mais elle a grace à tout cela ; & ses manieres sont engageantes, ont je ne fais quel charme à s'insinuer dans les cœurs.

Cov. Pour de l'esprit---

Clé.

Cov. 'Tis very well said, and for my share, I enter into all your sentiments.

Clé. Second my resentments, and support my resolutions against all the remains of love that may yet plead for her. I conjure thee, say all the ill things of her thou canst. Paint me her person so as to make her despicable ; and, in order to disgust me, mark me out well all the faults thou canst find in her.

Cov. She, Sir ? A pretty Marwkin, a fine piece to be so much enamoured with : I see nothing in her, but what's very indifferent, and you might find a hundred persons more deserving of you. First of all she has little eyes.

Clé. That's true, she has little eyes ; but they are full of fire, the most sparkling, the most piercing in the world, the most striking that one shall see.

Cov. She has a wide mouth.

Clé. Yes ; but one sees such graces in it, as one does not see in other mouths, and the sight of that mouth inspires desire : 'tis the most attractive, the most amorous in the world.

Cov. As to her height, she's not tall.

Clé. No ; but she's easy, and well-shap'd.

Cov. She affects a negligence in speaking and acting.

Clé. 'Tis true ; but all this has a gracefulness in her, and her ways are engaging ; they have I don't know what charms, that insinuate into our hearts.

Cov. As to her wit---

Clé.

Clé. Ah ! Elle en a, Covielle, du plus fin, du plus délicat.

Cov. Sa conversation ———

Clé. Sa conversation est charmante.

Cov. Elle est toujours sérieuse.

Clé. Veux-tu de ces enjouemens épanouis, de ces joies toujours ouvertes ? Et vois-tu rien de plus impertinent, que des femmes qui rient à tout propos ?

Cov. Mais enfin, elle est capricieuse autant que personne du monde.

Clé. Oui, elle est capricieuse, j'en demeure d'accord ; mais tout sied bien aux belles ; on souffre tout des belles.

Cov. Puisque cela va comme cela, je vois bien que vous avez envie de l'aimer toujours.

Clé. Moi ? J'aimerois mieux mourir ; & je vais la haïr autant que je l'ai aimée.

Cov. Le moyen, si vous la trouvez si parfaite ?

Clé. C'est en quoi ma vengeance sera plus éclatante, en quoi je veux faire mieux voir la force de mon cœur à la haïr, à la quitter, toute belle, toute pleine d'attraits, toute aimable que je la trouve. La voici.

Cle. Ah ! Coviell, she has the most refin'd, the most delicate turn of wit.

Cov. Her conversation ———

Cle. Her conversation is charming.

Cov. She's always grave.

Cle. Wou'd you have flanting pleasantry, a perpetual profuse mirth ? And d'ye see any thing more impertinent than those women who are always upon the giggle ?

Cov. But, in short, she is the most capricious creature in the world.

Cle. Yes, she is capricious, I grant ye ; but every thing fits well upon fine women : we bear with every thing from the fair.

Cov. Since that's the case, I see plainly you desire always to love her.

Cle. I ! I should love death sooner ; and I am now going to hate her as much as ever I lov'd her.

Cov. But how, if you think her so perfect ?

Cle. Therein shall my vengeance be more glaring ; therein shall I better display the force of my resolution in hating her, quitting her, most beautiful as she is ; most charming, most amiable as I think her. Here she is.

DIALOGUE V.

LUCILE, CLEONTE, COVIELLE, NICOLE.

Nic. à Luc. **P**OUR moi, j'en ai été toute scandalisée.

Luc. Ce ne peut être, Nicole, que ce que je dis. Mais le voilà.

Clé à Cov. Je ne veux pas seulement lui parler.

LUCILIA, CLEONTES, COVIEL, NICOLA.

Nic. to Luc. **F**OR my part, I was perfectly shock'd at it.

Luc. It can be nothing else, Nicola, but what I say. But there he comes.

Cle. to Cov. I won't so much as speak to her.

Cov. Je veux vous imiter.

Luc. Qu'est-ce donc, Cléonte, qu'avez-vous ?

Nic. Qu'as-tu donc, Covielle ?

Luc. Quel chagrin vous possède ?

Nic. Quelle mauvaise humeur te tient ?

Luc. Etes-vous muet, Cléonte ?

Nic. As-tu perdu la parole, Covielle ?

Clé. Que voilà qui est scélérat !

Cov. Que cela est Judas !

Luc. Je vois bien que la rencontre de tantôt a troublé votre esprit.

Clé. à *Cov.* Ah, ah ! On voit ce qu'on a fait.

Nic. Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chevre.

Cov. On a deviné l'enclouure.

Luc. N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit ?

Clé. Oui, perfide, ce l'est, puisqu'il faut parler ; & j'ai à vous dire que vous ne triompherez pas, comme vous pensez, de votre infidélité ; que je veux être le premier à rompre avec vous ; & que vous n'aurez pas l'avantage de me chasser. J'aurai de la peine, sans doute, à vaincre l'amour que j'ai pour vous, cela me causera des chagrins, je souffrirai un tems ; mais j'en viendrai à bout, & je me percerai plutôt le cœur, que d'avoir la foiblesse de retourner à vous.

Cov. à *Nic.* Queussi, quemi.

Luc. Voilà bien du bruit pour un rien. Je veux vous dire, Cléonte, le sujet qui m'a fait ce matin éviter votre abord.

Clé. voulant s'en aller pour éviter Lucile. Non je ne veux rien écouter.

Nic.

Cov. I'll follow your example.

Luc. What means this, Cleontes, what's the matter with you ?

Nic. what ails thee, Coviell ?

Luc. What trouble has seiz'd you ?

Nic. What cross humour possesses thee ?

Luc. Are you dumb, Cleontes ?

Nic. Hast thou lost thy speech, Coviell ?

Clé. The abandon'd creature !

Cov. Oh ! the Judas !

Luc. I see very well that the late meeting has disordered your mind.

Clé. to *Cov.* O, hob ! You see what you have done.

Nic. The reception of this morning has made thee take snuff.

Cov. You have guess'd where the shoe pinches.

Luc. Is't not true, Cleontes, that this is the reason of your being out of humour ?

Clé. Yes, perfidious Maid, that is it, since I must speak ; and I can tell you, that you shall not triumph, as you imagine, by your unfaithfulness, that I shall be beforehand in breaking with you, and you won't have the credit of discarding me. I shall, doubtless, have some difficulty in conquering the passion I have for you : 'Twill cause me uneasiness ; I shall suffer for a while, but I shall compass my point, and I would sooner stab myself to the heart, than have the weakness of returning to you.

Cov. to *Nic.* As says the master, so says the man.

Luc. Here's a noise indeed about nothing : I'll tell you, Cleontes, the reason that made me avoid joining you this morning.

Clé. endeavouring to go to avoid Lucilia, No, I'll hear nothing.

Nic.

Nic. à Cov. Je te veux apprendre la cause qui nous a fait passer si vite.

Cov. Je ne veux rien entendre.

Luc. suivant Clé. Sachez que ce matin——

Clé. marchant toujours sans regarder Luc. Non vous dis-je.

Luc. Ecoutez.

Clé. Point d'affaire.

Luc. Un peu de patience.

Clé. Non, c'en est fait. Plus de commerce.

Luc. s'arretant. Hé bien, puisque vous ne voulez pas m'écouter, demeurez dans votre pensée ; & faites ce qu'il vous plaira.

Nic. s'arretant aussi. Puisque tu fais comme cela, prens-le tout comme tu voudras.

Clé. Sachons donc le sujet d'un si bel accueil.

Luc. s'en allant aussi à son tour. Il ne me plaît plus de le dire.

Cov. Apprens-nous un peu cette histoire.

Nic. Je ne veux plus, moi, te l'apprendre.

Clé. Dites-moi——

Luc. Non, je ne veux rien dire.

Clé. Eclaircissez mes doutes.

Luc. Non, je n'en ferai rien.

Clé. Hé bien, puisque vous vous fouciez si peu de me tirer de peine, & de vous justifier du traitement indigne que vous avez fait à ma flamme, vous me voyez, ingrate, pour la dernière fois ; & je vais, loin de vous, mourir de douleur & d'amour.

Cov. Et moi, je vais suivre ses pas.

Luc. Où allez-vous ?

Clé. Où je vous ai dit.

Cov. Nous allons mourir.

Luc. Vous allez mourir, Clé-
onte ?

Clé.

Nic. to Cov. I'll let thee into the cause that made us pass so quick.

Cov. I will hear nothing.

Luc. following Clé. Know that this morning——

Clé. walks about without looking at Luc. No, I tell you.

Luc. Hear me.

Clé. Not a bit.

Luc. A little patience.

Clé. No, 'tis over. No more dealings.

Luc. stopping. Well, since you won't hear me, keep your opinion, and do what you please.

Nic. stopping likewise. Since that's thy way, e'en take it all just as it pleases thee.

Clé. Let's know the subject then of this fine reception.

Luc. going in her turn to avoid Cleontes. I've no longer an inclination to tell it.

Cov. Let us a little into this history.

Nic. I won't inform thee now, not I.

Clé. Tell me——

Luc. No, I'll tell you nothing.

Clé. Clear up my doubts.

Luc. No, I'll do nothing towards it.

Clé. Well, since you are so little concerned to ease me of my pain, and to justify yourself as to the unworthy treatment my passion has receiv'd from you, ungrateful creature, 'tis the last time you shall see me, and I am going far from you to die of grief and love.

Cov. And I will follow his steps.

Luc. Whither do you go ?

Clé. Where I told you.

Cov. We go to die.

Luc. Do you go to die, Cleon-
tes ?

Clé.

Clé. Oui, cruelle, puisque vous le voulez.

Luc. Moi, je veux que vous mouriez !

Clé. Oui, vous le voulez.

Luc. Qui vous le dit ?

Clé. N'est-ce pas le vouloir, que de ne vouloir pas éclaircir mes soupçons.

Luc. Est-ce ma faute ? Et, si vous aviez voulu m'écouter, ne vous aurois-je pas dit que l'aventure dont vous vous plaignez, a été causée ce matin, par la présence d'une vieille tante qui veut, à toute force, que la seule approche d'un homme deshonoré une fille ; qui perpétuellement nous sermone sur ce chapitre ; & nous figure tous les hommes comme des Diables qu'il faut fuir ?

Nic. à Cov. Voilà le secret de l'affaire.

Clé. Ne me trompez-vous point, Lucile ?

Cov. à Nic. Ne m'en donnez-tu pas à garder ?

Luc. Il n'est rien de plus vrai.

Clé. Ah ! Lucile, qu'avec un mot de votre bouche vous savez apaiser de choses dans mon cœur ! Et que facilement on se laisse persuader aux personnes qu'on aime !

Cov. Qu'on est aisément amadoué par ces diantres d'animaux-là !

Clé. Yes, Cruel, since you will have it so.

Luc. I? I would have you die ?

Clé. Yes, you would.

Luc. Who told you so ?

Clé. Would you not have it so, since you would not clear up my suspicions ?

Luc. Is that my fault ? Would you but have given me the hearing, should I not have told you that the adventure you make such complaints about, was occasion'd this morning by the presence of an old Aunt who will absolutely have it, that the mere approach of a man is a dishonour to a girl ; who is perpetually lecturing us upon this head, and represents to us all mankind as so many Devils whom one ought to avoid ?

Nic. to Cov. There's the whole secret of the affair.

Clé. Don't you deceive me, Lucilia ?

Cov. to Nic. Dost thou not put a trick upon me ?

Luc. There's nothing more true.

Clé. Ah ! Lucilia, what art have you to calm my passions with a single word ! How easily do we suffer ourselves to be persuaded by those we love.

Cov. How easily is one whsedled by these plaguy animals !

DIALOGUE VI.

Me. JOURDAIN, CLEONTE, Mr. JOURDAIN, LUCILE, COVIELLE, NICOLE.

Me. Jour. JE suis bien aise de vous voir, Cléonte, & vous voilà tout à propos. Mon mari

Mrs. JORDAN, CLEONTES, Mr. JORDAN, LUCILIA, COVIEL, NICOLA.

Mrs. Jor. I am very glad to see you, Cleontes, and you are here à propos. My husband's

mari vient, prenez vite votre tems pour lui demander Lucile en mariage.

Clé. Ah ! Madame, que cette parole m'est douce, & qu'elle flatte mes desirs ! Pouvois-je recevoir un ordre plus charmant, une faveur plus précieuse ?

Clé. à Mr. Jour. Monsieur, je n'ai voulu prendre personne pour vous faire une demande que je médite il y a long-tems. Elle me touche assez pour m'en charger moi-même ; & sans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre est une faveur glorieuse que je vous prie de m'accorder.

Mr. Jour. Avant que de vous rendre réponse, Monsieur, je vous prie de me dire si vous êtes Gentil-homme.

Clé. Monsieur, la plupart des gens, sur cette question, n'hésitent pas beaucoup. On tranche le mot aisément. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre, & l'usage aujourd'hui semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentimens sur cette matière un peu plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête homme ; & qu'il y a de la lâcheté à déguiser ce que le Ciel nous a fait naître, à se parer aux yeux du monde d'un titre dérobé, à se vouloir donner pour ce qu'on n'est pas. Je suis né de parens sans doute qui ont tenu des charges honorables. Je me suis acquis dans les armes l'honneur de six ans de service ; & je me trouve assez de bien pour tenir dans le monde un rang assez passable : Mais avec tout cela je ne veux point me donner un nom où d'autres en ma place croiroient pouvoir prétendre, &

band's a coming, catch your opportunity quick, and demand Lucilia in marriage.

Cle. Ah, Madam, how sweet is that word, how it flatters my wishes ? Cou'd I receive an order more charming ? A favour more precious ?

Cle. Sir, I was not willing to employ any other person to make a certain demand of you, which I have long intended. It concerns me sufficiently to undertake it in my own person ; and without farther circumlocution, I shall inform you, that the honour of being your Son-in-law is an illustrious favour which I beseech you to grant me.

Mr. Jor. Before I give you an answer, Sir, I desire you wou'd tell me whether you are a man of Quality.

Cle. Sir, the generality of people don't hesitate much on this question. People speak out bluff and with ease. They make no scruple of taking this title upon 'em, and custom now-a-days seems to authorize the theft. For my part, I confess to you, my sentiments in this matter are somewhat more delicate. I look upon all imposture as unworthy an honest man ; and that there is cowardise in denying what Heaven has made us, in tricking ourselves out, to the eyes of the world in a stolen title, in desiring to put ourselves off for what we are not, I am undoubtedly born of parents who have held honourable employments, I have had the honour of six years service in the army ; and I find myself of consequence enough to hold a tolerable rank in the world : but for all this, I won't give myself a name, which others in my place wou'd think they might pretend to, and I'll tell you frankly

je vous dirai franchement que je ne suis point Gentil-homme.

Mr. Jour. Touchez-là, Monsieur, ma fille n'est pas pour vous.

Clé. Comment ?

Mr. Jour. Vous n'êtes point Gentil-homme, vous n'aurez point ma fille.

Me. Jour. Que voulez-vous donc dire avec votre Gentil-homme ? Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de Saint Louis ?

Mr. Jour. Taisez-vous, ma femme, je vous vois venir.

Me. Jour. Descendons-nous tous deux que de bonne bourgeoisie ?

Mr. Jour. Voilà pas le coup de langue ?

Me. Jour. Et votre pere n'étoit-il pas Marchand aussi bien que le mien ?

Mr. Jour. Peste soit de la femme ! Elle n'y a jamais manqué. Si votre pere a été Marchand, tant-pis pour lui ; mais, pour le mien, ce sont des mal-avisés qui disent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, moi, c'est que je veux avoir un gendre Gentil-homme.

Me. Jour. Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre ; & il vaut mieux pour elle, un honnête homme riche & bien fait, qu'un Gentil-homme gueux & mal bâti.

Nic. Cela est vrai. Nous avons le fils du Gentil-homme de notre village, qui est le plus grand malitorne, & le plus sot d'adairs que j'ai jamais vu.

Mr. Jour. Taisez-vous, impertinente. Vous vous fourrez toujours dans la conversation. J'ai du bien assez pour ma fille, je n'ai besoin que d'honneur ; & je la veux faire Marquise.

Me.

that I am no man of Quality.

Mr. Jor. Your hand, Sir, my daughter is no wife for you.

Cle. How ?

Mr. Jor. You are no man of Quality, you shan't have my daughter.

Mrs. Jor. What would you be at then with your man of Quality ? D'ye think we sort of people are of the line of St. Lewis ?

Mr. Jor. Hold your tongue, wife I know what you mean.

Mrs. Jor. Are we either of us otherwise descended than of substantial Citizens ?

Mr. Jor. There's a scandalous reflection for you !

Mrs. Jour. And was not your father a Tradesman as well as mine ?

Mr. Jor. Plague take the woman ! She always serves me so. If your father was a Tradesman, so much was the worse for him ; but as for mine, they are Num-sculs that say he was. All that I have to say to you, is, that I will have a man of Quality for my Son-in-law.

Mrs. Jor. Your daughter should have a husband that's proper for her ; and a Gentleman who is rich and well made, wou'd be much better for her than a Nobleman who is deform'd and a beggar.

Nic. That's very true. We have a young Squire in our town who is the most aukward Looby, the veriest Drivler that I ever set my eyes on.

Mr. Jor. Hold your prate, Mrs. Impertinence. You are always thrusting yourself into conversation. I've means sufficient for my daughter, and want nothing but honour, and I will have her a Marchioness.

6

Mrs.

Me. Jour. Marquise !

Mr. Jour. Oui, Marquise.

Me. Jour. Hélas ! Dieu m'en garde.

Mr. Jour. C'est une chose que j'ai résolue.

Me. Jour. C'est une chose, moi, où je ne consentirai point. Les alliances avec plus grand que soi sont sujettes toujours à de fâcheux inconvénients. Je ne veux point qu'un gendre puisse à ma fille reprocher ses parens ; & qu'elle ait des enfans qui aient honte de m'appeller leur grand-maman. S'il falloit qu'elle me vînt visiter en équipage de Grand-dame, & qu'elle manquât par mégarde à saluer quelqu'un du quartier, on ne manqueroit pas aussitôt de dire cent sottises. Voyez-vous, diroit-on, cette madame la Marquise qui fait tant la glorieuse ? C'est la fille de Monsieur Jourdain, qui étoit trop heureuse étant petite de jouer à la madame avec nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà ; & ses deux grand-pères vendoient du drap auprès de la porte saint Innocent. Ils ont amassé du bien à leurs enfans, qu'ils payent maintenant, peut-être bien cher en l'autre monde ; & l'on ne devient gueres si riches à être honnêtes gens. Je ne veux point tous ces caquets : & je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille, & à qui je puisse dire, mettez-vous là, mon gendre, & dinez avec moi.

Mr. Jour. Voilà bien les sentimens d'un petit esprit, de vouloir demeurer toujours dans la bassesse. Ne me répliquez pas davantage : ma fille sera Marquise en dépit de toute le monde ; & si vous me mettez en colere, je la ferai Duchesse.

Me.

Mrs. Jor. A Marchioness !

Mr. Jor. Yes, a Marchioness.

Mrs. Jor. Mary, Heavens preserve me from it.

Mr. Jor. 'Tis a determin'd thing.

Mrs. Jor. 'Tis what I shall never consent to. Matches with people above one are always subject to grievous inconveniences. I don't like that a Son-in-law should have it in his power to reproach my daughter with her parents, or that she should have children who should be ashamed to call me Grand-mother. Should she come and visit me with the equipage of a grand Lady, and thro' inadvertency, miss cur'ysing to some of the neighbourhood, they wou'd not fail presently saying a hundred idle things. Do but see, would they say, this Lady Marchioness, what haughty airs she gives herself ! She's the daughter of Mr. Jordan, who was over and above happy, when she was a little one, to play children's play with us. She was not always so lofty as she is now ; and her two Grand-fathers sold cloth near St. Innocent's Gate. They amass'd great means for their children, which they are paying for now, perhaps very dear, in the other world. People don't generally grow so rich by being honest. I won't have all these tittle-tattle stories. In one word, I'll have a man who shall be beholden to me for my daughter, and to whom I can say, sit you down there, Son-in-law, and dine with me.

Mr. Jor. See there the sentiments of a little soul, to desire always to continue in a mean condition. Let me have no more replies : my daughter shall be Marchioness in spite of the world ; and if you put me in a passion, I'll make her a Dutches.

D 2

Mrs.

Me. Jour. Cléonte ne perdez point courage encore. Suivez-moi, ma fille, & venez dire résolument à votre pere, que si vous ne l'avez, vous ne voulez épouser personne.

Cov. Vous avez fait de belles affaires avec vos beaux sentimens.

Clé. Que veux-tu ? J'ai un scrupule là dessus que l'exemple ne fauroit vaincre.

Cov. Vous moquez-vous de le prendre sérieusement avec un homme comme cela ? Ne voyez-vous pas qu'il est fou ? Et vous coutoit-il quelque chose de vous accommoder à ses chimères ?

Clé. Tu as raison : mais je ne croyois pas qu'il fallût faire ses preuves de noblesse pour être gendre de Monsieur Jourdain.

Mrs. Jor. Cleontes, *don't be discourag'd for all this. Follow me, daughter, and come tell your father resolutely, that if you have not him, you wont marry any body at all.*

Cov. *You have made a pretty piece of work on't with your fine sentiments.*

Cle. *What woudst thou have me do ? I have a scrupulousness in this case that no precedents can conquer.*

Cov. *You're in the wrong to be serious with such a man as that. Don't you see that he's a madman ? And woud it cost you any thing to accommodate yourself to his Chimeras ?*

Cle. *You're in the right : But I did not dream it was necessary to bring your proofs of nobility, to be Son-in-law to Mr. Jordan.*

DIALOGUE VII.

Mr. JOURDAIN, DORIMENE,
DORANTE, Me. JOURDAIN,
un LAQUAIS.

Le Laq. **M**ONSIEUR, voici monsieur le Comte, & une Dame qu'il mene par la main.

Mr. Jour. Hé, mon Dieu ! J'ai quelques ordres à donner. Ditesur que je vais venir tout-à-l'heure.

Dor. Madame, voilà le meilleur de mes amis.

Mr. Jour. C'est trop d'honneur que vous me faites.

Dor. Galant homme tout-à-fait.

Dori. J'ai beaucoup d'estime pour lui.

Mr. Jour. Je n'ai rien fait encore Madame, pour mériter cette grace.

Dor.

Mr. JORDAN, DORIMENE, Mrs. JORDAN, DORANTES, LACQUEY.

Lac. **S**IR, here's the Count, and a Lady whom he's hand-
ding in.

Mr. Jor. Good lack-a-day, I have some orders to give. Tell 'em that I'm a-coming in a minute.

Dor. Madam, this is a very good friend of mine.

Mr. Jor. 'Tis too much honour you do me.

Dor. A very polite man.

Dori. I have a great esteem for him.

Mr. Jor. I have done nothing yet, Madam, to merit this favour.

Dor.

Dor. bas a Mr. Jour. Prenez bien garde, au moins, à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

Mr. Jour. Ne pourrais-je pas seulement lui demander comment elle le trouve ?

Dor. Comment ? Gardez-vous en bien. Cela seroit vilain à vous ; & pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'étoit pas vous qui lui eussiez fait ce présent. (*Haut*) Monsieur Jourdain, Madame, dit qu'il est ravi de vous voir chez lui.

Dori. Il m'honore beaucoup.

Mr. Jour. bas a Dor. Que je vous suis obligé, Monsieur, de lui parler ainsi pour moi.

Dor. J'ai eu une peine effroyable à la faire venir ici.

Mr. Jour. Je ne fais quelles graces vous en rendre.

Dor. Il dit, Madame, qu'il vous trouve la plus belle personne du monde.

Dori. C'est bien de la grace qu'il me fait.

Mr. Jour. Madame, c'est vous qui faites les graces.

Dor. Songeons à manger.

Laq. Tout est prêt, Monsieur.

Dor. Allons donc nous mettre à table, & qu'on fasse venir les Musiciens.

Dori. Comment, Dorante, voilà un repas tout-à-fait magnifique !

Mr. Jour. Vous vous moquez, Madame, & je voudrois qu'il fût plus digne de vous être offert.

Dor. Monsieur Jourdain a raison, Madame, de parler de la sorte : & il m'oblige de vous faire si bien les honneurs de chez lui.

Dori.

Dor. aside to Mr. Jor. Take good care however not to speak to her of the diamond you gave her.

Mr. Jor. Mayn't I ask her only how she likes it ?

Dor. How ! Take special care you don't. 'Twould be unbandsome of you ; and to act like a man of Galantry, you shou'd make as if it were not you who made the present. (*Aloud*) Mr. Jordan, Madam, says that he's in raptures to see you at his house.

Dori. He does me a great deal of honour.

Mr. Jor. aside to Dor. How am I oblig'd to you, Sir, for speaking to her in that manner on my account !

Dor. I have had a most terrible difficulty to get her to come hither.

Mr. Jor. I don't know how to thank you enough for it.

Dor. He says, Madam, that he thinks you the most charming person in the world.

Dori. 'Tis a great favour he does me.

Mr. Jor. Madam, 'tis you do the favours.

Dor. Let's think of eating.

Lac. Every thing is ready, Sir.

Dor. Come then, let us sit down to table ; and fetch the Musicians.

Dori. How, Dorantes ? Why, here's a most magnificent repast !

Mr. Jor. You are pleased to banter, Madam, I wou'd it were more worthy of your acceptance.

Dor. Mr. Jordan, Madam, is in the right in what he says, and he obliges me in paying you, after so handsome a manner, the honours of his house.

Dori.

Dori. Je ne réponds à ce compliment, qu'en mangeant comme je fais.

Mr. Jour. Ah ! Que voilà de belles mains !

Dori. Les mains sont médiocres, Monsieur Jourdain : mais vous voulez parler du diamant qui est fort beau.

Mr. Jour. Moi, Madame ! Dieu me garde d'en vouloir parler. Ce ne seroit pas agir en galant homme ; & le diamant est fort peu de chose.

Dori. Vous êtes bien dégouté.

Mr. Jour. Vous avez trop de bonté.

Dor. Allons, qu'on donne du vin à Monsieur Jourdain, & à ces messieurs, qui nous feront la grace de nous chanter un air à boire.

Dori. C'est merveilleusement assaisonner la bonne chère que d'y mêter la Musique ! & je me vois ici admirablement régaler.

Mr. Jour. Madame, ce n'est pas —

Dor. Monsieur Jourdain, prêtons silence à ces messieurs : ce qu'ils nous diront vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

Dori. Je ne crois pas qu'on puisse mieux chanter, & cela est tout-à-fait beau.

Mr. Jour. Je vois encore ici, Madame, quelque chose de plus beau.

Dori. Ouais ! Monsieur Jourdain est galant plus que je ne pensois.

Dor. Comment, Madame ? Pour qui prenez-vous Monsieur Jourdain ?

Mr. Jour. Je voudrois bien qu'elle me prît pour ce que je dirois.

Dori. Encore ?

Dori. *I make no other answer to this compliment than eating as I do.*

Mr. Jour. *Ah ! what pretty hands are there !*

Dori. *The hands are so so, Mr. Jordan ; but you mean to speak of the Diamond which is very pretty.*

Mr. Jour. *I, Madam ? Marry Heav'n forbid I should speak of it ; I should not act like a Gentleman of Galantry, and the Diamond is a very trifle.*

Dori. *You are wondrous nice.*

Mr. Jour. *You have too much goodness.*

Dor. *Come, give some wine to Mr. Jordan, and to those Gentlemen, who will do us the favour to sing us a Catch.*

Dori. *You give a wondrous relish to the good cheer, by mixing Musick with it ; I am admirably well regal'd here.*

Mr. Jour. *Madam, it is not —*

Dor. *Mr. Jordan, let us listen to these Gentlemen, they'll entertain us with something better than all we can possibly say.*

Dori. *I don't think any thing can be better sung, and 'tis extremely fine.*

Mr. Jour. *I see something here tho', Madam, much finer.*

Dori. *Hey ! Mr. Jordan, is more galant than I thought he was.*

Dor. *How, Madam ! who do you take Mr. Jordan for ?*

Mr. Jour. *I wish she wou'd take me for what I cou'd name.*

Dori. *Again ?*

Dor.

Dor.

Dor. à *Dori*. Vous ne le connoissez pas.

Mr. Jour. Elle me connoîtra quand il lui plaira.

Dori. Oh ! Je le quitte.

Dor. Il est homme qui a toujours la rispoſte en main. Mais vous ne voyez pas que Monsieur Jourdain, Madame, mange tous les morceaux que vous avez touchés.

Dori. Monsieur Jourdain est un homme qui me ravit.

Mr. Jour. Si je pouvois ravir votre cœur, je ferois——

Me. Jour. Ah, ah ! Je trouve ici bonne compagnie, & je vois bien qu'on ne m'y attendoit pas. C'est donc pour cette belle affaire-ci, Monsieur mon mari, que vous avez eu tant d'empressement à m'envoyer diner chez ma sœur ? Je viens de voir un théâtre là bas, & je vois ici un banquet à faire des noces. Voilà comme vous dépensez votre bien. C'est ainsi que vous festinez les Dames en mon absence, & que vous leur donnez la Musique & la Comédie, tandis que vous m'envoyez promener.

Dor. Que voulez-vous dire, Madame Jourdain ? Et quelles fantaisies sont les vôtres de vous aller mettre en tête que votre mari dépense son bien, & que c'est lui qui donne ce régal à Madame ? Apprenez que c'est moi, je vous prie : qu'il ne fait seulement que me prêter sa maison, & que vous devriez un peu mieux prendre garde à ce que vous dites.

Mr. Jour. Oui, impertinente, c'est Monsieur le Comte qui donne tout ceci à Madame, qui est une personne de Qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maison, & de vouloir que je sois avec lui.

Me.

Dor. to *Dori*. You don't know him.

Mr. Jor. She shall know me whenever she pleases.

Dori. Oh ! Too much.

Dor. He's one who has a Repartee always at hand. But you don't see, Madam, that Mr. Jourdain eats all the pieces you have touch'd.

Dori. Mr. Jordan is a man that I am charm'd with.

Mr. Jor. If I could charm your heart, I should be——

Mrs. Jor. Hey-day ! Why here's a jolly Company of you, and I see very well you did not expect me. It was for this pretty affair then, Mr. Husband o'mine, that you were in such a violent hurry to pack me off to dine with my sister, was it ? I just now found a Play-house below, and here I find a dinner fit for a wedding. Thus it is you spend your money, and thus it is you feast the Ladies in my absence, and present 'em with Musick and a Play, whilst I'm sent abroad in the mean time.

Dor. What do you mean, Madam Jordan ? And what's your fancy to take it into your head, that your husband spends his money, and that 'tis he who entertains my Lady ? Know, pray, that 'tis I do it, that he only lends me his house, and that you ought to consider a little better what you say.

Mr. Jor. Yes, Mrs. Impertinence, 'tis the Count that presents the Lady with all this, who is a person of Quality. He does me the honour to borrow my house, and is pleased to let me be with him.

Mrs.

Me. Jour. Ce sont des chançons que cela : Je fais ce que je fais.

Dor. Prenez, Madame Jourdain, prenez de meilleures lunettes.

Me. Jour. Je n'ai que faire de lunettes, Monsieur, & je vois assez clair ! il y a long-tems que je sens les choses, & je ne suis pas une bête. Cela est fort vilain à vous, pour un grand Seigneur, de prêter la main, comme vous faites, aux sottises de mon mari. Et vous, Madame, pour une grande Dame, cela n'est ni beau ni honnête à vous de mettre la dissension dans un ménage, & de souffrir que mon mari soit amoureux de vous.

Dori. Que veut donc dire tout ceci ? Allez, Dorante, vous vous moquez de m'exposer aux sottises visions de cette extravagante.

Mr. Jour. Ah ! Impertinente que vous êtes, voilà de vos beaux faits. Vous me venez faire des affronts devant tout le monde ! & vous chassez de chez moi des personnes de qualité.

Me. Jour. Je me moque de leur qualité.

Mr. Jour. Je ne fais qui me tient, maudite, que je ne vous fende la tête avec les pièces du repas que vous êtes venue troubler.

Me. Jour. sortant. Je me moque de cela. Ce sont mes droits que je défens ! & j'aurai pour moi toutes les femmes.

Mr. Jour. Vous faites bien d'éviter ma colere.

Elle est arrivée là bien malheureusement. J'étois en humeur de dire de jolies choses ; & jamais je ne m'étois senti tant d'esprit.

Mrs. Jor. 'Tis all stuff this. I know what I know.

Dor. Mrs. Jordan, take your best spectacles, take 'em.

Mrs. Jor. I've no need of spectacles, Sir, I see clear enough ; I've smelt things out a great while ago, I am no ass. 'Tis base in you, who are a great Lord, to lend a helping hand, as you do, to the follies of my husband. And you, Madam, who are a great Lady, 'tis neither handsome nor honest in you, to sow dissension in a family, and to suffer my husband to be in love with you.

Dori. What can be the meaning of all this ? Go, Dorantes, 'tis wrong in you to expose me to the silly visions of this raving woman.

Mr. Jor. Ah ! Impertinent creature as you are, these are your fine doings ; you come and affront me in the face of all the world, and drive people of Quality away from my house.

Mrs. Jor. I value not their Quality.

Mr. Jor. I don't know what hinders me, you plaguy Hussy, from splitting your skull with the fragments of the feast you came here to disturb.

Mrs. Jor. going. I despise all this. I defend my own rights, and I shall have all the wives on my side.

Mr. Jor. You do well to get out o'the way of my fury.

She came here at a most unlucky time. I was in the humour of saying fine things, and never did I find myself so witty.

DIALOGUE VIII. *

HIACINTE, OCTAVE, SCAPIN,
SILVESTRE.

Hiac. **A** H! Octave, est-il vrai que votre pere est de retour, & qu'il veut vous marier ?

Oët. Oui, belle Hiacinte, & ces nouvelles m'ont donné une attente cruelle. Mais que vois-je ? Vous pleurez ! Pourquoi ces larmes ? Me soupçonnez-vous, dites-moi, de quelque infidélité, & n'êtes-vous pas assurée de l'amour que j'ai pour vous ?

Hiac. Oui, Octave, je suis fur que vous m'aimez ; mais je ne le suis pas que vous m'aimiez ; toujours.

Oët. Hé, peut on vous aimer, qu'on ne vous aime toute sa vie ?

Hiac. J'ai oui dire, Octave, que votre sexe aime moins longtemps que le nôtre, & que les ardeurs que les hommes font voir sont des feux qui s'éteignent aussi facilement qu'ils naissent.

Oët. Ah ! Ma chere Hiacinte, mon cœur n'est donc pas fait comme celui des autres hommes ; & je sens bien, pour moi, que je vous aimerai jusqu'au tombeau.

Hiac. Je veux croire que vous sentez ce que vous dites, & je ne doute point que vos paroles ne soient sinceres : mais je crains un pouvoir qui combattra dans votre cœur les tendres sentimens que vous pouvez avoir pour moi. Vous dépendez d'un pere, qui veut vous marier à une autre personne ; & je suis sure que je mourrai si ce malheur m'arrive.

Oët. Non, belle Hiacinte, il n'y a point de pere qui puisse me con-

HIACINTHA, OCTAVIO, SCAPIN, SILVESTER.

Hiac. **A** H! Octavio, is it true that your father is returned, and intends to marry you ?

Oët. Yes, fair Hiacintha, and these tidings have struck me cruelly. But what do I see ? Do you weep ? Why these tears ? Tell me, do you suspect me of any unfaithfulness ? And have you not assurance of my love ?

Hiac. Yes, Octavio, I am sure you love me ; but I am not so that you will love me always.

Oët. What, can one love you, and not love you for life ?

Hiac. I've heard say, Octavio, that your sex loves not so long as ours does ; and the ardours men discover are flames which are as easily extinguished as they are kindled.

Oët. Ah ! my dear Hiacintha, my heart then is not made like that of other men ; I plainly perceive, for my part, that I shall love you till death.

Hiac. I'm willing to believe you think what you say, and I make no doubt but your words are sincere : but I fear a power which may oppose in your heart, the tender sentiments you may have for me. You depend on a father who would marry you to another ; and I'm sure, should this misfortune happen, 'twill be the death of me.

Oët. No, lovely Hiacintha, there's no father shall force me to break

E

my

* The two following Dialogues are taken out of les Fourberies de Scapin.

contraindre à vous manquer de de foi, & je me résoudrai à quitter mon pays, & le jour même, s'il est besoin, plutôt qu'à vous quitter. Ne pleurez donc point, je vous prie, mon aimable Hiacinte, car vos larmes me tuent, & je ne les puis voir sans me sentir percer le cœur.

Hiac. Puisque vous le voulez, je veux bien essuyer mes pleurs, & j'attendrai d'un œil constant ce qu'il plaira au Ciel de résoudre de moi.

Oët. Le Ciel nous sera favorable.

Hiac. Il ne sauroit m'être contraire, si vous m'êtes fidele.

Oët. Je le serai assurément.

Hiac. Je serai donc heureuse.

Scap. à part. Elle n'est point tant sotte, ma foi, & je la trouve assez passable.

Oët. montrant Scap. Voici un homme qui pourroit bien, s'il le vouloit, nous être dans tous nos besoins d'un secours merveilleux.

Scap. J'ai fait de grands sermens de ne me mêler plus du monde : mais si vous m'en priez bien fort tous deux, peut-être----

Oët. Ah ! S'il ne tient qu'à te prier bien fort pour obtenir ton aide, je te conjure de tout mon cœur de prendre la conduite de notre barque.

Scap. à Hiac. Et vous, ne dites-vous rien ?

Hiac. Je vous conjure, à son exemple, par tout ce qui vous est le plus cher au monde, de vouloir servir notre amour.

Scap. Il faut se laisser vaincre, & avoir de l'humanité. Allez, je veux m'employer pour vous.

Oët. Croi que---

Scap. à Oët. Chut. (*A Hiac.*) Allez vous-en, vous, & foyez en repos.

my faith with you ; and I am determin'd to quit my country, and even life itself, if 'tis necessary, rather than quit you. Therefore, pray, my lovely Hiacintha, weep not, for your tears kill me ; and I cannot see 'em but they stab me to the heart.

Hiac. Since you will have it so, I will then dry up my tears, and wait with a fix'd eye for what it shall please Heav'n to determine about me.

Oët. Heav'n will be favourable to us.

Hiac. It cannot be averse to me, if you are faithful.

Oët. I certainly shall be so.

Hiac. Then I shall be happy.

Scap. aside. She's not so much of a fool, in troth ; and I think she's tolerably well to pass.

Oët. pointing to Scap. Here's a man could be a marvellous help to us in all our necessities, were he but so pleased.

Scap. I have made great protestations to meddle no more with the world ; but if you intreat me very powerfully both of you, perhaps----

Oët. Nay, if it sticks only at strong intreaties to obtain thy assistance, I conjure thee, with all my heart, to take upon thee the conduct of our bark.

Scap. to Hiac. And have you nothing to say to me ?

Hiac. I conjure you, according to his example, by all you hold most dear, to serve us in our love.

Scap. I must suffer myself to be overcome, and have a little humanity. Go, I'll employ myself in your favour.

Oët. Be assur'd that----

Scap. to Oët. Husb. (To Hiac.) Get you hence, and make yourself easy.

DIALOGUE IX.

ARGANTE, SCAPIN, & SIL-
VESTRE.

Argante se croyant seul.

A-t-on jamais oui parler d'une
action pareille à celle-là ?

Scap. Il a déjà appris l'affaire,
& elle lui tient si fort en tête que
tout seul il en parle haut.

Arg. Voilà une témérité bien
grande.

Scap. Écoutons-le un peu.

Arg. Je voudrais bien savoir ce
qu'ils me pourront dire sur ce beau
mariage.

Scap. à part. Nous y avons
songé.

Arg. Nieront-ils la chose ?

Scap. Non, nous n'y pensons
pas.

Arg. Ou s'ils entreprendront de
l'excuser ?

Scap. Cela se pourra faire.

Arg. Prétendront-ils m'amuser
par des contes en l'air ?

Scap. Peut-être.

Arg. Tous leurs discours seront
inutiles.

Scap. Nous allons voir.

Arg. Ils ne m'en donneront point
à garder.

Scap. Ne jurons de rien.

Arg. Je saurai mettre mon pen-
dard de fils en lieu de fureté.

Scap. Nous y pourvions.

Arg. Et pour le coquin de fil-
vestre, je le rouerai de coups.

Silv. J'étois bien étonné, s'il
m'oublioit.

Arg. apercevant Silv. Ah, ah !
Vous voilà donc, sage gouver-
neur de famille, beau directeur de
jeunes gens.

Scap.

ARGANTE, SCAPIN, and SIL-
VESTER.

Argante thinking himself alone.

DID ever any body hear of an
action like this ?

Scap. He has learnt the affair
already, and it runs so much in his
head, that, tho' alone, he speaks of
it aloud.

Arg. Here's an instance of great
rashness !

Scap. Let's hearken to him a little.

Arg. I would be glad to know
what they can say to me upon this
fine marriage.

Scap. aside. We have thought
of that.

Arg. Will they deny the thing ?

Scap. No, we don't think of
that.

Arg. Or will they undertake to
excuse it ?

Scap. That may possibly be.

Arg. Will they pretend to amuse
me with impertinent stories ?

Scap. Perhaps so.

Arg. All their speeches will be
to no purpose.

Scap. We shall see that.

Arg. They shan't impose upon me.

Scap. Let us not swear to any
thing.

Arg. I shall take care to secure
my Rascal of a son in a safe place.

Scap. We shall see to that.

Arg. And for that Rogue Sil-
vester, I'll cudgel him to Mummy.

Silv. I should have been much
astonish'd had he forgot me.

Arg. seeing Silv. Oh ! hob !
Are you there then, most sage Go-
vernour of a family ? fine Director
of young folks !

E 2

Scap.

Scap. Monsieur, je suis ravi de vous voir de retour.

Arg. Bon jour, Scapin. (*A Silv.*) Vous avez suivi mes ordres vraiment d'une belle maniere, & mon fils s'est comporté fort sagement pendant mon absence.

Scap. Vous vous portez bien, à ce que je vois.

Arg. Affez bien. (*A Silv.*) Tu ne dis mot, coquin, tu ne dis mot.

Scap. Votre voyage a-t-il été bon ?

Arg. Mon Dieu ! fort bon. Laisse-moi un peu quereller en repos.

Scap. Vous voulez quereller ?

Arg. Oui, je veux quereller.

Scap. Et qui, Monsieur ?

Arg. Ce maraud-là.

Scap. Pourquoi ?

Arg. Tu n'as pas oui parler de ce qui s'est passé dans mon absence ?

Scap. J'ai bien oui parler de quelque petite chose.

Arg. Comment, quelque petite chose ? Un action de cette nature !

Scap. Vous avez quelque raison.

Arg. Une hardiesse pareille à celle-là !

Scap. Cela est vrai.

Arg. Un fils qui se marie sans le consentement de son pere !

Scap. Oui, il y a quelque chose à dire à cela. Mais je serois d'avis que vous ne fîssiez point de bruit.

Arg. Je ne suis pas de cet avis, moi, & je veux faire du bruit tout mon saoul. Quoi ! tu ne trouves pas que j'aie tous les sujets du monde d'être en colere ?

Scap. Sir, I rejoice to see you return'd.

Arg. A good day to you, Scapin. (*To Silv.*) You have follow'd my orders, truly in a pretty manner ; and my son has behav'd himself very sagely during my absence.

Scap. You are mighty well, as far as I can see.

Arg. Pretty well. (*To Silv.*) Do'st not say a word, Rascal ? Do'st not say one word ?

Scap. Have you had a good voyage ?

Arg. Psha ! a very good one. Let me alone a little, that I may have leifure to quarrel with the rascal.

Scap. Wou'd you quarrel ?

Arg. Yes, I will quarrel.

Scap. With whom, Sir ?

Arg. With that varlet there.

Scap. Why so ?

Arg. Have you not heard what has pass'd in my absence ?

Scap. I've heard indeed some trifling matter.

Arg. How ! some trifling matter ? An action of this nature !

Scap. You are in some measure in the right.

Arg. So daring a thing as this !

Scap. That's true.

Arg. A son marry without the consent of his father !

Scap. Yes, there's something to be said to that. But I'm of opinion you shou'd make no noise about it.

Arg. I'm not of that opinion, for my part ; I will have my belly-full of making a noise. What, don't you think I've all the reason in the world to be in a passion ?

Scap. Si-fait. J'y ai d'abord été, moi, lorsque j'ai sçu la chose, & je me suis intéressé pour vous jusqu'à quereller votre fils. Demandez-lui un peu quelles belles réprimandes je lui ai faites, & comme je l'ai chapitré sur le peu de respect qu'il gardoit à un pere dont il devoit baiser les pas. On ne peut pas lui mieux parler, quand ce seroit vous-même. Mais quoi ! Je me suis rendu à la raison, & j'ai considéré que, dans le fond, il n'a pas tant de tort qu'on pourroit croire.

Arg. Que me viens tu conter ? Il n'a pas tant de tort de s'aller marier de but en blanc avec une inconnue ?

Scap. Que voulez-vous ? Il y a été poussé par sa destinée.

Arg. Ah, ah ! Voici une raison la plus belle du monde. On n'a plus qu'à commettre tous les crimes imaginables, tromper, voler, assassiner ; & dire pour excuse qu'on y a été poussé par sa destinée.

Scap. Mon dieu ! Vous prenez mes paroles trop en philosophe. Je veux dire qu'il s'est trouvé fatalement engagé dans cette affaire.

Arg. Et pourquoi s'y engageoit-il ?

Scap. Voulez-vous qu'il soit aussi sage que vous ? Les jeunes gens sont jeunes, & n'ont pas toujours la prudence qu'il leur faudroit pour ne rien faire que de raisonnable.---Je voudrois bien savoir si vous-même n'avez pas été jeune, & n'avez pas dans votre tems fait des fredaines comme les autres. J'ai oui dire, moi que vous avez été autrefois un bon compagnon parmi les femmes----

Arg. Cela est vrai, j'en demeure

Scap. Yes. So was I at first, when I heard the thing ; and so far interested myself in your favour as to quarrel with your son. Ask him but what fine reprimands I gave him, and how I lectur'd him upon the little respect he retained for a father, whose footsteps he ought to kiss. One could not talk better to him, tho't had been your own self. But what of that ? I submitted to reason, and consider'd that at the bottom he might not be so much in the wrong as one wou'd be apt to think.

Arg. What's this you tell me ? Is there no great wrong in going to marry himself, point blank, to a stranger ?

Scap. What wou'd you have ? He was push'd to't by his destiny.

Arg. Ho ! ho ! The prettiest reason, that, in the world ! One has no more to do but to commit the greatest crimes imaginable, to cheat, steal, murder, and to say for excuse, one was push'd to't by one's destiny.

Scap. Lack-a-day ! Sir, you take my words in too philosophical a sense. I mean that he was fatally engag'd in this affair.

Arg. And why did he engage in it ?

Scap. Wou'd you have him as wise as yourself ? Young folks are young, and have not all the prudence they should have to do nothing but what's reasonable.--- I would be glad to know whether you yourself were not once young, and have not play'd as many pranks in your time as other people. I've heard say, that formerly you were an excellent companion among the Ladies----

Arg. That's true. I grant it. But

meure d'accord ; mais je m'en suis toujours tenu à la galanterie, & je n'ai point été jusqu'à faire ce qu'il a fait.

Scap. Que vouliez-vous qu'il fit ? Il voit une jeune personne qui lui veut du bien, car il tient de vous d'être aimé de toutes les femmes, il la trouve charmante, il lui rend des visites, lui conte des douceurs, soupire galamment, fait le passionné. Elle se rend à sa poursuite. Il pousse sa fortune. Le voilà surpris avec elle par ses parens, qui, la force à la main, le contraignent de l'épouser.

Silv. L'habile fourbe que voilà !

Scap. Eussiez vous voulu qu'il se fut laissé tuer ? Il vaut mieux encore être marié qu'être mort.

Arg. On ne m'a pas dit que l'affaire se soit ainsi passée.

Scap. montrant Silv. Demandez-lui plutôt. Il ne vous dira pas le contraire.

Silv. Oui, Monsieur.

Scap. Voudrois-je vous mentir ?

Arg. Il devoit donc aller tout aussi-tôt protester de violence chez un Notaire.

Scap. C'est ce qu'il n'a pas voulu faire.

Arg. Cela m'auroit donné plus de facilité à rompre ce mariage.

Scap. Rompre ce mariage ?

Arg. Oui.

Scap. Vous ne le romprez point.

Arg. Je ne le romprai point ?

Scap. Non.

Arg. Quoi ! Je n'aurai pas pour moi les droits de pere, & la raison

But I always confin'd myself to Galantry, and never went so far as to do what he has done.

Scap. What wou'd you have had him done ? He sees a young girl who had a kindness for him, for he takes after you to have all the women in love with him, he thinks her charming, he pays her visits, makes love to her, sighs after a gallant manner, acts the passionate lover. She yields to his addresses, he pushes his fortune. When, lo ! he is caught with her by her relations, who, by force of arms, oblige him to marry her.

Silv. What a dextrous Knave this is !

Scap. Wou'd you have had him suffer himself to be murder'd ? 'Tis much better to be married than to be dead.

Arg. They did not tell me the thing was done in this manner.

Scap. pointing to Silv. Ask him rather ; he won't say to the contrary.

Silv. Yes, Sir.

Scap. Would I tell you a lye ?

Arg. He should have gone there-fore immediately, and have enter'd his protest with a Notary against the violence.

Scap. That is what he would not do.

Arg. That would have made it easier for me to dissolve the marriage.

Scap. Dissolve the marriage ?

Arg. Yes.

Scap. You won't dissolve it.

Arg. Shan't I dissolve it ?

Scap. No.

Arg. What ! shan't I have the rights of a father, and have satisfaction

fon de la violence qu'on a faite à mon fils ?

Scap. C'est une chose dont il ne demeurera pas d'accord.

Arg. Il n'en demeurera pas d'accord ?

Scap. Non. Voulez-vous qu'il confesse qu'il ait été capable de crainte, & que ce soit par force qu'on lui ait fait faire les choses ? Il n'a garde d'aller avouer cela. Ce seroit se faire tort, & se montrer indigne d'un pere comme vous.

Arg. Je me moque de cela.

Scap. Il faut pour son honneur & pour le vôtre qu'il dise dans le monde que c'est de bon gré qu'il l'a épousée.

Arg. Et je veux, moi, pour mon honneur & pour le sien qu'il dise le contraire.

Scap. Non, je suis sur qu'il ne le fera pas.

Arg. Je l'y forcerai bien.

Scap. Il ne le fera pas, vous dis-je.

Arg. Il le fera, ou je le déshériterai.

Scap. Vous ne le déshériterez point.

Arg. Je ne le déshériterai point ?

Scap. Non.

Arg. Ouais ! Voici qui est plaisant. Je ne déshériterai pas mon fils.

Scap. Non, vous dis-je.

Arg. Qui m'en empêchera ?

Scap. Vous-même. Vous n'aurez pas ce cœur-là.

Scap. La tendresse paternelle fera son office.

Arg. Elle ne fera rien.

Scap. Mon Dieu ! Je vous connois, vous êtes bon naturellement.

Arg. Je ne suis point bon ; & je

faction for the violence they have done my son ?

Scap. He'll by no means consent to it.

Arg. He not consent to it ?

Scap. No. Would you have him confess that he was capable of fear, and that they made him do things by force ? He'll take care how he owns that. That were to injure himself, and shew himself unworthy of such a father as you.

Arg. I care not for that.

Scap. He must for his own honour and your's tell the world, that he married her voluntarily.

Arg. And for my honour and his own, I'll have him say the contrary.

Scap. No, I'm sure he won't do it.

Arg. I shall make him.

Scap. He won't do't, I tell you.

Arg. He shall do it, or I'll disinherit him.

Scap. You shan't disinherit him.

Arg. Shan't I disinherit him ?

Scap. No.

Arg. Ah ah ! That's merry enough ; I shan't disinherit my son.

Scap. No, I tell you.

Arg. Who shall hinder me ?

Scap. You yourself. You won't have the heart to do it.

Scap. Fatherly tenderness will do its duty.

Arg. 'Twill do nothing at all.

Scap. Lack-a-day ! I know ye, you are naturally a good natur'd Gentleman.

Arg. I am not good natured, I am

je suis méchant quand je veux. Finissons ce discours qui m'échauffe la bile. (*A Silv.*) Va-t-en, pendard, va-t-en me chercher mon fripon, tandis que j'irai rejoindre le Seigneur Geronste, pour lui conter ma disgrâce.

Scap. Monsieur, si je puis vous être utile en quelque chose, vous n'avez qu'à me commander.

Arg. Je vous remercie. Ah ! Pourquoi faut-il qu'il soit fils unique ; & que n'ai-je à cette heure la fille que le Ciel m'a ôtée pour la faire mon héritière !

am ill natured when I please. Let's have done with this discourse, for it provokes my choler. (To Silv.) Get thee gone, Hang-dog ; get thee gone, and find me out my Rascal, while I join Signior Geronte, and tell him my misfortune.

Scap. Sir, if I can serve you in any thing you need only command me.

Arg. I thank you. Oh ! Why is he an only son ? And why have I not now the daughter which Heaven depriv'd me of, that I might make her my heir ?

D I A L O G U E X. *

D. JUAN, SGANARELLE.

Sga. **M**A foi, Monsieur, avouez que j'ai eu raison, & que nous voilà l'un & l'autre déguisés à merveille. Votre premier dessein n'étoit point du tout à propos, & ceci nous cache mieux que tout ce que vous vouliez faire.

D. Ju. Il est vrai que te voilà bien ; & je ne fais où tu as été déterrer cet attirail ridicule.

Sga. C'est l'habit d'un vieux Médecin qui a été laissé en gage au lieu où je l'ai pris, & il m'en a coûté de l'argent pour l'avoir. Mais savez-vous, Monsieur, que cet habit me mèt déjà en considération, que je suis salué des gens que je rencontre, & que l'on me vient consulter ainsi qu'un habile homme ?

D. Ju. Comment donc ?

Sga. Cinq ou six payfans & payfannes, en me voyant passer, me sont venus demander mon avis sur différentes maladies.

D. Ju.

DON JOHN, SGANAREL.

Sga. **T**ROTH, Sir, confess me to be in the right, and that we are both disguised to a wonder. Your first design was by no means proper, and this conceals us much better than what you wou'd have done.

D. J. 'Tis true thou art very well disguised, and I can't imagine where thou hast been to unboard this ridiculous equipage.

Sga. 'Tis the habit of an old Physician which had been left in pawn in the place where I got it, and it cost me money to have it. But d'ye know Sir, that this habit has already plac'd me in some degree of consideration ; that I am saluted by the people I meet, and that they come to consult me as a man of skill ?

D. J. How ?

Sga. Five or six country-fellows and girls seeing me pass by, came and ask'd my advice upon their different distempers.

D. J.

* *The six following Dialogues are taken out of le Festin de Pièrre.*

D. Ju. Tu leur as répondu que tu n'y entendois rien.

Sga. Moi ? point du tout. J'ai voulu soutenir l'honneur de mon habit, j'ai-raisonné sur le mal, & leur ai fait des ordonnances à chacun.

D. Ju. Et quels remèdes encore leur as-tu ordonnés ?

Sga. Ma foi, Monsieur, j'en ai pris par où j'en ai pu attraper. J'ai fait mes ordonnances à l'avanture, & ce seroit une chose plaisante, si les malades guériffoient, & qu'on m'en vint remercier.

D. Ju. Et pourquoi non ? Par quelle raison n'aurois tu pas les mêmes privilèges qu'ont tous les autres Médecins ? Ils n'ont pas plus de part que toi aux guérisons des malades, & tout leur art est pure grimace. Ils ne font rien que recevoir la gloire des heureux succès ; & tu peux profiter comme eux du bonheur du malade, & voir attribuer à tes remèdes tout ce qui peut venir des faveurs du hazard, & des forces de la nature.

Sga. Comment, Monsieur, vous êtes aussi impie en Médecine ?

D. Ju. C'est une des grandes erreurs qui soient parmi les hommes.

Sga. Quoi ! Vous ne croyez pas au séné, ni à la casse, ni au vin émétique ?

D. Ju. Et pourquoi veux-tu que j'y croie ?

Sga. Vous avez l'âme bien mécréante. Cependant vous voyez depuis un tems que le vin émétique fait bruire ses fuseaux. Ses miracles ont converti les plus incrédules esprits, & il n'y a pas trois semaines que j'en ai vu, moi qui vous parle, un effet merveilleux.

D. Ju.

D. J. *You answer'd that you knew nothing of the matter.*

Sga. *By no means. I would support the honour of my habit. I reason'd upon the disease, and gave each a prescription.*

D. J. *And prithee what remedies didst thou prescribe them ?*

Sga. *I troth, Sir, I pick'd 'em up where I cou'd get 'em. I prescrib'd at all adventures, and 'twou'd be a droll thing, if the distempers shou'd be cured, and they shou'd come to return me thanks for it.*

D. J. *And why not ? Why shou'd not you have the same privilege as all other Physicians have ? They've no more share in curing distempers than you have, and all their art is mere grimace. They only receive the honour of happy success, and you may take advantage as they do, of a patient's good luck, and find every thing ascrib'd to your remedies that can proceed either from the favour of chance, or the force of nature.*

Sga. *What, Sir, are you impious in Physick too ?*

D. J. *'Tis one of the greatest errors of mankind.*

Sga. *What, don't you believe in Senna, nor Cassia, nor Emetic-wine ?*

D. J. *And why wou'd you have me believe in 'em ?*

Sga. *You are of a very unbelieving temper. Yet for all this, you see the emetick-wine has made a great bustle of late. Its miracles have converted the most incredulous minds ; and 'tis but three weeks ago, that I myself who speak t'ye, saw a marvellous effect of it.*

F

D. J.

D. Ju. Et quel ?

Sga. Il y avoit un homme qui depuis six jours étoit à l'agonie, on ne savoit plus que lui ordonner, & tous les remèdes ne faisoient rien ; on s'avisa à la fin de lui donner de l'émétique.

D. Ju. Il réchapa, n'est-ce pas ?

Sga. Non, il mourut.

D. J. L'effet est admirable.

Sga. Comment ! Il y avoit six jours entiers qu'il ne pouvoit mourir, & cela le fit mourir tout d'un coup. Voulez-vous rien de plus efficace ?

D. Ju. Tu as raison.

Sga. Mais laissons-là la Médecine où vous ne croyez point, & parlons d'autres choses ; car cet habit me donne de l'esprit, & je me sens en humeur de disputer contre vous. Vous savez bien que vous me permettez les disputes, & que vous ne me défendez que les remontrances.

D. Ju. Hé bien ?

Sga. Je veux savoir vos pensées à fond & vous connoître un peu mieux que je ne fais. Ça, quand voulez-vous mettre fin à vos débauches, & mener la vie d'un honnête homme ?

D. Ju. Ah, maître sot ! Vous allez d'abord aux remontrances.

Sga. Morbleu, je suis bien sot en effet de vouloir m'amuser à raisonner avec vous. Faites tout ce que vous voudrez ; il m'importe bien que vous vous perdiez ou non, & que----

D. Ju. Tai-toi. Songeons à notre affaire. Ne serions-nous point égarés ? Appelle cet homme que voilà là bas pour lui demander le chemin.

Sga. Holà, ho l'homme. Ho, l'ami. Un petit mot s'il vous plaît.

D. J. What ?

Sga. There was a man who had been in an agony for six days together, they knew not what more to prescribe to him, and all manner of medicines were of no effect, at last they took it into their heads to give him the Emetic.

D. J. He recovered, did n't he ?

Sga. No, he died.

D. J. The effect is admirable.

Sga. Why, for six whole days, he cou'd not die, and that made him die at once. Wou'd you have any thing more efficacious ?

D. J. You're right.

Sga. But let us drop Physick, in which you've no belief, and talk of other things: for this habit gives me wit, and I'm in the humour of disputing with you. You very well know, that you allow me to dispute, and that you only forbid remonstrances.

D. J. Well.

Sga. I wou'd know the bottom of your thoughts, and understand ye a little better than I do. Now, when will you put an end to your debaucheries, and lead the life of a Gentleman ?

D. J. Hey ! Mr. Blockhead, you're immediately at your remonstrances.

Sga. S'heart, I am a blockhead indeed to concern myself about reasoning with you. Do what you please, 'tis a mighty matter to me whether you undo yourself or no, and-----

D. J. Peace. Let us mind our affair. Are n't we out of our way ? Call that man there yonder, and ask him the road.

Sga. So ho, so ho there, you man. So ho, friend. A word with you. pray

plaît. Enseignez nous un peu le chemin qui mene à la ville.

L'homme. Vous n'avez qu'à suivre cette route, Messieurs, & détourner à main droite quand vous ferez au bout de la forêt. Mais je vous donne avis que vous devez vous tenir sur vos gardes, & que depuis quelque tems, il y a des voleurs ici autour.

D. Ju. Je te suis bien obligé, mon ami, & je te rends grâces de tout mon cœur de ton bon avis.

pray. Direct us in the way that leads to the town.

The Man. You need only follow that road, Gentlemen, and turn on your right-hand when you come to the end of the forest. But I give you notice to be upon your guard, for there have been robbers hereabouts, for some time past.

D. J. I'm oblig'd to thee, honest friend, and thank thee with all my heart for thy good advice.

DIALOGUE. XI.

D. JUAN, SGANARELLE.

Don JOHN, SGANAREL.

D. Ju. **H** Olà, hé, Sganarelle.

D. J. **S** O ho! Hay: Sganarel.

Sga. Plaît-il, Monsieur ?

Sga. Your pleasure, Sir.

D. Ju. Comment, coquin, tu suis quand on m'attaque ?

D. J. How, rascal, d'ye run away when I'm attack'd !

Sga. Pardonnez-moi, Monsieur, je viens seulement d'ici près. Je crois que cet habit est purgatif, & que c'est prendre médecine que de le porter.

Sga. Pardon me, Sir, I only came from just there ; I believe this habit is purgative, and that to wear it is taking Physick.

D. Ju. Peste soit l'insolent. Couvre au moins ta poitrine d'un voile plus honnête. Sais-tu bien qui est celui à qui j'ai sauvé la vie ?

D. J. Plague o'thy insolence ! Wrap thy cowardice in a handsome cover, at least. Dost know who he is, whose life I sav'd ?

Sga. Moi ? Non.

Sga. I ? no.

D. Ju. C'est un frere d'Elvire. Il est assez honnête homme, il en a bien usé, & j'ai regret d'avoir démêlé avec lui.

D. J. 'Tis a brother of Elvira's. He's an honest fellow enough, he us'd me very handsomely, and I'm sorry I must quarrel with him.

Sga. Il vous seroit aisé de pacifier toutes choses.

Sga. It wou'd be easy for you to make all things quiet.

D. Ju. Oui ; mais ma passion est usée pour Done Elvire, & l'engagement ne compatit-point avec mon humeur. J'aime la liberté en amour, tu le fais, & je ne saurois me résoudre à renfermer mon cœur entre quatre murailles. Je te l'ai dit vingt fois : J'ai une

D. J. Yes, but my passion for Elvira is worn out, and being engag'd consists not with my honour. You know I love liberty in love, and can't resolve to immure my heart in a prison. I have told thee twenty times, that I've a natural propensity to give way to whatever

une pente naturelle à me laisser aller à tout ce qui m'attire. Mon cœur est à toutes les belles ; & c'est à elles à le prendre tour à tour, & à le garder tant qu'elles le pouront. Mais quel est le superbe édifice que je vois entre ces arbres ?

Sga. Vous ne le savez pas ?

D. Ju. Non vraiment.

Sga. Bon, c'est le tombeau que le Commandeur faisoit faire, lorsque vous le tuâtes.

D. Ju. Ah ! tu as raison. Je ne savais pas que c'étoit de ce côté-ci qu'il étoit. Tout le monde m'a dit des merveilles de cet ouvrage, aussi bien que de la statue du Commandeur, & j'ai envie de l'aller voir.

Sga. Monsieur, n'allez point là.

D. Ju. Pour quoi ?

Sga. Cela n'est pas civil d'aller voir un homme que vous avez tué.

D. Ju. Au contraire, c'est une visite dont je lui veux faire civilité, & qu'il doit recevoir de bonne grace, s'il est galant homme. Allons, entrons dedans,

Sga. Que cela est beau ! Les belles statues ! Le beau marbre ! Les beaux piliers ! Ah ! que cela est beau ! Qu'en dites-vous, Monsieur !

D. Ju. Qu'on ne peut voir aller plus loin l'ambition d'un homme mort ; & ce que je trouve admirable, c'est qu'un homme qui s'est passé durant sa vie d'une assez simple demeure, en veuille avoir une si magnifique, pour quand il n'en a plus que faire.

Sga. Voici la statue du Commandeur.

D. Ju. Parbleu, le voilà bon avec son habit d'Empereur Romain.

Sga.

attracts me. My heart is the property of the fair in general ; and they must take it by turn, and keep it as long as they can. But what stately edifice is that I spy in the grove there ?

Sga. Don't you know it ?

D. J. No truly.

Sga. Good, 'tis the tomb which the Commander was building, when you killed him.

D. J. Hoh ! you're right. I did not know that it was hereabouts. Every body tells me wonders of this piece of work, as well as of the statue of the Commander, and I have a mind to go see it.

Sga. Don't go there, Sir.

D. J. Why not ?

Sga. 'Tis not civil to visit a man you have killed.

D. J. On the contrary, 'tis a visit I desire to pay him the compliment of, and which he ought to receive with a good grace, if he's any thing of a Gentleman. Come, let's go in.

Sga. How fine that is ! fine statues ! fine marble ! fine pillars ! Oh ! how fine that is ! What say you of it, Sir ?

D. J. That the ambition of a dead man cannot possibly reach further : and what I think wonderful, is, that a man who during his life-time dispos'd with an habitation plain enough, would have one so magnificent, when he has no longer occasion for it.

Sga. Here's the statue of the Commander.

D. J. I gad, he's admirably set out there in the habit of a Roman Emperor.

Sga.

Sga. Ma foi, Monsieur, voilà qui est bien fait. Il semble qu'il est en vie, & qu'il s'en va parler. Il jette des regards sur nous qui me feroient peur si j'étois tout seul, & je pense qu'il ne prend pas plaisir à nous voir.

D. Ju. Il auroit tort ; & ce seroit mal recevoir l'honneur que je lui fais. Demande-lui s'il veut venir souper avec moi.

Sga. C'est une chose dont il n'a pas besoin, je crois.

D. Ju. Demande-lui, te dis-je.

Sga. Vous moquez-vous ? Ce seroit être fou que d'aller parler à une statue.

D. Ju. Fai ce que je te dis.

Sga. Quelle bizarrerie ! Seigneur Commandeur.——(*A part*) Je ris de ma sottise ; mais c'est mon maître qui me la fait faire. Seigneur Commandeur, mon maître Dom Juan vous demande si vous voulez lui faire l'honneur de venir souper avec lui. (*La statue baisse la tête.*) Ah !

D. Ju. Qu'est-ce ? Qu'as-tu ? Di donc. Veux-tu parler ?

Sga. baissant la tête comme la statue. La statue——

D. Ju. Hé bien, que veux-tu dire, traître ?

Sga. Je vous dis que la statue——

D. Ju. Hé bien la statue ? Je t'assomme, si tu ne parles.

Sga. La statue m'a fait signe.

D. Ju. La peste le coquin.

Sga. Elle m'a fait signe, vous dis-je, il n'est rien de plus vrai. Allez-vous en lui parler vous même pour voir. Peut-être——

D. Ju. Vien, maraud, vien. Je te veux bien faire toucher au doigt ta poltronnerie, prens garde. Le Seigneur Commandeur voudroit-

Sga. *Troth, Sir, 'tis well made. He seems as if he were alive, and were going to speak. He casts such a look at us as would frighten me if I were quite alone, and I think he does not seem pleas'd at sight of us.*

D. J. *'Twould be wrong of him, and an unhandsome reception of the honour I do him. Ask him if he'll come and sup with me.*

Sga. *That's a thing he has no occasion for, I believe.*

D. J. *Ask him, I say.*

Sga. *You jest sure ! It wou'd be foolish to speak to a statue.*

D. J. *Do what I bid you.*

Sga. *What a whim ! Mr. Commander——(Aside) I laugh at my folly ; but 'tis my master makes me do it. Mr. Commander, my master Don John asks whether you'll do him the honour to come and sup with him. (The statue nods its head.) Ah !*

D. J. *What's the matter ? What ails thee ? Tell me, will you speak ?*

Sga. nodding his head like the statue. *The statue——*

D. J. *Well, what wou'dst thou say, villain ?*

Sga. *I say, the statue——*

D. J. *Well, what of the statue ? Speak, or I'll beat out thy brains.*

Sga. *The statue made a sign to me.*

D. J. *Plague o'the rascal !*

Sga. *I tell you it made a sign to me. There's nothing more true. Try yourself, and see. Perhaps——*

D. J. *Come, varlet, come. I'll make thee feel thy cowardice with thy finger's ends, observe. Will Mr. Commander come and sup with me ?*

droit-il venir souper avec moi ? *me ? (The statue nods the head again.)*

(La statue baisse encore la tête.)
Sga. Je ne voudrais pas en tenir dix pistoles. Hé bien, Monsieur ?

D. Ju. Allons, sortons d'ici.

Sga. Voila de mes esprits forts qui ne veulent rien croire.

Sga. *I wou'd not lay ten Guineas on't. Well, Sir.*

D. J. *Come, let us be gone.*

Sga. *These are your free-thinkers, who will believe nothing.*

DIALOGUE XII.

D. JUAN, SGANARELLE, RAGOTIN.

D. JOHN, SGANAREL, RAGOTIN.

D. Ju. **Q**UOI qu'il en soit, laissons cela. C'est une bagatelle, & nous pouvons avoir été trompés par un faux jour, ou surpris de quelque vapeur qui nous ait troublé la vue.

Sga. Hé, Monsieur, ne cherchez point à démentir ce que nous avons vu des yeux que voilà. Il n'est rien de plus véritable que ce signe de tête, & je ne doute point que le Ciel scandalisé de votre vie, n'ait produit ce miracle pour vous convaincre, & pour vous retirer de——

D. Ju. Ecoute. Si tu m'importunes davantage de tes sottes moralités, si tu me dis encore le moindre mot là dessus, je vais appeller quelqu'un, demander un nerf de bœuf, te faire tenir par trois ou quatre, & te rouer de mille coups. M'entens-tu bien ?

Sga. Fort bien, Monsieur, le mieux du monde. Vous vous expliquez clairement, c'est ce qu'il y a de bon en vous, que vous n'allez point chercher de détours ; vous dites les choses avec une netteté admirable.

D. Ju. Allons, qu'on me fasse souper le plutôt que l'on pourra. Une chaise, petit garçon.

La

D. J. **L**ET it be how it will, drop it. It is but a trifle ; and we might be deceived by a false light, or surprised with some vapour that disturb'd our sight.

Sga. *Ab ! Sir, don't endeavour to give the lye to what we saw with our own eyes. There is nothing more real than that nod of the head, and I make no doubt but Heaven, offended at your way of life, has wrought this miracle to convince you, and reclaim you——*

D. J. *Harkee. If you teize me any more with your stupid morality, if you say the least word more upon this head, I'll call some body to fetch a bull's pizzle ; I'll have ye held by three or four people, and drub ye with a thousand bastinadoes. D'ye take me ?*

Sga. *Oh ! very right, Sir, perfectly right, you explain yourself clearly ; that's the good of you, that you affect no windings or turnings ; you express things with an admirable plainness.*

D. J. *Come, let me have supper as soon as possible. A chair here, boy.*

A

La Violette. Monsieur, voilà votre Marchand, Mr. Dimanche, qui demande à vous parler.

Sga. Bon. Voilà ce qu'il nous faut qu'un compliment de Créancier. De quoi s'avise-t-il de nous venir demander de l'argent, & que ne lui disois-tu que Monsieur n'y est pas ?

La Viol. Il y a trois quarts d'heure que je le lui dis ; mais il ne veut pas le croire, & s'est assis là-dedans pour attendre.

Sga. Qu'il attende tant qu'il voudra.

D. Ju. Non, au contraire, faites-le entrer. C'est une fort mauvaise politique que de se faire céder aux créanciers. Il est bon de les payer de quelque chose, & j'ai le secret de les renvoyer satisfaits, sans leur donner un double.

A Footman. Sir, here's your tradesman, Mr. Sunday, wants to speak with you.

Sga. Good, we want the compliments of a Creditor, indeed. What's in his head, to come ask money of us ? and why did n't you tell him, that my Master's not at home ?

La Viol. I have told him so any time this three quarters of an hour, but he won't believe me, and is sat down there within to wait.

Sga. Let him wait as long as he will.

D. J. No, rather let him in ; 'tis very bad policy to be denied to tradesmen. 'Tis good to pay 'em with something, and I've the secret of sending them away satisfied, without giving 'em a halfpenny.

DIALOGUE XIII.

Dom. JUAN, Mr. DIMANCHE, SGANARELLE.

D. JOHN, Mr. SUNDAY, SGANAREL.

D. Ju. **A**H ! Monsieur Dimanche, approchez. Que je suis ravi de vous voir, & que je veux de mal à mes gens, de ne vous pas faire-entrer d'abord ! J'avois donné ordre qu'on ne me fit parler à personne ; mais cet ordre n'est pas pour vous, & vous êtes en droit de ne trouver jamais de porte fermée chez moi.

Mr. Di. Monsieur, je vous suis fort obligé.

D. Ju. Parbleu, coquins, je vous apprendrai à laisser Monsieur Dimanche dans une antichambre, & je vous ferai connoître les gens.

Mr. Di. Monsieur, cela n'est rien.

D. Ju.

D. J. **H**AH, Mr. Sunday, come this way. How glad am I to see you ; and how cou'd I wish my fellows hang'd for not bringing you in immediately. I had given orders not to be spoke with by any body, but this order is not for you, you have a right never to have the door shut against you in my house.

Mr. Sun. Sir, I am very much oblig'd t'ye.

D. J. S'heart, rascals, I'll teach ye to leave Mr. Sunday in the antichamber, and I'll make you know who is who.

Mr. Sun. Sir, it is no matter.

D. J.

D. Ju. Comment ? Vous dire que je n'y suis pas, à Mr. Dimanche, au meilleur de mes amis ?

Mr. Di. Monsieur, je suis votre serviteur. J'étois venu——

D. Ju. Allons vite, un siège pour Mr. Dimanche.

Mr. Di. Monsieur, je suis bien comme cela.

D. Ju. Point, point, je veux que vous soyez assis comme moi.

Mr. Di. Cela n'est point nécessaire.

D. Ju. Otez ce pliant, & apportez un fauteuil.

Mr. Di. Monsieur, vous vous moquez, &----

D. Ju. Non, non, je fais ce que je vous dois ; & je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.

Mr. Di. Monsieur----

D. Ju. Allons, asseyez-vous.

Mr. Di. Il n'est pas besoin, Monsieur, & je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étois——

D. Ju. Mettez-vous là, vous dis-je ?

Mr. Di. Non, Monsieur, je suis bien. Je viens pour——

D. Ju. Non, je ne vous écoute point, si vous n'êtes point assis.

Mr. Di. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je——

D. Ju. Parbleu, Mr. Dimanche, vous vous portez bien.

Mr. Di. Oui, Monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu——

D. Ju. Vous avez un fonds de santé admirable, des levres fraîches, un teint vermeil, & des yeux vifs.

Mr. Di. Je voudrois bien——

D. Ju. Comment se porte Madame Dimanche, votre épouse ?

Mr. Di. Fort bien, Monsieur, Dieu-merci.

D. J. *What ? To say I was not within, to Mr. Sunday, my very best friend ?*

Mr. Sun. Sir. I'm your servant. I was come----

D. J. *Here, quick, a seat for Mr. Sunday.*

Mr. Sun. Sir, I'm very well as I am.

D. J. *No, no. I'll have you sit as well as me.*

Mr. Sun. 'Tis not necessary.

D. J. *Take away this stool, and bring an elbow-chair.*

Mr. Sun. Sir, you jest, and——

D. J. *No, no, I know what I owe you, and I won't have 'em make any difference 'twixt us two.*

Mr. Sun. Sir,——

D. J. *Come, sit down.*

Mr. Sun. 'Tis needless, Sir, I want only one word with you. I was——

D. J. *Sit you down there, I say.*

Mr. Sun. No, Sir, I'm mighty well, I come to——

D. J. *No, I won't bear you, if you don't sit down.*

Mr. Sun. Sir, I do as you would have me. I——

D. J. *Faith, Mr. Sunday, you are brave and well.*

Mr. Sun. Yes, Sir, at your service. I came——

D. J. *You've an admirable fund of health, fresh lips, a ruby complexion, and brisk sparkling eyes.*

Mr. Sun. I should be glad——

D. J. *How does Mrs. Sunday, your spouse do ?*

Mr. Sun. Very well, Sir, thank God.

D. Ju. C'est une brave femme.

Mr. Di. Elle est votre servante, Monsieur. Je venois——

D. Ju. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle ?

Mr. Di. Le mieux du monde.

D. Ju. La jolie petite fille que c'est ! Je l'aime de tout mon cœur.

Mr. Di. C'est trop d'honneur que vous lui faites, Monsieur. Je vous——

D. Ju. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour ?

Mr. Di. Toujours de même, Monsieur. Je——

D. Ju. Et votre petit chien Brusquet, gronde-t-il toujours aussi fort, & mord-il toujours bien aux jambes les gens qui vont chez vous ? Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille ; car j'y prens beaucoup d'intérêt.

Mr. Di. Nous vous sommes, Monsieur, infiniment obligés. Je——

D. Ju. Touchez donc là, Monsieur Dimanche, êtes-vous bien de mes amis ?

Mr. Di. Monsieur, je suis votre serviteur.

D. Ju. Parbleu, je suis à vous de tout mon cœur.

Mr. Di. Vous m'honorez trop. Je——

D. Ju. Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.

Mr. Di. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

D. Ju. Et cela sans intérêt, je vous prie de le croire.

Mr. Di. Je n'ai point mérité cette grace assurément ; mais, Monsieur——

D. Ju. Oh ça, Monsieur Dimanche, sans façon, voulez-vous souper avec moi ?

D. J. *She's a clever woman.*

Mr. Sun. *She's your humble servant, Sir. I came——*

D. J. *And your little daughter Claudina, how does she do ?*

Mr. Sun. *As well as possible.*

D. J. *She's a pretty little girl ! I love her with all my heart.*

Mr. Sun. *You do her too much honour, Sir. I desire——*

D. J. *And does little Colin make as much noise as ever with his drum ?*

Mr. Sun. *Always the same, Sir. I——*

D. J. *And your little dog Brusquet ? Does he always growl so prodigiously, and does he bite people still as heartily by the heels, that come to your house ? Don't be surpris'd if I inform myself of all the news of your whole family ; for I interest myself very much in it.*

Mr. Sun. *We are infinitely oblig'd to you, Sir. I——*

D. J. *Shake hands then, Mr. Sunday, are you really a friend of mine ?*

Mr. Sun. *Sir, I am your servant.*

D. J. *I gad, I am yours with all my heart.*

Mr. Sun. *You do me too much honour. I——*

D. J. *There's nothing I wou'd not do for you.*

Mr. Sun. *Sir, you are too good for me.*

D. J. *And that without interest, believe me.*

Mr. Sun. *I have not deserved that favour certainly ; but, Sir——*

D. J. *Now, Mr. Sunday, will you sup with me without ceremony ?*

Mr. Di. Non, Monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure. Je——

D. Ju. se levant. Allons, vite un flambeau pour conduire Monsieur Dimanche, & que quatre ou cinq de mes gens prennent des mousquetons pour l'escorter.

Mr. Di. se levant aussi. Monsieur, il n'est pas nécessaire, & je m'en irai bien tout seul. Mais——

D. Ju. Comment ! Je veux qu'on vous escorte, & je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, & de plus votre débiteur.

Mr. Di. Ah ! Monsieur——

D. Ju. C'est une chose que je ne cache pas, & je le dis à tout le monde.

Mr. Di. Si——

D. Ju. Voulez-vous que je vous reconduise.

Mr. Di. Ah ! Monsieur, vous vous moquez. Monsieur——

D. Ju. Embrassez-moi donc, s'il vous plait. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, & qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service.

Sga. Il faut avouer que vous avez en Monsieur un homme qui vous aime bien.

Mr. Di. Il est vrai ; il me fait tant de complimens que je ne saurois jamais lui demander de l'argent.

Sga. Je vous assure que toute sa maison périroit pour vous ; & je voudrois qu'il vous arrivât quelque chose, que quelqu'un s'avivât de vous donner des coups de bâton, vous verriez de quelle manière——

Mr. Di. Je le crois ; mais, Sganarelle, je vous prie de lui dire un petit mot de mon argent.

Sga.

Mr. Sun. No, Sir, I must return home immediately. I——

D. J. rising up. Here, a flambeau quick, to light Mr. Sunday, and let four or five of my fellows take musketoons to escort him.

Mr. Sun. rising also, Sir, 'tis needless, I can go very well alone. But——

D. J. How ? I will have 'em escort you, and I have too much interest in your person. I'm your humble servant, and your debtor to boot.

Mr. Sun. Oh ! Sir——

D. J. 'Tis a matter I don't conceal, and I tell it to all the world.

Mr. Sun. If——

D. J. Would you have me wait upon you back ?

Mr. Sun. Oh ! Sir, you jest. Sir——

D. J. Embrace me then, pray ; I desire you once more to rest persuaded that I am entirely yours, and that there's nothing in the world I wou'd not do to serve you.

Sga. It must be own'd, my Master is a man who loves you much.

Mr. Sun. 'Tis true ; he pays me so many civilities, and compliments, that I can never ask him for money.

Sga. I do assure you, all his family wou'd die for you : and I wish something wou'd happen to you, that somebody wou'd take it into his head to cudgel you, you'd see in what manner——

Mr. Sun. I believe it ; but Sganarel, pray speak a word to him about my money.

Sga.

Sga. Oh ! Ne vous mettez pas en peine, il vous payera le mieux du monde.

Mr. Di. Mais vous, Sganarelle, vous me devez quelque chose en votre particulier.

Sga. Fi, ne parlez pas de cela.

Mr. Di. Comment ? Je——

Sga. Ne fais-je pas bien que je vous dois ?

Mr. Di. Oui. Mais——

Sga. Allons, Monsieur Dimanche, je vais vous éclairer.

Mr. Di. Mais mon argent——

Sga. le poussant tout à fait hors de la maison. Fi, vous dis-je.

Sga. Oh ! give yourself no trouble, his pay is as good as any in the world.

Mr. Sun. But, you, Sganarel, you owe me something on your own account.

Sga. Fy, don't speak of that.

Mr. Sun. How ? I——

Sga. Don't I know very well that I'm in your debt ?

Mr. Sun. Yes, but——

Sga. Come, Mr. Sunday, I'll light you.

Mr. Sun. But my money——

Sga. pushing him quite out of the house. Fy, I say.

D I A L O G U E XIV.

LA VIOLETTE, D. LOUIS, D. JUAN, SGANARELLE.

La. Vi. **M**ONSIEUR, voilà Monsieur votre père.

D. Ju. Ah ! me voici bien. Il me falloit cette visite pour me faire enrager.

D. Lo. Je vois bien que je vous embarrasse, & que vous vous passeriez fort aisément de ma venue. A dire vrai, nous nous incommodons étrangement l'un & l'autre, & si vous êtes las de me voir, je suis bien las aussi de vos déportemens. Hélas ! que nous faisons peu ce que nous faisons, quand nous ne laissons pas au Ciel le soin des choses qu'il nous faut, quand nous voulons être plus avisés que lui, & que nous l'importunons par nos souhaits aveugles, & nos demandes inconsiderées ! J'ai souhaité un fils avec des ardeurs rompareilles, je l'ai demandé sans relâche avec des transports incroyables ; & ce fils que j'obtiens en fatiguant le Ciel de vœus, est le chagrin

LA VIOLETTE, D. LEWIS, D. JOHN, SGANAREL.

La Vi. **S**IR, here's your father.

D. J. So I'm finely fitted. There wanted but this visit to make me mad.

D. L. I see plainly I disturb you, and that you could easily have dispens'd with my coming. To say the truth, we are each of us strangely troublesome to the other, and if you are tir'd with seeing me, I am likewise very much tir'd with your behaviour : Alas ! how little do we know what we do, when we leave not to Heaven the care of what we want ; when we will be wiser than that, and importune it by our blind wishes, and inconsiderate demands ! I wish'd with unparallel'd ardour for a son, and incessantly pray'd for one with incredible transports ; and this son which I obtain'd by wearying Heaven with my prayers, is the plague and punishment even of that life, of which I thought he wou'd

chagrin & le supplice de cette vie même dont je croyois qu'il devoit être la joye & la consolation. De quel œil, à votre avis, pensez-vous que je puisse voir cet amas d'actions indignes dont on a peine aux yeux du monde d'adoucir le mauvais visage, cette suite continue de méchantes affaires, qui nous réduisent à toute heure à lâsser les bontés du Souverain, & qui ont epuisé auprès de lui le mérite de mes services & le credit de mes amis ? Ah ! Quelle bassesse est la vôtre ? Ne rougissez-vous point de mériter si peu votre naissance ? Etes-vous en droit, dites-moi, d'en tirer quelque vanité, & qu'avez-vous fait dans le monde pour être gentilhomme. Croyez-vous qu'il suffise d'en porter le nom & les armes, & que ce nous soit une gloire d'être sorti d'un sang noble, lorsque nous vivons en infâmes ? Non, non la naissance n'est rien où la vertu n'est pas. Aussi nous n'avons part à la gloire de nos ancêtres, qu'autant que nous nous efforçons de leur ressembler : & cet éclat de leurs actions qu'ils répandent sur nous, nous impose un engagement de leur faire le même honneur, de suivre les pas qu'ils nous tracent, & de ne point dégénérer de leur vertu, si nous voulons êtres estimés leurs véritables descendants. Ainsi vous descendez en vain des ayeux dont vous êtes né, ils vous désavouent pour leur sang, & tout ce qu'ils ont fait d'illustre ne vous donne aucun avantage ; au contraire, l'éclat n'en rejaillit sur vous qu'à votre déshonneur, & leur gloire est un flambeau qui éclaire aux yeux d'un chacun la honte de vos actions. Apprenez enfin qu'un Gentilhomme qui vit

be the joy and consolation. With what eye, in your opinion, d'ye think I can look on the multitude of unworthy actions whose scurvy appearance we have much ado to palliate in the eyes of the world, that continu'd series of villainous affairs, which hourly reduce us to weary the goodness of our Sovereign, and which have exhausted the merit of my services, and the credit of my friends ! Oh ! what baseness is yours ? Don't you blush so little to deserve your birth ? Have you any right, pray tell me, to be vain of it ? And what have you done in the world to make you a Nobleman ? D'ye think it sufficient to bear the name and the arms of one, or that 'tis any honour to be sprung from noble blood when we live infamously ? No, no ; birth is nothing, where there's no virtue. Therefore we have no share in the glory of our ancestors, any further than we exert ourselves to resemble them, and that splendor of their actions, which they throw upon us, lays an obligation upon us of doing the same honour to them, of following their steps, and by no means degenerating from their virtues, if we wou'd be esteemed their true descendants. So that 'tis in vain that you descend from the ancestors from whom you spring, they disown you for their blood, and all the illustrious things they have done, give you no advantage ; on the contrary, their lustre reflects upon you only to your dishonour, and their glory is a torch which shews the infamy of your actions in the most glaring light to the eyes of the whole world. Know, in short, that a Nobleman who lives ill, is a monster in nature, that virtue is the prime title to nobility, that I look much less upon the name we subscribe than the actions

mal est un monstre dans la nature, que la vertu est le premier titre de noblesse, que je regarde bien moins au nom qu'on signe, qu'aux actions qu'on fait, & que je ferois plus d'état du fils d'un Crocheteur qui seroit honnête homme, que du fils d'un Monarque qui vivroit comme vous.

D. Ju. Monsieur, si vous étiez assis, vous en seriez mieux pour parler.

D. Lo. Non, insolent, je ne veux point m'asseoir, ni parler davantage, & je vois bien que toutes mes paroles ne font rien sur ton âme; mais sache, fils indigne, que la tendresse paternelle est poussée à bout par tes actions, que je saurai plutôt que tu ne penses mettre une borne à tes dérèglements, prévenir sur toi le courroux du Ciel, & laver par ta punition la honte de t'avoir fait naître. (*Il se retire.*)

D. Ju. Hé mourez le plutôt que vous pourrez, c'est le mieux que vous puissiez faire. Il faut que chacun ait son tour, & j'enrage de voir des pères qui vivent autant que leurs fils.

Sga. Ah! Monsieur, vous avez tort.

D. Ju. J'ai tort?

Sga. Oui, Monsieur, vous avez tort d'avoir souffert ce qu'il vous a dit, & vous le deviez mettre dehors par les épaules. A-t-on jamais rien vu de plus impertinent? Un père venir faire des remontrances à son fils, & lui dire de corriger ses actions, de se souvenir de sa naissance, de mener une vie d'honnête homme, & cent autres sottises de pareille nature! Cela se peut-il souffrir à un homme comme vous, qui sa-

actions that we perform, and that I shou'd value more being the son of a Porter, who was an honest man, than the son of a Monarch who liv'd as you do.

D. J. *If you wou'd sit down, Sir, you'd talk more at your ease.*

D. L. *No, insolent wretch, I'll neither sit down nor talk more, for I plainly see my words have no effect upon your mind; but know, unworthy son, that the paternal tenderness is by your actions drove to its last extremity, I shall, sooner than you think of, put a stop to your irregularities, prevent the vengeance of Heaven upon you, and by your punishment wash off the shame of having given you life. (Exit.)*

D. J. *Why, die as soon as you can, 'tis the best thing you can possibly do. Every one shou'd have their turn. It makes me mad to see fathers live as long as their children.*

Sga. *Oh! Sir, you're to blame.*

D. J. *Am I to blame?*

Sga. *Yes, Sir, you're to blame for bearing what he said to ye, and you shou'd ha' turn'd him out by head and shoulders. Did ever any body see any thing more impertinent? A father to come, and remonstrate to his son, bid him reform his actions, remind him of his birth, to live the life of a Gentleman, and a hundred other silly things of the like nature! Is it to be bore by such a man as you, who know how you ought to live? I wonder at your patience,*

vez comme il faut vivre ? J'admire votre patience ; & si j'avois été en votre place, je l'aurois envoyé promener. (*Apart*) O complaisance maudite, à quoi me réduis-tu ?

D. Ju. Me fera-t-on souper bientôt ?

patience, and had I been in your place, I shou'd ha' sent him a packing. (Aside) Oh! cursed complaisance, whither dost thou reduce me?

D. J. Will you get supper ready presently ?

DIALOGUE XV.

Dom JUAN, SGANARELLE, la
STATUE du Com.

D. Ju. se mettant à table.

SGANARELLE, il faut songer à s'amender pourtant.

Sga. Oui-dà.

D. Ju. Oui, ma foi, il faut s'amender. Encore vingt ou trente ans de cette vie-ci, & puis nous songerons à nous.

Sga. Oh !

D. Ju. Qu'en dis-tu ?

Sga. Rien. Voilà le soupé. (*Il prend un morceau d'un des plats qu'on apporte, & le met dans sa bouche.*)

D. Ju. Il me semble que tu as la joue enflée. Qu'est-ce que c'est ? Parle donc. Qu'as-tu là ?

Sga. Rien.

D. Ju. Montre un peu. Parbleu, c'est une fluxion qui lui est tombée sur la joue. Vite une lancette pour percer cela. Le pauvre garçon n'en peut plus, & cet abcès le pourroit étouffer. Attend, voyez comme il étoit mur. Ah ! Coquin que vous êtes —

Sga. Ma foi, Monsieur, je voulois voir si votre cuisinier n'avoit point mis trop de sel, ou trop de poivre.

D. Ju. Allons, mêts-toi là, & mange. J'ai affaire de toi, quand j'aurai

D. JOHN, SGANAREL, the STA-
TUE of the Com.

D. J. sitting down at table.

SGANAREL, we must think of reforming nevertheless.

Sga. Aye, merry must we.

D. J. Yes, faith, we must reform; twenty or thirty years more of this life, and then we'll consider of it.

Sga. Ah !

D. J. What say'st thou to't ?

Sga. Nothing. Here comes supper. (*He takes a bit from one of the dishes, and puts it into his mouth.*)

D. J. Methinks thy cheek is swelled. What is the matter with it ? Speak. What hast thou got there ?

Sga. Nothing.

D. J. Let me see a little. Ods'od, 'tis an humour that's fallen upon his cheek; quick there, a lancet to open it. The poor fellow can't subsist long under it, and this imposthume may choke him; stay, see how ripe it was. How ? Rascal —

Sga. Troth, Sir, I wanted to see whether your Cook has not put in too much salt or pepper.

D. J. Come, place thyself there and eat. I have business with thee,

j'aurai soupé. Tu as faim à ce que je vois.

Sga. Je le crois bien, Monsieur, je n'ai point mangé depuis ce matin. Tâtez de cela, voilà qui est le meilleur du monde.

D. Ju. Qui peut frapper de cette sorte ?

Sga. Qui diable nous vient troubler dans notre repas ?

D. Ju. Je veux souper en repos au moins, & qu'on ne laisse entrer personne.

Sga. Laissez-moi, je m'y en vais moi-même.

D. Ju. voyant revenir Sganarelle effrayé. Qu'est-ce donc ? Qu'y a-t-il ?

Sga. baissant la tête comme la statue. Le——qui est-là.

D. Ju. Allons voir, & montrons que rien ne me fauroit ébranler.

Sga. Ah ! Pauvre Sganarelle ! Ou te cacheras-tu ?

D. Ju. Une chaise & un couvert. Vite donc. Allons, mets-toi à table. (*A Sganar.*)

Sga. Monsieur, je n'ai plus faim.

D. Ju. Mets-toi-là, te dis-je. A boire. A la santé du Commandeur. Je te la porte, Sganarelle. Qu'on lui donne du vin.

Sga. Monsieur, je n'ai pas soif.

D. Ju. Bois, & chante ta chanson, pour régaler le Commandeur.

Sga. Je suis enrhumé, Monsieur.

D. Ju. à ses gens. Il n'importe. Allons, vous autres, venez, accompagnez sa voix.

La Statue. Dom Juan, c'est assez. Je vous invite à venir demain souper avec moi. En aurez-vous le courage ?

D. Ju.

thee, as soon as I have supp'd. You're hungry, I perceive by ye.

Sga. I'm very apt to believe so, Sir, I have not eat since morning. Taste that, 'tis exceeding good.

D. J. Who can it be that knocks in that manner ?

Sga. Who the duce comes to disturb us at our meal ?

D. J. I wou'd sup in quiet however, therefore let no body come in.

Sga. Let me alone, I'll go to the door myself.

D. J. seeing Sganarel return frightened. Who is it ? What's the matter ?

Sga. nodding his head as the statue did. The——who is there.

D. J. Let us go see, and shew that nothing can stagger me.

Sga. Ah ! poor Sganarel, where wilt thou hide thyself ?

D. J. A chair and a plate here, quick. Come, sit down. (*To Sganarel.*)

Sga. Sir, I'm not hungry now.

D. J. Sit down there, I say. Let us drink. The Commander's health. I drink it to thee, Sganarel. Give him some wine.

Sga. Sir, I am not thirsty.

D. J. Drink, and sing that catch of thine, to make the Commander welcome.

Sga. I've got a cold, Sir.

D. J. to his servants. No matter, come. You there, come and sing along with him.

The Statue. 'Tis enough, Don John. I invite you to come sup with me to morrow. Will you be so bold ?

D. J.

D. Ju. Oui. J'irai accompagné du seul Sganarelle.

Sga. Je vous rends grâces, il est demain jeûne pour moi.

D. Ju. Pren ce flambeau.

La Statue. On n'a pas besoin de lumière, quand on est conduit par le Ciel.

D. J. Yes ; I'll go with only Sganarel along with me.

Sga. I thank ye, to morrow's fast-day with me.

D. J. Take this light.

The Statue. There's no need of light, when we are conducted by Heaven.

D I A L O G U E XVI. *

SGANARELLE, GEROMINO.

Sga. **J**E suis de retour dans un moment. Que l'on ait bien soin du logis, & que tout aille comme il faut. Si l'on m'apporte de l'argent, que l'on me vienne querir vite chez le Seigneur Geronimo ; & si l'on vient m'en demander, qu'on dise que je suis parti, & que je ne dois revenir de la journée.

Gér. Voilà un ordre fort prudent.

Sga. Ah ! Seigneur Geronimo, je vous trouve à propos : J'allois chez vous, vous chercher.

Gér. Et pour quel sujet, s'il vous plaît ?

Sga. Pour vous communiquer une affaire que j'ai en tête, & vous prier de m'en dire votre avis.

Gér. Très volontiers. Je suis bien aise de cette rencontre ; nous pouvons parler ici en toute liberté.

Sga. Mettez donc dessus, s'il vous plaît. Il s'agit d'une chose de conséquence, que l'on m'a proposé ; & il est bon de ne rien faire sans le conseil de ses amis.

Gér. Je vous suis obligé de m'avoir choisi pour cela. Vous n'avez qu'à me dire ce que c'est.

Sga. Mais auparavant, je vous

conjure

SGANAREL, GEROMINO.

Sga. **I**'LL be back again in a moment. Let good care be taken of the house, and let every thing be set to rights. If any body brings me money, let me be fetch'd immediately from Mr. Geronimo's ; but should any one come to demand it of me, say that I'm gone out, and that I shan't return all day.

Gér. That's a very prudent order.

Sga. O ! Mr. Geronimo, I find you very opportunely ; I was going to your house to look for you.

Gér. On what occasion pray ?

Sga. To communicate an affair to you I have in my head, and desire you to give me your advice upon it.

Gér. With all my heart. I'm mighty glad of this opportunity. We may talk here at full liberty.

Sga. Pray be cover'd then. The matter in question is a thing of consequence that has been propos'd to me ; and 'tis good to do nothing without the advice of one's friends.

Gér. I'm oblig'd to ye, for having chose me for that purpose. You need only tell me what it is.

Sga. But, first of all, I must conjure

* The four following Dialogues are taken out of le Mariage forcé.

conjure de ne me point flater du tout ; & de me dire nettement votre pensée.

Gér. Je le ferai, puisque vous le voulez.

Sga. Je ne vois rien de plus condamnable qu'un ami qui ne nous parle pas franchement.

Gér. Vous avez raison.

Sga. Et dans ce siècle on trouve peu d'amis sincères.

Gér. Cela est vrai,

Sga. Promettez-moi donc, Seigneur Géromino, de me parler avec toute sorte de franchise.

Gér. Je vous le promets.

Sga. Jurez en votre foy.

Gér. Oui, foi d'ami. Dites-moi seulement votre affaire.

Sga. Je veux savoir de vous, si je ferai bien de me marier.

Gér. Qui ? Vous ?

Sga. Oui, moi-même, en propre personne. Quel est votre avis là-dessus ?

Gér. Je vous prie auparavant de me dire une chose. Quel âge pouvez-vous bien avoir maintenant ?

Sga. Ma foi, je ne sais ; mais je me porte bien.

Gér. Quoi ! Vous ne savez pas à peu près votre âge ?

Sga. Non. Est-ce qu'on songe à cela ?

Gér. Hé, dites-moi un peu, s'il vous plaît ; combien aviez-vous d'années, lorsque nous fîmes connaissance ?

Sga. Ma foi, je n'avois que vingt ans alors.

Gér. Combien fumes nous ensemble à Rome ?

Sga. Huit ans.

Gér. Quel tems avez-vous de-meuré en Angletèrre ?

Sga. Sept ans.

conjure you in no wise to flatter me, but to tell me your opinion plainly.

Ger. *I will, since you will have it so.*

Sga. *I think nothing more culpable than a friend that does not speak freely.*

Ger. *You're in the right.*

Sga. *And now-a-days one finds few sincere friends.*

Ger. *That's true.*

Sga. *Then promise me, Mr. Geronimo, to speak to me with all manner of freedom.*

Ger. *I promise it you.*

Sga. *Swear on your faith.*

Ger. *Well, on the faith of a friend. Do but tell me your affair.*

Sga. *I wou'd know of you if I shou'd do well to marry.*

Ger. *Who, you ?*

Sga. *Yes, I myself, in proper person. What's your advice upon it ?*

Ger. *I desire you to tell me one thing first. How old may you really now be ?*

Sga. *O my conscience, I don't know ; but I'm mighty well.*

Ger. *How ! don't you know your age within a little ?*

Sga. *No : Is that a thing to be thought of ?*

Ger. *Humph ! Pray now, do but tell me : How many years old were you, when we began our acquaintance ?*

Sga. *O my conscience, I was then but twenty.*

Ger. *How long were we at Rome together ?*

Sga. *Eight years.*

Ger. *What time did you stay in England ?*

Sga. *Seven years.*

Gér.

H

Ger.

Ger. Et en Hollande, où vous fûtes ensuite ?

Sga. Cinq ans, & demi.

Ger. Combien y a-t-il que vous êtes revenu ici ?

Sga. Je revins en cinquante deux.

Ger. De cinquante deux à soixante quatre, il y a douze ans, ce me semble. Cinq ans en Hollande, font dix-sept ; sept en Angletèrre font vingt-quatre ; huit dans notre séjour à Rome, font trente-deux ; & vingt que vous aviez lorsque nous nous connumes, cela fait justement cinquante-deux. Si bien, Seigneur Sganarelle, que sur votre propre confession, vous êtes environ à votre cinquante-deuxième, ou cinquante-troisième année.

Sga. Qui ? Moi ? Cela ne se peut pas.

Ger. Mon Dieu ! Le calcul est juste ; & là-dessus je vous dirai franchement & en ami, comme vous m'avez fait promettre de vous parler, que le mariage n'est guères votre fait. C'est une chose à la quelle il faut que les jeunes gens pensent bien murement avant que de la faire, mais les gens de votre âge n'y doivent point penser du tout ; & si l'on dit que la plus grande de toutes les folies est celle de se marier, je ne vois rien de plus mal-à-propos, que de la faire, cette folie, dans la saison où nous devons être plus sages. Enfin je vous en dis nettement ma pensée. Je ne vous conseille point de songer au mariage ; & je vous trouverois le plus ridicule du monde, si ayant été libre jusqu'à cette heure, vous alliez vous charger maintenant de la plus pesante des chaînes.

Sga. Et moi, je vous dis que

Ger. And in Holland, where you were afterwards ?

Sga. Five years and a half.

Ger. How long is it that you've been come back hither ?

Sga. I return'd in fifty-two.

Ger. From fifty-two to sixty-four, that is a dozen years, I think ? five years in Holland make seventeen ; seven years in England make twenty-four ; eight years we stayed at Rome make thirty-two ; and twenty, which was your age when we became acquainted, make exactly fifty-two. So that, Mr. Sganarel, according to your own confession, you are about your fifty-second or fifty-third year.

Sga. Who I ? That can't be.

Ger. Troth, the calculation is exact ; and I must tell you there-upon sincerely, and as a friend, as you made me promise you I wou'd, that Matrimony is not fit for you. That's a thing young people shou'd think of seriously before they enter upon it ; but folks of your age ought not to think of it at all. And if 'tis said, that the greatest of all follies is that of marrying, I know nothing more preposterous than to commit this folly in a season when we ought to be most discreet. In short, I'll tell you my opinion plainly ; I advise you not to think of matrimony : and I should take you for the most ridiculous creature in the world, if, having hitherto been at liberty, you should now load yourself with the heaviest of all chains.

Sga. And for my part, I tell you,

that

je suis résolu de me marier ; & que je ne serai point ridicule en épousant la fille que je recherche.

Gér. Ah ! C'est une autre chose. Vous ne m'aviez pas dit cela.

Sga. C'est une fille qui me plaît, je l'aime de tout mon cœur, & je l'ai demandée à son père.

Gér. Vous l'avez demandée ?

Sga. Oui. C'est un mariage qui se doit conclure ce soir, & j'ai donné ma parole.

Gér. Oh ! Mariez-vous donc. Je ne dis plus mot.

Sga. Je quitterois le dessein que j'ai fait ? Vous semble-t-il, Seigneur Geronimo, que je ne sois plus propre à songer à une femme ? Ne parlons point de l'âge que je puis avoir ; mais regardons seulement les choses. Y a-t-il homme de trente ans qui paroisse plus frais, & plus vigoureux que que vous me voyez ? N'ai-je pas tous les mouvemens de mon corps aussi bons que jamais, & voit-on que j'aie besoin de carrosse ou de chaise pour cheminer ? N'ai-je pas encore toutes mes dents les meilleures du monde ? Ne fais-je pas vigoureusement mes quatre repas par jour, & peut-on voir un estomac qui ait plus de force que le mien ? Hem, hem, hem. He ? Qu'en dites-vous ?

Gér. Vous avez raison, je m'étois trompé. Vous ferez bien de vous marier.

Sga. J'y ai répugné autrefois : mais j'ai maintenant de puissantes raisons pour cela. Outre la joie que j'aurai de posséder une belle femme qui me dorlotera, & ne viendra froter lorsque je serai las, outre cette joie, dis-je, je considère, qu'en demeurant comme je suis, je laisse périr dans le monde la race des Sganarelles ;

that I'm resolv'd to wed ; and that I shan't be at all ridiculous in marrying the girl I court.

Ger. O ! *that's another matter. You didn't tell me that.*

Sga. 'Tis a girl I like ; I love her with all my heart, and have ask'd her father's consent.

Ger. You've ask'd consent ?

Sga. Yes. 'Tis a marriage that must be made an end of this evening ; and I've given my word.

Ger. Oh ! marry then. I say not a word more.

Sga. Shall I give over my design ? Do you imagine, Mr. Geronimo, that I'm no longer fit to think of a wife ? Don't let us talk of what age I may be ; but let us only consider things. Is there a man of thirty that appears more fresh and vigorous than you see me ? Have n't I the use of all my limbs as well as ever ? And does any body see me want either coach or chair to carry me ? Have n't I still all my teeth in perfection ? Don't I eat my four meals a day heartily ? And can you find a stomach that has more strength than mine ? Hem, hem, hem. Well, what d'ye say to't ?

Ger. You're in the right , I was mistaken. You'll do well to marry.

Sga. I was against it formerly ; but I've strong reasons for it now. Besides the pleasure I shall have in possessing a pretty woman that will fondle me very much, and cocker me up, and come stroke me when I am weary : I say, besides that pleasure, I consider that remaining as I am, I shall suffer the race of the Sganarels to be extinct ; but that

les ; & qu'en me mariant, je pourrai me voir revivre en d'autres moi-mêmes ; que j'aurai le plaisir de voir des créatures, qui seront forties de moi, de petites figures qui me ressembleront comme deux gouttes d'eau, qui se joueront continuëlement dans la maison, qui m'appelleront leur papa quand je reviendrai de la ville, & me diront de petites folies les plus agréables du monde. Tenez, il me semble déjà que j'y suis, & que j'en vois une demi-douzaine autour de moi.

Gér. Il n'y a rien de plus agréable que cela ; & je vous conseille de vous marier le plus vite que vous pourrez.

Sga. Tout de bon ? Vous me le conseillez ?

Gér. Affurément. Vous ne sauriez mieux faire.

Sga. Vraiment, je suis ravi que vous me donniez ce conseil en véritable ami.

Gér. Hé quelle est la personne, s'il vous plaît, avec qui vous allez vous marier ?

Sga. Dorimène.

Gér. Cette jeune Dorimène, si galante, & si bien parée, fille du Seigneur Alcantor ?

Sga. Justement.

Gér. Et sœur d'un certain Alcidas, qui se mêle de porter l'épée ?

Sga. C'est cela.

Gér. Vertu de ma vie ! Bon parti ! Mariez-vous promptement.

Sga. N'ai-je pas raison d'avoir fait ce choix ?

Gér. Sans doute. Ah ! Que vous serez bien marié ! Dépêchez-vous de l'être.

Sga. Vous me comblez de joie, de me dire cela. Je vous remercie

by marrying, I shall see myself revive in other Sganarels ; I shall have the satisfaction of seeing creatures sprung from me, little babies that will be as like me as two drops of water ; that will continually be playing about the house, will call me their papa when I come back out of the city, and will prattle their little nonsense to me in the most agreeable manner possible. Hold, methinks I'm already amongst 'em, and see half a dozen round me.

Ger. *There's nothing pleasanter than that, and I advise you to marry with all the speed you can.*

Sga. *Indeed ! Do you advise me to it ?*

Ger. *To be sure. You can't do better.*

Sga. *Really, I'm overjoy'd that you give me this advice as a sincere friend.*

Ger. *Well, who's the person, pray, that you're going to marry ?*

Sga. Dorimena.

Ger. *What, young Dorimena, that's so gay and so fine, Mr. Alcantor's daughter ?*

Sga. *The same.*

Ger. *And sister to one Alcidas, who takes upon him to wear a sword ?*

Sga. *That's she.*

Ger. *Mercy o'me ! A good match ! marry out of hand.*

Sga. *Am I not right, in having made this choice ?*

Ger. *Certainly. Ah ! how happily you'll be married ! Make haste to be so.*

Sga. *You overwhelm me with joy by saying so. I thank you for your advice,*

cie de votre conseil, & je vous invite ce soir à mes nœces.

Gér. Je n'y manquerai pas ; & je veux y aller en masque, afin de les mieux honorer.

advice, and invite you this evening to my wedding.

Ger. *I'll not fail to come, and to honour it the more, I'll be there in masquerade.*

DIALOGUE XVII.

GERONIMO, SGANARELLE,
MARPHURIUS.

Gér. **A**H ! Seigneur Sganarelle, je suis ravi de vous trouver encore ici. J'ai rencontré un orfèvre qui sur le bruit que vous cherchiez quelque beau diamant en bague pour faire un présent à votre épouse, m'a fort prié de vous venir parler pour lui, & de vous dire qu'il en a un à vendre, le plus parfait du monde.

Sga. Mon Dieu ! Cela n'est pas pressé.

Gér. Comment ? Que veut dire cela ? Où est l'ardeur que vous montriez tout-à-l'heure.

Sga. Il m'est venu, depuis un moment, de petits scrupules sur le mariage. Avant que de passer plus avant, je voudrois bien agiter à fond cette matière, & que l'on m'expliquât un songe que j'ai fait cette nuit, & qui vient tout-à-l'heure de me revenir dans l'esprit. Vous savez que les songes sont comme des miroirs, où l'on découvre quelquefois tout ce qui nous doit arriver. Il me sembloit que j'étois dans un vaisseau sur une mer bien agitée ; & que —

Gér. Seigneur Sganarelle, j'ai maintenant quelque petite affaire, qui m'empêche de vous ouïr. Je n'entends rien du tout aux songes, & quand au raisonnement du mariage, vous avez un savant, un philosophe votre voisin, qui est homme

GERONIMO, SGANAREL, MARPHURIUS.

Ger. **O** ! Mr. Sganarel. *I'm overjoy'd to find you still here. I've met with a Goldsmith, who upon the report that you were in search after some fine diamond ring, to make a present of to your spouse, has earnestly requested me to come and speak to you for him, and to tell you he has one to sell, the finest in the world.*

Sga. *Bless me ! there's no haste for that.*

Ger. *How ! What d'ye mean ? Where's the eagerness you shew'd just now ?*

Sga. *I've had, a minute or two ago, some little scruples come into my head, about this marriage. Before I proceed any farther, I'd fain sift the matter thoroughly, and get somebody to interpret a dream I had last night, which I just now have recollected. Dreams, you know, are like mirrors, wherein one sometimes discovers all that's to happen to one. Methought I was in a ship, on a boisterous sea ; and that——*

Ger. *Mr. Sganarel, I've a small affair at present, which will not allow me to give you the hearing. I understand nothing at all of dreams ; and as for reasoning about matrimony, you have a learned man a Philosopher, your neighbour, who is*

homme à vous débiter tout ce qu'on peut dire sur ce sujet. Pour moi, je me contente de ce que je vous ai dit tantôt, & demeure votre serviteur.

Sga. Il a raison. Il faut que je consulte un peu cet homme-là sur l'incertitude où je sui. Holà, Monsieur le Docteur.

Marp. Que voulez-vous de moi, Monsieur ?

Sga. Monsieur le Docteur, j'aurais besoin de votre conseil sur une petite affaire dont il s'agit, & je suis venu ici pour cela.

Marp. Monsieur Sganarelle, changez, s'il vous plaît, cette façon de parler. Notre Philosophie ordonne de ne point énoncer de proposition décisive, de parler de tout avec incertitude, de suspendre toujours son jugement ; & par cette raison, vous ne devez pas dire, je suis venu, mais, il me semble que je suis venu.

Sga. Il me semble ?

Marp. Oui.

Sga. Parbleu, il faut bien qu'il me semble, puisque cela est.

Marp. Ce n'est pas une conséquence ; & il peut vous le sembler, sans que la chose soit véritable.

Sga. Comment ? Il n'est pas vrai que je suis venu ?

Marp. Cela est incertain, & nous devons douter de tout.

Sga. Quoi ? Je ne suis pas ici ? Et vous ne me parlez pas ?

Marp. Il m'apparoit que vous êtes-là, & il me semble que je vous parle ; mais il n'est pas assuré que cela soit.

Sga. Hé, que diable ! Vous vous moquez. Me voilà, & vous voilà bien nettement, & il n'y a point de, me semble, à tout cela. Laissons ces subtilités, je vous prie,

a man will inform you of all that can be said upon the subject. For my own part, I'm satisfied with what I said to you just now : and remain your servant.

Sga. He's in the right. I must consult that man a little upon the uncertainty I'm under. Soho, Doctor !

Marp. What would you have with me, Sir ?

Sga. Doctor, I've occasion for your advice about a little affair in hand, and am come hither upon that account.

Marp. Mr. Sganarel, be pleas'd to alter that way of speaking. Our Philosophy commands not to express one's self upon a proposition decisively ; to speak of every thing with uncertainty ; always to suspend one's judgment ; and by that rule, you ought not to say, I am come, but, I think that I am come.

Sga. I think ?

Marp. Yes.

Sga. S'bud ! I must needs think so, because it is so.

Marp. That is not a consequence, for you may think so, without the thing being really so.

Sga. How ! Is it not true, that I am come ?

Marp. That's uncertain, and we shou'd doubt of every thing.

Sga. What ! am I not here ? and don't you speak to me ?

Marp. It appears to me that you are there, and I think that I speak to you ; but it is not certain that it is so.

Sga. Heb ! What the devil, you joke. I am here, and you are there as plain as can be, and there's nothing of, I think, in all that. Pray let's ha' done with these subtilties ;

and

prie, & parlons de mon affaire.
Je viens vous dire que j'ai envie
de me marier.

Marp. Je n'en fai rien.

Sga. Je vous le dis.

Marp. Cela se peut.

Sga. La fille que je veux prendre, est fort jeune & fort belle.

Marp. Il n'est pas impossible.

Sga. Ferai-je bien ou mal de l'épouser ?

Marp. L'un ou l'autre.

Sga. Ah ! ah ! Voici une autre musique. Je vous demande si je ferai bien d'épouser la fille dont je vous parle.

Marp. Selon la rencontre.

Sga. Ferai-je mal ?

Marp. Par aventure.

Sga. De grace, répondez-moi comme il faut.

Marp. C'est mon dessein.

Sga. J'ai une grande inclination pour la fille, & le père me l'a accordée. Mais en l'épousant je crains d'être cocu.

Marp. La chose est faisable.

Sga. Qu'en pensez-vous ?

Marp. Il n'y a pas d'impossibilité.

Sga. Mais que feriez-vous, si vous étiez à ma place ?

Marp. Je ne sai.

Sga. Que me conseillez-vous de faire ?

Marp. Ce qu'il vous plaira.

Sga. J'enrage.

Marp. Je m'en lave les mains.

Sga. La peste du bourreau ! Je te ferai changer de note, chien de philosophe enragé. (Il lui donne des coups de canne.)

Marp. Ah, ah, ah !

Sga. Te voilà payé de ton galimatias & me voilà content.

Marp. Comment ! Quelle insolence ! M'outrager de la sorte !

Avoir

and let's talk of my affair. I'm come to tell you that I've a mind to marry.

Marp. I know nothing of the matter.

Sga. I tell it you.

Marp. That may be.

Sga. The girl that I wou'd take is very young, and very handsome.

Marp. It is not impossible.

Sga. Shall I do well or ill to marry her ?

Marp. Either one or t'other.

Sga. Hey-day ! here's another fiddle to the same tune. I ask you whether I shall do well to marry the girl I tell you of ?

Marp. Just as it falls out.

Sga. Shall I do ill ?

Marp. Peradventure.

Sga. Good now, answer me as you shou'd do.

Marp. That's my intent.

Sga. I have a great inclination for the girl, and the father has given her to me. But by marrying her, I'm afraid of being a Cuckold.

Marp. The thing is feasible.

Sga. What think you of it ?

Marp. There's no impossibility in it.

Sga. But what wou'd you do, was you in my place ?

Marp. I don't know.

Sga. What d'ye advise me to do ?

Marp. What you please.

Sga. I'm provok'd.

Marp. I clear my hands of it.

Sga. Plague on the tormenting rogue ! I'll make you change your note, you mad dog of a Philosopher. (He canes him.)

Marp. Oh ! oh ! oh !

Sga. There's a payment for thy nonsense, and now I'm satisfied.

Marp. How now ? What insolence to affront me in this manner !

to

Avoir eu l'audace de battre un Philosophe comme moi !

Sga. Corrigez, s'il vous plaît, cette manière de parler. Il faut douter de toutes choses ; & vous ne devez pas dire que je vous ai battu, mais qu'il vous semble que je vous ai battu.

Marp. Ah ! Je m'en vais faire ma plainte au Commissaire du quartier des coups que j'ai reçus.

Sga. Je m'en lave les mains.

Marp. Laisse-moi faire.

to have the impudence to beat a Philosopher like me !

Sga. Be pleas'd to correct that way of speaking. One shou'd doubt of all things ; and you ought not to say, that I have beat you, but that you think that I have beat you.

Marp. Ay, ay, I'll go make my complaint to a Justice of peace, of the blows which I've receiv'd.

Sga. I clear my hands of it.

Marp. Let me alone for that.

DIALOGUE XVIII.

SGANARELLE, ALCANTOR,

Sga. **M**E voilà tout-à-fait dégoûté de mon mariage. Ma foi, je n'ai que faire d'aller au Magicien, & j'ai vu tout ce que je puis demander. Je crois que je ne ferai pas mal de m'aller dégager de ma parole. Il m'en a coûté quelque argent ; mais il vaut mieux encore perdre cela, que de m'exposer à quelque chose de pis. Tâchons adroitement de nous débarrasser de cette affaire.

Alc. Ah ! Mon gendre, soyez le bien venu.

Sga. Monsieur, votre serviteur.

Alc. Vous venez pour conclure le mariage ?

Sga. Excusez-moi.

Alc. Je vous assure que j'en ai autant d'impatience que vous.

Sga. Je viens ici pour un autre sujet.

Alc. J'ai donné ordre à toutes les choses nécessaires pour cette fête.

Sga. Il n'est pas question de cela.

Alc. Les violons sont retenus, le festin est commandé, & ma fille

SGANAREL, ALCANTOR.

Sga. **I**'M now intirely disgusted with my match. O my conscience, I've no occasion to go to a Conjuror, and I've seen all that I can inquire about. I believe I shou'd not do amiss to go and disengage myself from my promise. It has cost me some money, but 'tis even better to lose that than to expose myself to somewhat worse. Let's endeavour to disengage ourselves from this affair dexterously.

Alc. O ! Son-in-law, you're welcome.

Sga. Sir, your servant.

Alc. You're come to conclude the marriage ?

Sga. Pardon me.

Alc. I assure you I'm as impatient for it as you.

Sga. I come hither upon another score.

Alc. I have given orders about every thing that's necessary for the feast.

Sga. That is not the matter.

Alc. The Musicians are spoke to, the entertainment order'd, and my daughter

filie est parée pour vous recevoir.

Sga. Ce n'est pas ce qui m'amène.

Alc. Enfin, vous allez être satisfait ; & rien ne peut retarder votre contentement.

Sga. Mon Dieu ! C'est autre chose.

Alc. Allons. Entrez donc, mon gendre.

Sga. J'ai un petit mot à vous dire.

Alc. Oh, mon Dieu ! Ne fais point de cérémonie. Entrez vite, s'il vous plaît.

Sga. Non, vous dis-je. Je veux vous parler auparavant.

Alc. Vous voulez me dire quelque chose !

Sga. Oui.

Alc. Et quoi.

Sga. Seigneur Alcantor, j'ai demandé votre fille en mariage, il est vrai, & vous me l'avez accordée ; mais je me trouve un peu avancé en âge pour elle, & je considère que je ne suis point du tout son fait.

Alc. Pardonnez-moi. Ma fille vous trouve bien comme vous êtes ; & je suis sur qu'elle vivra fort contente avec vous.

Sga. Point. J'ai par fois des bizarreries épouvantables, & elle auroit trop à souffrir de ma mauvaise humeur.

Alc. Ma fille a de la complaisance, & vous verrez qu'elle s'accommodera entièrement à vous.

Sga. J'ai quelques infirmités, sur mon corps, qui pourroient la dégouter.

Alc. Cela n'est rien. Une honnête femme ne se dégoûte jamais de son mari.

Sga. Enfin, voulez-vous que je vous dise ? Je ne vous conseille point de me la donner.

Alc.

daughter dress'd out to receive you.

Sga. 'Tis not that brings me hither.

Alc. In short, you are going to be satisfied, and nothing can retard your happiness.

Sga. Lack-a-day ! 'tis another thing.

Alc. Come, Son-in-law, walk in then.

Sga. I've a word to say t'ye.

Alc. O dear ! don't let us stand upon ceremony ; Please to walk in immediately.

Sga. No, I tell you. I wou'd speak to you first.

Alc. Wou'd you say somewhat to me ?

Sga. Yes.

Alc. And what is it ?

Sga. Mr. Alcantor, I've ask'd your daughter in Marriage, 'tis true, and you have agreed to give her me : But I find myself a little too far advanc'd in years for her ; and I consider that I'm not at all for her purpose.

Alc. I beg your pardon. My daughter likes you as you are ; and I'm certain that she'll live very contentedly with you.

Sga. No ! I've sometimes terrible whimsies ; and it wou'd be too much for her to endure my ill humour.

Alc. My daughter has complaisance ; and you will see that she'll conform to you intirely.

Sga. I have some infirmities of body which might disgust her.

Alc. That's nothing. A virtuous woman is never disgusted with her husband.

Sga. In short, shall I tell you ? I advise you not to give her me.

I

Alc.

Alc. Vous moquez-vous ? J'aïmerois mieux mourir, que d'avoir manqué à ma parole.

Sga. Mon Dieu ! Je vous en dispense, & je——

Alc. Point du tout. Je vous l'ai promise ; & vous l'aurez en dépit de tous ceux qui y prétendent.

Sga. Que diable !

Alc. Voyez-vous ? J'ai une estime, & une amitié pour vous toute particulière ; & je refuserois ma fille à un Prince, pour vous la donner.

Sga. Seigneur Alcantor, je vous suis obligé de l'honneur que vous me faites, mais je vous déclare que je ne veux point me marier.

Alc. Et la raison ?

Sga. La raison ? C'est que je ne me sens point propre pour le mariage.

Alc. Ecoutez. Les volontés sont libres ; & je suis homme à ne contraindre jamais personne. Vous vous êtes engagé avec moi, pour épouser ma fille, & tout est préparé pour cela ; mais puisque vous voulez retirer votre parole, je vais voir ce qu'il y a à faire ; & vous aurez bientôt de mes nouvelles.

Sga. Encore est-il plus raisonnable que je ne pensois, & je croyois avoir bien plus de peine à m'en dégager. Ma foi, quand j'y songe, j'ai fait fort sagement de me tirer de cette affaire ; & j'allois faire un pas, dont je me serois peut-être long-tems repenti.

Alc. D'ye banter ? I'd rather die than not perform my promise.

Sga. Lack-a-day ! I dispense with you for that, and I——

Alc. Not at all. I've promis'd her to you, and you shall have her, in spite of all who pretend to her.

Sga. The Devil I shall !

Alc. Mind me. I've a very particular esteem and friendship for you ; and I wou'd refuse my daughter to a Prince to give her you.

Sga. Mr. Alcantor, I'm oblig'd t'ye for the honour you do me ; but I declare to you that I'll not marry.

Alc. For what reason ?

Sga. Why, the reason is because I find myself unfit for marriage.

Alc. Hark'e. Will is free ; and I'm a man that never forces any body. You were engag'd with me to marry my daughter, and every thing is prepared for it ; but since you will go from your word, I'll see what is to be done in the matter, and you shall hear some news of me soon.

Sga. He's even more reasonable than I imagin'd, and I thought I shou'd have much more difficulty to disengage myself. Troth, upon consideration, I have acted very discreetly to extricate myself from this affair. I was going to take a step, which I shou'd perhaps have repented a long while.

DIALOGUE XIX.

ALCIDAS, SGANARELLE.

Alci. **M**ONSIEUR, je suis votre serviteur très humble.

Sga.

ALCIDAS, SGANAREL.

Alci. **S**IR, I'm your most humble servant.

Sga.

Sga. Monsieur, je suis le vôtre de tout mon cœur.

Alci. Mon père m'a dit, Monsieur, que vous étiez venu vous dégager de la parole que vous aviez donnée.

Sga. Oui, Monsieur, c'est avec regret ; mais ———

Alci. Oh ! Monsieur, il n'y a pas de mal à cela.

Sga. J'en suis fâché, je vous assure, & je souhaiterois ———

Alci. Cela n'est rien, vous dis-je. Monsieur, prenez la peine de choisir de ces deux épées, la quelle vous voulez

Sga. De ces deux épées ?

Alci. Oui, s'il vous plaît.

Sga. A quoi bon ?

Alci. Monsieur, comme vous refusez d'épouser ma sœur après la parole donnée, je crois que vous ne trouverez pas mauvais le petit compliment que je viens vous faire.

Sga. Comment ?

Alci. D'autres gens feroient plus de bruit, & s'emporteroient contre vous ; mais nous sommes personnes à traiter les choses dans la douceur, & je viens vous dire civilement qu'il faut, si vous le trouvez bon, que nous nous coupions la gorge ensemble.

Sga. Voilà un compliment fort mal tourné.

Alci. Allons, Monsieur, choisissez, je vous prie.

Sga. Je suis votre valet, je n'ai point de gorge à couper. La vilaine façon de parler que voilà !

Alci. Monsieur, il faut que cela soit, s'il vous plaît.

Sga. Hé, Monsieur, rengainez ce compliment, je vous prie.

Alci. Dépêchons nous, Monsieur ; J'ai une petite affaire qui m'attend.

Sga. Sir, I'm yours with all my heart.

Alci. My father told me, Sir, that you are come to disengage yourself from your promise.

Sga. Yes, Sir, 'tis with regret ; but ———

Alci. Oh ! Sir, there's no harm in that.

Sga. I'm sorry for it, I assure you ; and I could have wish'd ———

Alci. That's nothing, I tell you. Sir, take the trouble of chusing which of these two swords you like.

Sga. Of these two swords ?

Alci. Yes, if you please.

Sga. For what purpose ?

Alci. Sir, as you refuse to marry my sister, after having given your word, I believe you won't take amiss the small compliment I'm come to pay you.

Sga. How ?

Alci. Other folks wou'd have made more noise, and put themselves in a passion at you ; but we are people that do things in a mild way, and I'm come to tell you civilly, that if you think fit, we must cut one another's throats.

Sga. That's a very ill turn'd compliment.

Alci. Come, Sir, pray chuse.

Sga. I'm your servant, I have no throat to be cut. What a founded way of talking is this !

Alci. Sir, it must be so, by your leave.

Sga. Oh ! Sir, forbear the compliment, I intreat you.

Alci. Let's dispatch, Sir, quick. I've a little affair that awaits for me.

Sga. Je ne veux point de cela, vous dis-je.

Alci. Vous ne voulez pas vous battre ?

Sga. Nenni, ma foi.

Alci. Tout de bon ?

Sga. Tout de bon.

Alci. après lui avoir doné des coups de cane. Au moins, Monsieur, vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; vous voyez que je fais les choses dans l'ordre. Vous nous manquez de parole, je me veux battre contre vous, vous refusez de vous battre, je vous donne des coups de cane, tout cela est dans les formes ; & vous êtes trop honnête homme, pour ne pas approuver mon procédé.

Sga. Quel diable d'homme est-ce-ci ?

Alci. lui présentant encore les deux épées. Allons, Monsieur, faites les choses galamment, & sans vous faire tirer l'oreille.

Sga. Encore ?

Alci. Monsieur, je ne contrains personne, mais il faut que vous vous battiez, ou que vous épousiez ma sœur.

Sga. Monsieur, je ne puis faire ni l'un ni l'autre, je vous assure.

Alci. Assurément ?

Sga. Assurément.

Alci. Avec votre permission donc ——— (Il lui donne encore des coups de cane.)

Sga. Ah ! ah ! ah !

Alci. Monsieur, j'ai tous les regrets du monde d'être obligé d'en user ainsi avec vous ; mais je ne cesserai point, s'il vous plaît, que vous n'ayez promis de vous battre ou d'épouser ma sœur. (Il lève encore le bâton.)

Sga. Hé bien, j'épouserai, j'épouserai.

Alci. Ah ! Monsieur, je suis ravi

Sga. I'm for nothing of this, I tell you.

Alci. Wont you fight ?

Sga. No, by my faith won't I.

Alci. Really ?

Sga. Really.

Alci. after cancing him. However, Sir, you have no reason to complain : You see I do things in order. You break your word with us ; I wou'd fight you, you refuse to fight : I cane you. All this is according to rules : And you're a man of too much honour to disapprove of my behaviour.

Sga. What a devil of a man is this ?

Alci. presenting him the swords again. Come, Sir, do things in a gallant manner, and without any ado.

Sga. What again ?

Alci. Sir, I don't force any body ; but you must either fight, or marry my sister.

Sga. Sir, I can do neither one nor t'other, I assure you.

Alci. Positively ?

Sga. Positively.

Alci. With your permission then ——— (He canes him again.)

Sga. Oh ! oh ! oh !

Alci. Sir, I have all the concern in the world for being oblig'd to use you in this manner ; but I shan't give over, 'till you please to promise either to fight, or to marry my sister. (He lifts up the cane again.)

Sga. Well, I'll marry, I'll marry.

Alci. Ah ! Sir, I'm overjoy'd that

ravi que vous vous mêttez à la raison, & que les choses se passent doucement. Car enfin, vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, je vous jure ; & j'aurois été au desespoir que vous m'eussiez obligé à vous maltraiter. Je vais appeller mon père, & lui dire que tout est d'accord.

that you're come to reason, and that things will be done peaceably ; for, in short, you're the man in the world I esteem the most, I swear ; and 'twould have heartily vex'd me, had you forc'd me to use you ill. I'll go call my father, to tell him that all's agreed.

D I A L O G U E XX. *

GEORGE DANDIN, LUBIN.

Dan. **A**H ! qu'une femme Demoiselle est une étrange affaire, & que mon mariage est une leçon bien parlante à tous les paisans qui veulent s'élever au dessus de leur condition, & s'allier, comme j'ai fait, à la maison d'un Gentilhomme ! ---- Je suis devenu là-dessus savant à mes dépens, & connois le stile des Nobles, lorsqu'ils nous font nous autres entrer dans leur famille. L'alliance qu'ils font est petite avec nos personnes, c'est notre bien seul qu'ils épousent, & j'aurois bien mieux fait, tout riche que je suis, de m'allier en bonne & franche paisannerie, que de prendre une femme qui se tient au dessus de moi, s'offense de porter mon nom ; & pense qu'avec tout mon bien, je n'ai pas assez acheté la qualité de son mari. George Dandin, George Dandin, vous avez fait une sottise la plus grande du monde. Ma maison m'est effroyable maintenant, & je n'y rentre point sans y trouver quelque chagrin. (*Voyant sortir Lubin de chez lui*) Que diantre ce drôle-là vient-il faire chez moi ?

Lub. à part, appercevant George Dandin. Voilà un homme qui me regarde.

Dan.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

Dan. **O**H ! *What a plaguy business it is to have a Gentlewoman for one's Wife ! and how instructive a lesson is my marriage to all Yeoman that would exalt themselves above their station, and marry as I have done, into the family of a Gentleman ! — I'm become well skill'd in these affairs at my own expense, and understand what gentle folks would be at, when they take us ordinary people into their family. Our persons are little consider'd in the match ; it's our money only that they marry ; and I should have done much better, rich as I am, to have wedded some good plain country-wench, than to take a wife who thinks herself above me, is offended at bearing my name, and imagines that with all my wealth I've not paid dear enough for the honour of being her husband. George ! George ! Thou hast committed the most egregious folly in the world ! my own house now is hateful to me, and I never enter it without finding somewhat or other to vex me. (Seeing Lubin come out of his house.) What the devil does that fellow come to my house for ?*

Lub. Aside, seeing George Dandin. There's a man looks at me.

Dan.

* This Dialogue is taken out of *George Dandin*.

Dan. à part. Il ne me connoit pas.

Lub. à part. Il se doute de quelque chose.

Dan. Ouais ! Il a grand' peine à saluer.

Lub. J'ai peur qu'il n'aille dire qu'il m'a vu sortir de là-dedans.

Dan. Bon jour. *Lub.* Serviteur.

Dan. Vous n'êtes pas d'ici, que je crois.

Lub. Non, je n'y suis venu que pour voir la fête de demain.

Dan. Hé ! Dites-moi un peu, s'il vous plaît, vous venez de là dedans ?

Lub. Chut. *Dan.* Comment ?

Lub. Paix. *Dan.* Quoi donc ?

Lub. Motus, il ne faut pas dire que vous m'avez vu sortir de là.

Dan. Pourquoi ? *Lub.* Mon Dieu ! Parce.

Dan. Mais encore ?

Lub. Doucement. J'ai peur qu'on ne nous écoute.

Dan. Point, point.

Lub. C'est que je viens de parler à la Maîtresse du logis, de la part d'un certain Monsieur qui lui fait les doux yeux ; & il ne faut pas qu'on sache cela. Entendez-vous ?

Dan. Oui.

Lub. Voilà la raison. On m'a chargé de prendre garde que personne ne me vît, & je vous prie, au moins, de ne pas dire que vous m'avez vu.

Dan. Je n'ai garde.

Lub. Je suis bien aise de faire les choses secrètement comme on m'a recommandé.

Dan. C'est bien fait.

Lub. Le mari, ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme : & il fe-
roit

Dan. Afide. *He does not know me.*

Lub. Afide. *He suspects something.*

Dan. Hey-day ! he'll scarce bow to me.

Lub. I'm afraid he should tell, that he saw me come out of that house.

Dan. Good morrow t'ye. *Lub.* Your servant.

Dan. You arn't of this place, I believe.

Lub. No, I'm come hither only to see the feast to morrow.

Dan. But pray tell me a little, did n't you come out of yonder house ?

Lub. Hush. *Dan.* Why so ?

Lub. Peace. *Dan.* What's the matter ?

Lub. Not a word, you must n't say you saw me come out there.

Dan. Why ? *Lub.* Lack-a-day ! for a reason.

Dan. But why ?

Lub. Softly. I'm afraid we should be heard.

Dan. No, no.

Lub. Because I've been to speak with the mistress of that house, from a certain gentleman that looks sweet upon her ; but that must not be known. D'ye understand ?

Dan. Ay.

Lub. That's the reason. I was charg'd to take care that no body might see me, and therefore pray don't say you saw me.

Dan. I warrant ye.

Lub. I'm mighty glad to do things secretly, as I was order'd.

Dan. That's well,

Lub. The husband, as they say, is a jealous fellow that won't let people make love to his wife, and he would make

roît le diable à quatre, si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien ? *Dan.* Fort bien.

Lub. Il ne faut pas qu'il sache rien de tout ceci.

Dan. Sans doute.

Lub. On le veut tromper tout doucement. Vous entendez bien ?

Dan. Le mieux du monde.

Lub. Si vous alliez dire que vous m'avez vu sortir de chez lui, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien ?

make the devil to do, should it come to his ears. You take me right?

Dan. Very right.

Lub. He must know nothing of all this.

Dan. To be sure.

Lub. They'd sain deceive him cleverly. You understand me?

Dan. As well as possible.

Lub. If you should say that you saw me come out of his house, you'd spoil the whole business. You apprehend?

DIALOGUE XXI *

JULIE, ERASTE, NERINE,
SBRIGANI.

Jul. **M**ON Dieu ! Eraste, gardons d'être surpris ; je tremble qu'on ne nous voie ensemble ; & tout seroit perdu après la defense que l'on m'a faite.

Er. Je regarde de tous côtés, & je n'apperceois rien.

Jul. Aie aussi l'oeil au guêt, Nerine ; & pren bien garde qu'il ne vienne personne.

Ner. Reposez-vous sur moi ; & dites hardiment ce que vous avez à dire.

Jul. Avez-vous imaginé pour notre affaire quelque chose de favorable, & croyez-vous, Eraste, pouvoir venir à bout de détourner ce fâcheux mariage que mon père s'est mis en tête ?

Er. Au moins y travaillons nous fortement ; & déjà nous avons préparé un bon nombre de batteries pour renverser ce dessein ridicule.

Ner. Par ma foi, voilà votre père.

JULIA, ERASTUS, NERINA,
SBRIGANI.

Jul. **F**OR heaven's sake ! Erastus, let's take care of being surpris'd. I tremble lest we shou'd be seen together, 'twou'd ruin all, after the command I've had to the contrary.

Er. I look every way, and see nothing.

Jul. Do you too, Nerina, keep a watchful eye, and be very careful that no body comes.

Ner. Rely on me, and speak boldly what you have to say to one another.

Jul. Have you thought of any thing that may be of service in our affair, Erastus ? and d'ye believe it possible to prevent this impertinent match which my father has got in his head ?

Er. At least we earnestly endeavour it, and have already prepar'd a good number of batteries to overturn this ridiculous design.

Ner. I faith, here's your father.

Jul.

Jul.

* The eight following Dialogues are taken out of Monsieur de Pourc-Augnac.

Jul. Ah! séparons nous vite.

Ner. Non, non, non, ne bougez, je m'étois trompée.

Jul. Mon Dieu! Nérine, que tues fotte de nous donner de ces frayeurs.

Er. Oui, belle Julie, nous avons dressé pour cela quantité de machines; & nous ne feignons point de mettre tout en usage, sur la permission que vous m'avez donnée.

Ner. Assurément votre père se moque-t-il de vouloir vous anger* de son avocat de Limoges, Monsieur de Pourceagnac, qu'il n'a vu de sa vie, & qui vient par le coche vous enlever à notre barbe? Faut-il que trois ou quatre mille écus de plus, sur la parole de votre oncle, lui fassent rejeter un amant qui vous agréé? Et une personne comme vous, est-elle faite pour un Limosin? S'il a envie de se marier, que ne prend-il une Limosine; & ne laisse-t-il en repos les Chrétiens? Le seul nom de Monsieur de Pourceagnac m'a mise dans une colère effroyable, j'enrage de Monsieur de Pourceagnac. Quand il n'y auroit que ce nom-là, Monsieur de Pourceagnac, j'y brulerais mes livres, ou je romprai ce mariage; & vous ne ferez point Madame de Pourceagnac. Pourceagnac! Cela se peut-il souffrir? Non, Pourceagnac est une chose que je ne ferois supporter, & nous lui jouerons tant de pièces, nous lui ferons tant de niches sur niches, que nous renverrons à Limoges Monsieur de Pourceagnac.

Er. Voici notre subtil Napolitain, qui nous dira des nouvelles.

Sbr. Monsieur, votre homme arrive. Je l'ai vu à trois lieues d'ici, où a couché le coche; & dans la cuisine où il est descendu

pour

* *A cant word.*

Jul. Ah! let's part immediately.

Ner. No, no, no, don't stir, I was mistaken.

Jul. Bless me! Nerina, what a fool you are to put us in these frights!

Er. Yes, charming Julia, we've contriv'd abundance of machines for that purpose, and shan't fail to set them all at work; since you have given me leave.

Ner. To be sure, is your father in his wits to think of pestering you with his Yorkshire Lawyer, Squire Lubberly, whom he never saw in his whole life, and who's now coming by the stage-coach to carry you off before our eyes? Should three or four thousand crowns more, upon the word of your uncle, make him reject a lover that you like? And could such a creature as you are be form'd for a Yorkshireman? If he has an inclination to marry, why does n't he take one of his own country-women, and let Christians be at peace? The very name of Squire Lubberly puts me in a terrible passion. I'm provok'd at Squire Lubberly. Was it only for that name Lubberly, it shou'd cost me dear or I'd break off the match. You shall not be Mrs. Lubberly. Lubberly! Can a body endure it? No, Lubberly is what I cannot bear, and therefore we'll make such sport with him, and play him so many tricks one after another, that we'll send this Squire Lubberly back again to York.

Er. Here's our cunning Neapolitan, who will tell us news.

Sbr. Sir, your man is coming. I saw him three leagues off where the coach lay: I've study'd him a good half hour in the kitchen, whither

he

pour déjeuner, je l'ai étudié une bonne demi-heure, & je le fais déjà par cœur. Pour sa figure, je ne veux point vous en parler, vous verrez de quel air la Nature l'a dessiné, & si l'ajustement qui l'accompagne y répond comme il faut : mais pour son esprit, je vous avertis par avance, qu'il est des plus épais qui se fassent ; que nous trouvons en lui une matière tout-à-fait disposée pour ce que nous voulons, & qu'il est homme enfin à donner dans tous les panneaux qu'on lui présentera.

Er. Nous dis-tu vrai ?

Sbr. Oui, si je me connois en gens.

Ner. Madame, voilà un illustre. Votre affaire ne pouvoit être mise en de meilleures mains, & c'est le héros de notre siècle pour les exploits dont il s'agit.

Sbr. Je suis confus des louanges dont vous m'honorez, & je pourrois vous en donner avec plus de justice sur les merveilles de votre vie. Mais je veux bien épargner votre modestie, laissons cela ; & pour commencer notre affaire, allons vite joindre notre Provincial, tandis que de votre côté, vous nous tiendrez prêts au besoin les autres acteurs de la comédie.

Er. Au moins, Madame, souvenez-vous de votre rôle ; & pour mieux couvrir notre jeu, feignez, comme on vous a dit, d'être la plus contente du monde des résolutions de votre père.

Jul. S'il ne tient qu'à cela, les choses iront à merveilles.

Er. Mais, belle Julie, si toutes nos machines venoient à ne pas réussir.

Jul. Je déclarerai à mon père mes véritables sentimens.

Er.

he went down to breakfast, and I have him already by heart. As for his figure, I'll say nothing to you of it, you'll see what an air Nature has bestow'd upon him, and whether his dress is not exactly answerable. But for his understanding, I beforehand assure you 'tis the dullest that ever was, and we shall find him intirely fit to work upon, as we've a mind. He's a man, in short, that will fall into all the snares that people will lay for him.

Er. *Is this true that you tell us ?*

Sbr. *Ay, if I've any skill in mankind.*

Ner. *This is a famous man, Madam. Your affair cou'd not be put into better hands : He's the Hero of our age for such like exploits as he is about.*

Sbr. *I'm confounded at the praises with which you honour me, and might much more justly extol the wonders of your life. But I'll spare your modesty, and we'll have no more on't ; but to begin our business, let's instantly go find our Country-Squire, while on your part you get all the other actors of the comedy in readiness against we want 'em.*

Er. *Do you, Madam, be mindful of your part ; and the better to conceal our aim, pretend, as you've been instructed, that you are perfectly well pleased with the resolutions of your father.*

Jul. *If that will do, matters will go wondrous well.*

Er. *But, dear Julia, suppose all our contrivances shou'd prove unsuccessful.*

Jul. *I'll declare my real inclinations to my father.*

K

Er.

Er. Et si, contre vos sentimens, il s'obstinoit à son dessein ?

Jul. Je le menacerois de me jeter dans un couvent.

Er. Mais si, malgré tout cela, il vouloit vous forcer à ce mariage ?

Jul. Que voulez-vous que je vous dise ?

Er. Ce que je veux que vous me disiez ?----Ce qu'on dit quand on aime bien.

Jul. Mais quoi ?

Er. Que rien ne pourra vous contraindre ; & que malgré tous les efforts d'un père, vous me promettez d'être à moi.

Jul. Mon Dieu ! Erasme, contentez-vous de ce que je fais maintenant, & n'allez point tenter sur l'avenir les résolutions de mon cœur ; ne fatiguez point mon devoir par les propositions d'une fâcheuse extrémité, dont peut-être nous n'aurons pas besoin ; & s'il y faut venir, souffrez au moins que j'y sois entraînée par la suite des choses.

Er. Hé bien——

Er. And if he shou'd persist in his design, contrary to your inclinations ?

Jul. I'd threaten him to put myself into a Nunnery.

Er. But if, notwithstanding all that, he shou'd endeavour to force you to this match ?

Jul. What wou'd you have me say t'ye ?

Er. What wou'd I have you say to me ?——What one that really loves wou'd say.

Jul. What's that ?

Er. That nothing shall force you, but that in spite of all your father's endeavours, you promise to be mine.

Jul. Lack-a-day ! Erasmus, content yourself with what I'm now doing, and attempt not to find out what the future resolutions of my heart may be, nor perplex me in my duty by proposing the last sad expedient, which perhaps we may have no need of ; but, however, permit me, if it must be so, to be led into it by the course of things.

Er. Well then——

DIALOGUE XXII.

Mr. De POURCEAUGNAC,
SBRIGANI.

Mr. Pourceaugnac parlant à des gens qui le suivent.

HE bien, quoi ? Qu'est-ce ? Qu'y a-t-il ? Au diantre soit la sotte ville, & les sottes gens qui y sont ! Ne pouvoir faire un pas sans trouver des nigauds qui vous regardent, & se mettent à rire ! Hé, Messieurs les badeaux, faites vos affaires, & laissez passer les personnes sans leur rire au nez. Je me donne au diable, si je

Squire LUBBERLY, SBRIGANI.

Squire Lubberly talking to the people who are following him.

WELL, what ? What's the matter ? What's here to do ? Wou'd the foolish city, and the foolish folks in it were at the Devil ! Can't a man go along without having a parcel of Numsculs gaping and grinning at him ? Eh, ye Cocknies, mind your own business, and let people pass without twittering in their faces, Deuce take me if I

je ne baille un coup de poing au premier que je verrai rire.

Sbr. Qu'est-ce que c'est, Messieurs ? Que veut dire cela ? A qui en avez-vous ? Faut-il se moquer ainsi des honnêtes étrangers qui arrivent ici ?

Pour. Voilà un homme raisonnable, celui-là.

Sbr. Quel procédé est le votre, & qu'avez-vous à rire ?

Pour. Fort bien.

Sbr. Monsieur a-t-il quelque chose de ridicule en soi ?

Pour. Oui.

Sbr. Est-il autrement que les autres ?

Pour. Suis-je tortu ou bossu ?

Sbr. Apprenez à connoître les gens.

Pour. C'est bien dit.

Sbr. Monsieur est d'une mine à respecter.

Pour. Cela est vrai.

Sbr. Personne de condition.

Pour. Oui. Gentilhomme Limosin.

Sbr. Homme d'esprit.

Pour. Qui a étudié en droit.

Sbr. Il vous fait trop d'honneur de venir dans votre ville.

Pour. Sans doute.

Sbr. Monsieur n'est point une personne à faire rire.

Pour. Assurément.

Sbr. Et quiconque rira de lui aura affaire à moi.

Pour. Monsieur, je vous suis infiniment obligé.

Sbr. Je suis fâché, Monsieur, de voir recevoir de la sorte une personne comme vous, & je vous demande pardon pour la ville.

Pour. Je suis votre serviteur.

Sbr. Je vous ai vu ce matin, Monsieur, avec le coche, lorsque vous

don't thrust my fist in the first man's face I see laugh.

Sbr. *What's the matter Gentlemen ? What does this mean ? And what d'you want ? Is it fitting to make game in this manner of Gentlemen-strangers that come hither ?*

Sq. L. *This here's a man of sense.*

Sbr. *What a proceeding is this of yours ? What is it you find to laugh at ?*

Sq. L. *Right.*

Sbr. *Is there any thing ridiculous in the Gentleman ?*

Sq. L. *Ay.*

Sbr. *Is n't he like other people ?*

Sq. L. *Am I crook'd, or bump-back'd ?*

Sbr. *Learn to distinguish people.*

Sq. L. *Well said.*

Sbr. *The Gentleman is of a mind to be respected.*

Sq. L. *'Tis true.*

Sbr. *A person of condition.*

Sq. L. *Ay, a Gentleman of York.*

Sbr. *A man of parts.*

Sq. L. *Who has studied the Law.*

Sbr. *He does you too much honour by coming into your city.*

Sq. L. *No doubt on't.*

Sbr. *The Gentleman is not a person to occasion laughter.*

Sq. L. *Certainly.*

Sbr. *The next man that shows his teeth, I'll dash 'em down's throat.*

Sq. L. *Sir, I'm infinitely oblig'd t'ye.*

Sbr. *I'm sorry, Sir, to see such a person as you are, receiv'd in this manner, and I beg your pardon on behalf of the city.*

Sq. L. *Your servant, Sir.*

Sbr. *I saw you this morning, Sir, where the coach inn'd, when*

vous avez déjeuné ; & la grace avec la quelle vous mangiez votre pain, m'a fait naître d'abord de l'amitié pour vous ; & comme je fais que vous n'êtes jamais venu en ce pays, & que vous y êtes tout neuf, je suis bien aise de vous avoir trouvé, pour vous offrir mon service à cette arrivée, & vous aider à vous conduire parmi ce peuple qui n'a pas, par fois, pour les honnêtes gens, toute la considération qu'il faudroit.

Pour. C'est trop de grace que vous me faites.

Sbr. Je vous l'ai déjà dit ; du moment que je vous ai vu, je me suis senti pour vous de l'inclination.

Pour. Je vous suis obligé.

Sbr. Votre physionomie m'a plu.

Pour. Ce m'est beaucoup d'honneur.

Sbr. J'y ai vu quelque chose d'honnête.----Quelque chose d'aimable, de gracieux, de doux, de franc, & de cordial.

Pour. Ah, ah, ah !

Sbr. Je vous assure que je suis tout à vous.

Pour. Je vous ai beaucoup d'obligation.

Sbr. C'est du fond du cœur que je parle.

Pour. Je le crois.

Sbr. Si j'avois l'honneur d'être connu de vous, vous sauriez que je suis homme tout-à-fait sincère.

Pour. Je n'en doute point.

Sbr. Ennemi de la fourberie.

Pour. J'en suis persuadé.

Sbr. Et qui n'est pas capable de déguiser ses sentimens. vous regardez mon habit qui n'est pas fait comme les autres ; mais je suis originaire de Naples à votre service, & j'ai voulu conserver un peu la manière de s'habiller, & la sincérité de mon pays.

Pour.

you was at breakfast ; and the becoming grace with which you eat your victuals immediately created in me a friendship for you. And as I am sensible you was never here before, but are a perfect stranger, I'm very glad I've found you, to offer you my service at your arrival, and to assist you in your conduct among people who sometimes hav'n't all the respect they ought for persons of honour.

Sq. L. You do me too great a favour.

Sbr. I have already told you, that I felt an inclination for you from the moment I first saw you.

Sq. L. I'm oblig'd t'ye.

Sbr. Your countenance pleased me.

Sq. L. It's too great an honour to me.

Sbr. I saw something honest.---- Something lovely, graceful, good natur'd, frank, and hearty.

Sq. L. Oh, oh, oh !

Sbr. I assure you that I'm intirely yours.

Sq. L. I'm mightily oblig'd t'ye.

Sbr. I speak from the bottom of my heart.

Sq. L. I believe it.

Sbr. Had I the honour to be known to you, you'd find me to be a man that's perfectly sincere.

Sq. L. I don't doubt it.

Sbr. An enemy to deceit.

Sq. L. I'm persuaded of it.

Sbr. And one not capable of disguising his thoughts. You look at my clothes, which are not made like other people's ; but I'm originally of Naples, at your service, and am desirous to preserve a little the way of dress, and the sincerity of my country.

Sq. L.

Pour. C'est fort bien fait. Pour moi, j'ai voulu me mettre à la mode de la cour pour la compagnie.

Sbr. Ma foi, cela vous va mieux qu'à tous nos courtisans.

Pour. C'est ce que m'a dit mon tailleur. L'habit est propre & riche, & il fera du bruit ici.

Sbr. Sans doute. N'irez-vous pas au Louvre ?

Pour. Il faudra bien aller faire ma cour.

Sbr. Le Roi sera ravi de vous voir.

Pour. Je le crois.

Sbr. Avez-vous arrêté un logis ?

Pour. Non, j'allois en chercher un.

Sbr. Je serai bien aise d'être avec vous pour cela, & je connois tout ce pays-ci.

Sq. L. *That's mighty well done. I chose for my part, to have my clothes made after the court-fashion for the country.*

Sbr. *Faith, it becomes you better than all our Courtiers.*

Sq. L. *So my tailor told me. The clothes are rich and decent ; and will be talk'd of here.*

Sbr. *To be sure. Won't you go to Court ?*

Sq. L. *I must go pay my Court.*

Sbr. *The King will be overjoy'd to see you.*

Sq. L. *I believe so.*

Sbr. *Have you taken a lodging ?*

Sq. L. *No, I was going to look for one.*

Sbr. *I shall be very glad to go with you about it, and I know the whole place.*

DIALOGUE XXIII.

ERASTE, Mr. De POURCEAUGNAC, SBRIGANI.

Er. **A**H ! Q'est-ceci ? Que vois-je ? Quelle heureuse rencontre ! Monsieur de Pourcéaunac ! Que je suis ravi de vous voir ! Comment ? Il semble que vous ayez peine à me reconnoître ?

Pour. Monsieur, je suis votre serviteur.

Er. Est-il possible que cinq ou six années m'aient ôté de votre mémoire, & que vous ne reconnoissiez pas le meilleur ami de toute la famille des Pourceaugnacs ?

Pour. Pardonnez-moi. (*Bas à Sbr.*) Ma foi, je ne fais qui il est.

Er. Il n'y a pas un Pourceaugnac à Limoges que je ne connoisse,

ERASTUS, Squire LUBBERLY, SBRIGANI.

Er. **H**AH ! Who's this ! What do I see ? What a happy meeting ! Squire Lubberly ! I'm overjoy'd to see you ! How ? It seems as if you hardly remember'd me.

Sq. L. Sir, I'm your servant.

Er. *Is it possible that five or six years can have made you forget me ? and that you don't recollect the best friend to all the family of the Lubberlies.*

Sq. L. *I beg you, pardon. (Low to Sbr.) I don't know who he is, faith.*

Er. *There's not one of the Lubberlies at York that I don't know, from*

se, depuis le plus grand jusqu'au plus petit ; je ne fréquentois qu'eux dans le tems que j'y étois, & j'avois l'honneur de vous voir presque tous les jours.

Pour. C'est moi qui l'ai reçu, Monsieur.

Er. Vous ne vous remettez point mon visage ?

Pour. Si fait. (*A Sbr.*) Je ne le connois point.

Er. Vous ne vous ressouvenez pas que j'ai eu le bonheur de boire, je ne fais combien de fois avec vous ?

Pour. Excusez moi. (*A Sbr.*) Je ne fais ce que c'est.

Er. Comment appelez-vous ce traiteur de Limoges qui fait si bonne chère ?

Pour. Petit Jean ?

Er. Le voilà. Nous allions le plus souvent ensemble chez lui nous réjouir. Comment est-ce que vous nommez à Limoges ce lieu où l'on se promène ?

Pour. Le cimetière des arènes.

Er. Justement. C'est où je passois de si douces heures à jouir de votre agréable conversation. Vous ne vous remettez pas tout cela ?

Pour. Excusez-moi, je me le remets. (*A Sbr.*) Diable emporte, si je m'en souviens.

Sbr. Il y a cent choses comme cela qui passent de la tête.

Er. Embrassez-moi donc, je vous prie, & resserrons les nœuds de notre ancienne amitié.

Sbr. Voilà un homme qui vous aime fort.

Er. Dites-moi un peu des nouvelles de toute la parenté. Comment se porte Monsieur votre — là — qui est si honnête homme ?

Pour. Mon frère le Consul ?

Er. Oui.

Pour.

from the greatest to the least ; I kept company with no body but them during the time I was there, and I had the honour of seeing you almost every day.

Sq. L. *The honour was to me, Sir.*

Er. *Dont you remember my face ?*

Sq. L. *Ay, ay. (To Sbr.) I don't know him.*

Er. *Don't you remember that I've had the happiness of drinking I can't tell how many times with you ?*

Sq. L. *Excuse me. (To Sbr.) I know nothing of it.*

Er. *How d'ye call that Taverner at York who entertains Gentlesfolks so well ?*

Sq. L. *What, little John ?*

Er. *The same. We often went together to enjoy ourselves at his house. How is't you call the name of the place where they walk at York ?*

Sq. L. *The Church-yard.*

Er. *Right. 'Tis there I've enjoy'd many sweet hours of your conversation. You don't recollect all this ?*

Sq. L. *Pardon me, I recollect it. (To Sbr.) Devil take me if I remember it.*

Sbr. *An hundred such things as that get out of one's head.*

Er. *Prithee embrace me then, and let's renew our former friendship.*

Sbr. *This is a man that loves you mightily.*

Er. *Tell me some news of all your family. How does that Gentleman — your — he there — that's so honest a man ?*

Sq. L. *My brother the Justice ?*

Er. *Yes.*

Sq. L.

Pour. Il se porte le mieux du monde.

Er. Certes j'en suis ravi. Et celui qui est de si bonne humeur ?

La——Monsieur votre——

Pour. Mon cousin l'Assesseur ?

Er. Justement.

Pour. Toujours gai & gaillard.

Er. Ma foi, j'en ai beaucoup de joie. Et Monsieur votre oncle ?——Le——

Pour. Je n'ai point d'oncle.

Er. Vous en aviez pourtant en ce tems-là.

Pour. Non. Rien qu'une tante.

Er. C'est ce que je voulois dire, Madame votre tante ; comment se porte-t-elle ?

Pour. Elle est morte depuis six mois.

Er. Helas ! La pauvre femme ! Elle étoit si bonne personne.

Pour. Nous avons aussi mon neveu le chanoine qui a pensé mourir de la petite vérole.

Er. Quel dommage ç'auroit été !

Pour. Le connoissiez-vous aussi ?

Er. Vraiment si je le connois ! Un grand garçon bien fait.

Pour. Pas des plus grands.

Er. Non, mais de taille bien prise.

Pour. Hé, oui.

Er. Qui est votre neveu.

Pour. Oui.

Er. Fils de votre frère ou de votre sœur.

Pour. Justement.

Er. Chanoine de l'Eglise de——Comment l'appellez-vous ?

Pour. De Saint Etienne.

Er. Le voilà ; je ne connois autre.

Pour. à Sbr. Il dit toute ma parenté !

Sbr. Il vous connoit plus que vous ne croyez.

Pour.

Sq. L. He's as well as can be.

Er. *Troth I'm overjoy'd at it. And that good-humour'd man——there——there——Mr.——your——*

Sq. L. My cousin the Attorney ?

Er. You are right.

Sq. L. Always gay and merry.

Er. Faith I'm mighty glad of it. And your uncle ? the——

Sq. L. I have no uncle.

Er. You had one at that time tho'.

Sq. L. No. Nothing but an aunt.

Er. That's what I wou'd have said. Your aunt, how does she do ?

Sq. L. She has been dead six months.

Er. Alas poor woman ! She was so good a creature.

Sq. L. We've also my nephew, the canon, who was like to die of the small pox.

Er. What a pity 'twou'd have been.

Sq. L. D'ye know him too ?

Er. Do I know him truly ! A lusty handsome young fellow.

Sq. L. None of the lustiest.

Er. No, but of a good shape.

Sq. L. O ! ay.

Er. He is your nephew.

Sq. L. True.

Er. Your brother or your sister's son.

Sq. L. Right.

Er. Canon of the church of——What d'ye call the name ?

Sq. L. Of St. Stephen.

Er. That's he, I don't know any other.

Sq. L. to Sbr. He names all my relations.

Sbr. He knows you better than you imagine.

Sq. L.

Pour. A ce que je vois, vous avez demeuré long tems dans notre ville ?

Er. Deux ans entiers.

Pour. Vous etiez donc là, quand mon cousin l'élu fit tenir son enfant à monsieur notre gouverneur.

Er. Vraiment oui ; j'y fus convié des premiers.

Pour. Cela fut galant.

Er. Très galant.

Pour. C'étoit un repas bien trouffé. Vous vites donc aussi la querelle que j'eus avec ce gentil-homme Perigourdin ?

Er. Oui.

Pour. Parbleu, il trouva à qui parler. Il me donna un soufflet, mais je lui dis bien son fait.

Er. Assurément. Au reste, je ne prétens pas que vous preniez d'autre logis que le mien.

Pour. Je n'ai garde de —

Er. Vous moquez-vous ? Je ne souffrirai point du tout que mon meilleur ami soit autre part que dans ma maison.

Pour. Ce seroit vous —

Er. Non vous avez beau faire, vous logerez chez moi.

Sbr. Puisqu'il le veut absolument, je vous conseille d'accepter l'offre.

Er. Ou sont vos hardes ?

Pour. Je les ai laissées avec mon valet où je suis descendu.

Er. Envoyons-lès querir par quelqu'un.

Pour. Non, je lui ai défendu de bouger, à moins que j'y fusse moi-même, de peur de quelque fourberie.

Sbr. C'est prudemment avisé.

Pour. Ce pays-ci est un peu sujet à caution.

Er. On voit les gens d'esprit en tout.

Sq. L. By what I perceive you've liv'd a long while in our town ?

Er. Full two years.

Sq. L. You was there then, when our Mayor was God-father to my cousin the Alderman's child.

Er. Ay, truly, I was one of the first invited.

Sq. L. It was genteel.

Er. Ay, mighty genteel.

Sq. L. 'Twas a very handsome entertainment. You saw then the quarrel too, that I had with the Northumberland Gentleman.

Er. Ay.

Sq. L. Egad, he met with his match. He gave me a box o' the ear, but I told him his own very handsomely.

Er. Sure enough. — But I don't intend you shall take any other lodging than mine.

Sq. L. I don't chuse to —

Er. You jest. I shall by no means suffer my very good friend to be any where else but in my house.

Sq. L. 'Twill be to you —

Er. Nay, it signifies nothing, you shall lodge at my house.

Sbr. Since he persists in't, I advise you to accept the offer.

Er. Where are your things ?

Sq. L. I left 'em with my servant, where I was set down.

Er. Let's send some body to fetch 'em.

Sq. L. No, I forbid him to stir, unless I shou'd come myself, for fear of some roguery.

Sbr. 'Twas prudently thought of.

Sq. L. This place requires a little caution.

Er. Men of judgment are seen in every thing.

Sbr.

Sbr.

Sbr. Je vais accompagner Monsieur, & le remenerai où vous voudrez.

Er. Oui. Je serai bien aise de donner quelques ordres, & vous n'avez qu'à revenir à cette maison-là.

Sbr. Nous sommes à vous tout-à-l'heure.

Er. Je vous attens avec impatience.

Pour. Voilà une connoissance où je ne m'attendois pas.

Sbr. Il a la mine d'être honnête homme.

Sbr. *I'll wait upon the Gentleman, and bring him back again where you please.*

Er. *Well, I shall be glad to give some directions, and you need only come back to that house there.*

Sbr. *We'll be with you instantly.*

Er. *I expect you with impatience.*

Sq. L. *Here's an acquaintance I had n't the least thought of.*

Sbr. *He has the appearance of an honest man.*

DIALOGUE XXIV.

ERASTE, un APOTIQUAIRE, un MEDECIN, & deux gens avec lui.

Er. seul. **M**A foi, Monsieur de Pourceaugnac, nous vous en donnerons de toutes les façons ; les choses sont préparées, & je n'ai qu'à frapper. Holà.

Je crois, Monsieur, que vous êtes le Médecin à qui l'on est venu parler de ma part.

L'Apot. Non, Monsieur, ce n'est pas moi qui suis le Médecin ; à moi n'appartient pas cet honneur ; & je ne suis qu'apotiquaire, apotiquaire indigne, pour vous servir.

Er. Et Monsieur le Médecin est-il à la maison ?

L'Apot. Oui. Il est là embarrassé à expédier quelques malades, & je vais lui dire que vous êtes ici.

Er. Non, ne bougez ; j'attendrai qu'il ait fait. C'est pour lui mettre entre les mains certain parent que nous avons, dont on lui a parlé ; & qui se trouve attaqué de quelque folie que nous serions bien aise qu'il put guérir avant que de le marier.

L'Apot.

ERASTUS, an APOTHECARY, a PHYSICIAN, and two folks with him.

Er. alone. **F**AITH, Squire Lubberly, we'll be at you every way ; matters are ready, and I need only knock. Soho there.

I believe, Sir, you're the Doctor that some body came to talk with from me.

Apot. No, Sir, 'tis not I that am the Doctor ; that honour does not belong to me ; I'm only an Apothecary, an unworthy Apothecary, at your service.

Er. Is the Doctor within then ?

Apot. Yes. He's busy a dispatching some sick folks, and I'll go tell him that you are here.

Er. No, don't stir, I'll wait 'till he has done. 'Tis to put into his hands a certain relation of ours, whom he has been told of, that's seiz'd with a sort of madness, which we shou'd be very glad to have him cur'd of before he's married.

L

Apot.

L'Apot. Je fais ce que c'est, & j'étois avec lui quand on lui a parlé de cette affaire. Ma foi, vous ne pouviez pas vous adresser à un Médecin plus habile ; c'est un homme qui fait la Médecine à fond, comme je fais ma croix de par dieu ; & qui quand on devoit crêver, ne demordroit pas d'un *iota* des règles des anciens. Oui, il suit toujours le grand chemin, & ne va point chercher midi à quatorze heures ; & pour tout l'or du monde, il ne voudroit pas avoir guéri une personne avec d'autres remèdes, que ceux que la faculté permet.

Er. Il fait fort bien. Un malade ne doit point vouloir guérir que la faculté n'y consente.

L'Apot. Ce n'est pas parce que nous sommes grands amis que j'en parle ; mais il y a plaisir d'être son malade, & j'aimerois mieux mourir de ses remèdes, que de guérir de ceux d'un autre ; car, quoi qu'il puisse arriver, on est assuré que les choses sont toujours dans l'ordre ; & , quand on meurt sous sa conduite, vos héritiers n'ont rien à vous reprocher.

Er. C'est une grande consolation pour un défunt.

L'Apot. Assurément. On est bien aise au moins d'être mort méthodiquement. Au reste, il n'est pas de ces Médecins qui marchandent les maladies. C'est un homme expéditif qui aime à dépêcher ses malades, & quand on a à mourir, cela se fait avec lui le plus vite du monde.

Er. En effet, il n'est rien tel que de sortir promptement d'affaire.

L'Apot. Cela est vrai. A quoi bon tant barguigner, & tant tourner au tour du pot ? Il faut favoriser vite

vite

Apot. *I know the matter, and I was with him when they spoke to him about this affair. Faith and troth, you cou'd not have applied yourself to a more able Physician ; he's a man that understands Physick as fundamentally as I understand my Cris-crofs-row : and who, tho' a body shou'd die for't, wou'd not abate one tittle of the rules of the Ancients. Ay, Sir, he always follows the great road, and does n't go look for noon at four o'clock : and for all the money in the world, he wou'd not cure any body with other medecines than what the faculty prescribes.*

Er. *He does very right, a patient shou'd not desire to be cur'd, unless the faculty consents to't.*

Apot. *'Tis not because we are intimate friends that I speak it ; but 'tis a pleasure to be his patient, and I shou'd rather die by his medicines than be cur'd by those of any other : for whatever happens, a man is certain that things are always regular ; and shou'd you die under his directions, your heirs wou'd have nothing to reproach you for.*

Er. *That's a mighty comfort to a dead man.*

Apot. *To be sure. One wou'd be glad, at least, to die methodically. Besides, he's not one of those Doctors who husband his patients diseases. He's a man that's expeditious, who loves to dispatch his patients : and when they are to die, 'tis done with him the quickest in the world.*

Er. *Indeed, there's nothing like going through an affair speedily.*

Apot. *That's true. To what purpose serves so much humming and hawing, and beating round the bush ?*

One

vitement le court ou le long d'une maladie.

Er. Vous avez raison.

L'Apot. Voilà déjà trois de mes enfans dont il m'a fait l'honneur de conduire la maladie, qui sont morts en moins de quatre jours ; & qui, entre les mains d'un autre, auroient languì plus de trois mois.

Er. Il est bon d'avoir des amis comme celà.

L'Apot. Le voici qui vient.

Un homme au Médecin. Monsieur, il n'en peut plus ; & il dit qu'il sent dans la tête les plus grandes douleurs du monde.

Le Méd. Le malade est un sot ; d'autant plus que, dans la maladie dont il est attaqué, ce n'est pas la tête, selon Galien, mais la rate qui lui doit faire mal.

L'hom. Quoi qu'il en soit, Monsieur, il a toujours avec cela son cours de ventre depuis six mois.

Le Méd. Bon. C'est signe que le dedans se dégage. Je l'irai visiter dans deux ou trois jours ; mais s'il mouroit avant ce tems-là, ne manquez pas de m'en donner avis ; car il n'est pas de la civilité qu'un Médecin visite un mort.

Une femme. Mon père, Monsieur, est toujours malade de plus en plus.

Le Méd. Ce n'est pas ma faute. Je lui donne des remèdes, que ne guérit-il ? Combien à-t-il été saigné de fois ?

La fem. Quinze, Monsieur, depuis vingt jours.

Le Méd. Quinze fois saigné ?

La fem. Oui.

Le Méd. Et il ne guérit point ?

La fem. Non, Monsieur.

Le Méd. C'est signe que la maladie n'est pas dans le sang. Nous le

One shou'd know out of hand the short or the long of a dissemper.

Er. You're in the right.

Apot. Why there have been three of my children already whose illness he did me the honour to take care of, that died in less than four days : but in another's hands they wou'd have languish'd three months.

Er. 'Tis good to have such friends as these.

Apot. Here he comes.

A man to the Physician. Sir, he can't hold out any longer, and he says that he feels in his head the violentest pains in the world.

The Dr. The patient is a fool, and by so much the more so, because in his dissemper, it is not the head, according to Galen, but the spleen that must disorder him.

The Man. Whatever it be, Sir, he has had constantly along with it a looseness, for these six months.

The Dr. Good ; that's a sign his inside is clearing. I'll come to visit him in two or three days : but if he shou'd die before that time, don't fail to give me notice : because 'tis not a point of civility for a Physician to visit a dead person.

A Woman. My father, Sir, grows continually worse and worse.

The Dr. That's not my fault. I give him medicines, why is he not cur'd ? How many times has he been blooded ?

The Wo. Fifteen, Sir, in twenty days.

The Dr. Blooded fifteen times ?

The Wo. Yes.

The Dr. And is n't cur'd ?

The Wo. No, Sir.

The Dr. 'Tis a sign the dissemper is not in the blood. We'll purge him

le ferons purger autant de fois, pour voir si elle n'est pas dans les humeurs ; & si rien ne nous réussit, nous l'envoyerons aux bains.

L'Apot. Voilà le fin cela, voilà le fin de la Médecine.

Er. C'est moi, Monsieur, qui vous ai envoyé parler ces jours passés, pour un parent un peu troublé d'esprit, que je veux vous donner chez vous, afin de le guérir avec plus de commodité, & qu'il soit vû de moins de monde.

Le Méd. Oui, Monsieur, j'ai déjà disposé tout, & promets d'en avoir tous les soins imaginables.

Er. Le voici fort à propos.

Le Méd. La conjoncture est tout-à-fait heureuse, & j'ai ici un ancien de mes amis, avec le quel je serai bien aise de consulter sa maladie.

him as many times to see if it is n't in the humours, and if we've no success, we'll send him to the bath.

The Apot. That is the cunning of Physick.

Er. 'Twas I, Sir, that sent to speak with you some days ago, about a relation that's a little disorder'd in his mind, whom I wou'd place at your house, that he may be cur'd with the more conveniency, and be seen but by few people.

The Dr. Yes, Sir, I've got every thing in readiness, and promise to take all imaginable care of h'm.

Er. Here he comes very seasonably.

The Dr. It happens extremely lucky, for I've got an old Physician, one of my friends, here, with whom I shall be very glad to consult about his disorder.

DIALOGUE XXV.

ERASTE, Mr. De POURCEAUGNAC, & deux MEDECINS.

Er. à Mr. Pour. **U**N E petite affaire m'est survenue, qui m'oblige à vous quitter ; mais voilà une personne entre les mains de qui je vous laisse, qui aura soin pour moi de vous traiter du mieux qu'il lui sera possible.

Le Méd. Le devoir de ma profession m'y oblige ; & c'est assez que vous me chargiez de ce soin.

Pour. à part. C'est son maître d'hôtel, sans doute ; il faut que ce soit un homme de qualité.

La Méd. Oui, je vous assure que je traiterai Monsieur méthodiquement, & dans toutes les régularités de notre art.

Pour.

ERASTUS, Squire LUBBERLY, and two PHYSICIANS.

Er. to the Sq. **A** little affair is fallen out, which obliges me to leave you ; but there's a person in whose hands I leave you, that will take care, upon my account, to treat you in the best manner he is able.

The Dr. The duty of my profession obliges me so to do, and 'tis sufficient that you lay this charge upon me.

Sq. L. aside. This is certainly his Steward ; he must be a man of Quality.

The Dr. Yes, I assure you that I'll treat the Gentleman methodically, and with all the regularity of our art.

Sq. L.

Pour. Mon Dieu ! Il ne me faut point tant de cérémonies : Je ne viens pas ici pour incommoder.

Le Méd. Un tel employ ne me donne que de la joie.

Er. Voilà toujours dix pistoles d'avance, en attendant ce que j'ai promis.

Pour. Non, s'il vous plaît, je n'entens pas que vous fassiez de dépense, & que vous envoyiez rien acheter pour moi.

Er. Mon Dieu ! laissez moi faire ; ce n'est pas pour ce que vous pensez.

Pour. Je vous demande de ne me traiter qu'en ami.

Er. C'est ce que je veux faire. (*Bas au Méd.*) Je vous recommande sur tout de ne le point laisser sortir de vos mains ; car parfois il veut s'échaper.

Le Méd. Ne vous mettez pas en peine.

Er. Je vous prie de m'excuser de l'incivilité que je commets.

Pour. Vous vous moquez ; c'est trop de grace que vous me faites.

Le 1. Méd. Ce m'est beaucoup d'honneur, Monsieur, d'être choisi pour vous rendre service.

Pour. Je suis votre serviteur.

Le 1. Méd. Voici un habile homme, mon confrère, avec le quel je vais consulter la manière dont nous vous traiterons.

Pour. Il ne faut point tant de façons, vous dis-je ; & je suis homme à me contenter de l'ordinaire.

Le 1. Méd. Allons des sièges.

Pour. Voilà pour un jeune homme des domestiques bien lubres.

Le 1. Méd. Allons, Monsieur, prenez votre place. (*Les deux Médecins font asséoir Mr. de Pour. entre eux deux.*)

Pour.

Sq. L. Mercy on me ! I must not have so much ceremony. I don't come here to incommode you.

The Dr. 'Tis only a pleasure to me to be so employed.

Er. There are ten pistoles before hand however, as an earnest of what I've promis'd.

Sq. L. Nay, if you please, I don't understand that you shou'd be at any expence, or send to buy any thing for me.

Er. Pray now, give me leave, 'tis not for what you imagine.

Sq. L. I beg you'll treat me only as a friend.

Er. That's what I'll do. (*Softly to the Dr.*) I chiefly recommend you not to let him get out of your hands, for by fits he's for making his escape.

The Dr. Don't you give yourself any uneasiness.

Er. I beg you to excuse the incivility I commit.

Sq. L. You banter ; why, you do me too great a favour.

1. Dr. 'Tis a great deal of honour, Sir, for me to be pitch'd upon to do you service.

Sq. L. Your servant.

1. Dr. Here's a skilful man, my brother, with whom I'm going to consult about the manner of treating you.

Sq. L. Pray, not so much ceremony ; I tell you, I am one that can take up with any thing.

1. Dr. Here, bring chairs.

Sq. L. These are mighty dismal looking servants for a young man.

1. Dr. Come, Sir, take your place. (*The two Drs. sitting, seat Sq. Lub. between them.*)

Sq. L.

Pour. s'asseyant. Votre très humble valet. (*Les deux Médecins lui prennent chacun une main pour lui tâter le pouls.*) Que veut dire cela ?

Le 1. Méd. Mangez-vous bien, Monsieur ?

Pour. Oui ; & bois encore mieux.

Le 1. Méd. Tant pis. Cette grande appétition du froid & de l'humide, est une indication de la chaleur, & sècheresse qui est au dedans. Dormez-vous fort ?

Pour. Oui, quand j'ai bien soupé.

Le 1. Méd. Faites vous des songes ?

Pour. Quelquefois.

Le 1. Méd. De quelle nature sont-ils ?

Pour. De la nature des songes. Quelle diable de conversation est-ce là !

Le 1. Méd. Vos déjections, comment sont-elles.

Pour. Ma foi, je ne comprends rien à toutes ces questions ; & je veux plutôt boire un coup.

Le 1. Méd. Un peu de patience. Nous allons raisonner sur votre affaire devant vous, & nous le ferons en François, pour être plus intelligibles.

Pour. Quel grand raisonnement faut-il pour manger un morceau ?

Le 1. Méd. Comme ainsi soit qu'on ne puisse guérir une maladie, qu'on ne la connoisse parfaitement, & qu'on ne la puisse parfaitement connoître, sans en bien établir l'idée particulière, & la véritable espèce, par ses signes diagnostiques & prognostiques ; vous me permettez, Monsieur notre ancien, d'entrer en considération de la maladie dont il s'agit, avant que de toucher à la thérapeutique, & aux remèdes qu'il nous faudra faire

Sq. L. *Your most humble servant.* (*Perceiving they feel his pulse.*) *What does this mean ?*

1. Dr. *D'ye eat well, Sir ?*

Sq. L. *Yes, and drink still better.*

1. Dr. *So much the worse. That great appetite of frigid and humid is an indication of the heat and aridity that is within. D'ye sleep soundly ?*

Sq. L. *Yes, when I've supped heartily.*

1. Dr. *Have you dreams ?*

Sq. L. *Now and then.*

1. Dr. *Of what nature are they ?*

Sq. L. *Of the nature of dreams. What the devil of a conversation is this ?*

1. Dr. *Your stools, how are they ?*

Sq. L. *Troth, I don't understand the meaning of all these questions, and had rather drink a glass.*

1. Dr. *A little patience. We are going to reason upon your case before you, and will do it in English to be understood the better.*

Sq. L. *What great reasoning need there be about eating a morsel ?*

1. Dr. *Since it is so, that no one can cure a distemper which he does not understand perfectly, and no one can understand it perfectly, without rightly settling the particular idea and the true species of it, by its diagnostick and prognostick signs ; you'll give me leave (as you are my Senior) to enter upon the consideration of the distemper that's now in hand, before we meddle with the therapeutic part, and the remedies which are proper for us to prescribe for the perfect curation*

faire pour la parfaite curation d'icelle. Je dis donc, Monsieur, avec votre permission, que notre malade ici présent est malheureusement attaqué, affecté, possédé, travaillé de cette sorte de folie que nous nommons fort bien, mélancholie hypocondriaque ; espèce de folie très fâcheuse, & qui ne demande pas moins qu'un Esculape comme vous, consommé dans notre art, vous, dis-je, qui avez blanchi, comme on dit, sous le harnois, & au quel il en a tant passé par les mains de toutes les façons. — Qu'ainsi ne soit, pour diagnostique incontestable de la maladie dont, par notre raisonnement, il est manifestement atteint & convaincu, vous n'avez qu'à considérer ce grand sérieux que vous voyez ; cette tristesse accompagnée de crainte & de défiance, signes pathognomiques & individuels de cette maladie si bien marquée chez le divin vieillard Hippocrate. — Tout ceci suppose, puisqu'une maladie bien connue est à demi guérie, il ne vous sera pas difficile de convenir des remèdes que nous devons faire à Monsieur. — Premièrement, je suis d'avis qu'il soit phlébotomisé libéralement, c'est-à-dire, que les saignées soient fréquentes ; en premier lieu de la basilique, puis de la céphalique, & même, si le mal est opiniâtre, de lui ouvrir la veine du front, & que l'ouverture soit large, afin que le gros sang puisse sortir, & en même tems de le purger. — Il est à propos ensuite qu'il prenne un bain d'eau pure & nète avec force petit lait clair, pour purifier par l'eau la féculence de l'humeur crasse, & éclaircit par le lait clair la noirceur de cette vapeur. —

Voilà

ration of it. I say then, Sir, with your permission, that our patient here present, is unhappily attack'd, affected, possess'd and disorder'd by that sort of madness which we term very properly hypocondriac melancholy ; a kind of madness the most troublesome, and which requires no less than an Æsculapius like you, consummate in our art. You, I say, who are grown grey in the service, as the saying is, and thro' whose hands so much business of all sorts has pass'd. — But for an uncontestable diagnostick of that distemper, which by our ratiocination he is manifestly attainted and convicted of, you need only consider that mighty seriousness which you see, that sadness attended with fearfulness and suspicion, pathognomick and individual symptoms of this distemper, so well remark'd by the divine old man Hippocrates. — All this being suppos'd, as a disease well known is half cur'd, 'twill be no difficulty for you to conclude upon the medicines we ought to prescribe the Gentleman. First of all I'm of opinion that he should be liberally phlebotomiz'd : I mean, that he be let blood frequently, first, in the Vena basilica, then in the vena cephalica, and if the distemper be obstinate, even a vein in the forehead should be opened, and let the orifice be large, that the gross blood may issue out : At the same time I advise that he may be purg'd. — It is proper afterwards for him to have a bath of pure and clean water, with a large quantity of whey, to purify by the water the feculency of that foul humour, and by the whey to clarify the blackness of that vapour. —

These

Voilà les remèdes que j'imagine, aux quels pourront être ajoutés beaucoup d'autres meilleurs, par Monsieur notre maître & ancien, suivant l'expérience, jugement, lumière & suffisance qu'il s'est acquise dans notre art. *Dixi.*

Le 2. Méd. A Dieu ne plaise, Monsieur, qu'il me tombe en pensée d'ajouter rien à ce que vous venez de dire. Vous avez si bien discouru sur tous les signes, les symptomes & les causes de la maladie de Monsieur; le raisonnement que vous en avez fait est si docte & si beau qu'il est impossible qu'il ne soit pas fou, & mélancholique hypocondriaque; & quand il ne le seroit pas, il faudroit qu'il le devint, pour la beauté des choses que vous avez dites, & la justesse du raisonnement que vous avez fait;—Et il ne me reste rien ici, qu'à féliciter Monsieur d'être tombé entre vos mains, & de lui dire qu'il est trop heureux d'être fou, pour éprouver l'efficacité & la douceur des remèdes que vous avez si judicieusement proposés,—& dont, s'il a à guerir, il doit recevoir du soulagement. Fasse le Ciel que ces remèdes réussissent au malade selon notre intention.

Pour. Messieurs, il y a une heure que je vous écoute. Est-ce que nous jouons ici une comédie?

Le 1. Méd. Non, Monsieur, nous ne jouons point.

Pour. Qu'est-ce que tout ceci? Et que voulez-vous dire avec votre galimathias & vos sottises?

Le 1. Méd. Bon: dire des injures. Voilà un diagnostique qui nous manquoit pour la confirmation de son mal; & ceci pourroit bien tourner en manie.

Pour. Avec qui m'a-t-on mis ici?

These are the remedies I propose, to which may be added abundance more that are better, by you, Sir, my master and Senior, according to the experience, judgment, light, and sufficiency, that you have acquir'd in our art. Dixi.

2. Dr. Sir, Heav'n forbid it should enter into my head to add any thing to what you have been now saying. You have discours'd so well of all the signs, the symptoms, and the causes of the Gentleman's distemper; the arguments you have us'd about it are so learned and fine, that it's impossible for him not to be out of his wits, and hypocondriacally melancholy: Or were he not, he must certainly become so for the beauty of the things you've spoken, and the justness of your way of reasoning:—And nothing now remains for me to do, but to congratulate the Gentleman upon falling into your hands, and acquaint him that he's but too happy in being disorder'd in his senses, to experience the efficacy and the gentleness of the medicines which you so judiciously have proposed—and from which, if he's curable, he must receive relief. Heav'n grant that these medicines may succeed with the patient according to our intention.

Sq. L. I've been list'ning to you for an hour, Gentlemen. Is it a Comedy we are acting here?

1. Dr. No, Sir, we're not in jest.

Sq. L. What does all this mean? What would you be at with your gibberish and your nonsense?

1. Dr. Such injurious language! That's a diagnostick which we wanted for the confirmation of his distemper; this may turn to distraction.

Sq. L. In what company have they

ci ? (*il crache deux ou trois fois.*)

Le 1. Méd. Autre diagnostique. La sputation fréquente.

Pour. Laissons cela, & sortons d'ici.

Le 1. Méd. Autre encore. L'inquiétude de changer de place.

Pour. Qu'est-ce donc que toute cette affaire, & que me voulez-vous ?

Le 1. Méd. Vous guérir, selon l'ordre qui nous a été donné.

Pour. Me guérir ? *Le Méd.* Oui.

Pour. Parbleu, je ne suis pas malade.

Le 1. Méd. Mauvais signe, lorsqu'un malade ne sent pas son mal.

Pour. Je vous dis que je me porte bien.

Le 1. Méd. Nous savons mieux que vous comment vous vous portez ; & nous sommes médecins qui voyons clair dans votre constitution.

Pour. Si vous êtes Médecins, je n'ai que faire de vous ; & je me moque de la médecine.

Le Méd. Hom, hom ! Voici un homme plus fou que nous ne pensions.

Pour. Mon père & ma mère n'ont jamais voulu de remèdes ; & ils sont morts tous deux sans l'assistance des Médecins.

Le Méd. Je ne m'étonne pas s'ils ont engendré un fils qui est insensé. Allons, procédons à la curation.—

Pour. Seul. Que diable est-ce ? Les gens de ce pays-ci sont-ils insensés ? Je n'ai jamais rien vu de tel, & je n'y comprends rien du tout.

they left me here ? (He spits two or three times.)

1. Dr. *Another diagnostic ; frequent sputation.*

Sq. L. *Let's be done with this, and be gone from hence.*

1. Dr. *Another again. Inquietude to change place.*

Sq. L. *What's the meaning of all this ado ! What would you have with me ?*

1. Dr. *We'd cure you, according to the orders that were given us.*

Sq. L. *Cure me ?* Dr. *Ay.*

Sq. L. *S'death ! I an't sick.*

1. Dr. *A bad sign, when a patient is insensible of his illness.*

Sq. L. *I tell you that I'm very well.*

1. Dr. *We know how you are better than you yourself : we're physicians that see plainly into your constitution.*

Sq. L. *If you're Physicians, I've nothing at all to do with you ; I make a jest of Physick.*

Dr. *How ! How ! This man is madder than we imagin'd.*

Sq. L. *My father and mother never would take any medicines, and they both dy'd without the assistance of Doctors.*

Dr. *I don't wonder then if they got a son that's mad. Come, let's proceed now to the cure.*

Sq. L. *What the devil is this ? Are the people of this place distracted ? I never saw the like in my life, and don't at all understand the meaning on't.*

DIALOGUE XXVI.

UN MEDECIN, SBRIGANI,
ORONTE.

Le Méd. IL a forcé tous les obstacles que j'avois mis, & s'est dérobé aux remèdes que je commençois de lui faire.

Sbr. C'est être bien ennemi de soi même, que de fuir des remèdes aussi salutaires que les vôtres.

Le Méd. Marque d'un cerveau démonté, & d'une raison dépravée, que de ne vouloir pas guérir.

Sbr. Vous l'auriez guéri, haut à la main.

Le Méd. Sans doute ; quand il y auroit eu complication de douze maladies.

Sbr. Cependant voilà cinquante pistoles bien acquises qu'il vous fait perdre.

Le Méd. Moi, je n'entends point les perdre, & je prétends le guérir, en dépit qu'il en ait. Il est lié & engagé à mes remèdes ; & je veux le faire saisir où je le trouverai, comme déserteur de la médecine & infraacteur de mes ordonnances.

Sbr. Vous avez raison. Vos remèdes étoient un coup sur, & c'est de l'argent qu'il vous vôle.

Le Méd. Où puis-je en avoir des nouvelles ?

Sbr. Chez le bon homme Oronte assurément, dont il vient épouser la fille ; & qui, ne sachant rien de l'infirmité de son gendre futur, voudra peut-être se hâter de conclure le mariage.

Le Méd. Je vais lui parler tout-à-l'heure.

Sbr.

A PHYSICIAN, SBRIGANI,
ORONTES.

Dr. HE has forc'd thro' every thing I had plac'd to hinder him, and is fled away from the medicines I was beginning to prepare for him.

Sbr. 'Tis being a great enemy to himself to avoid medicines so salutiferous as yours.

Dr. The mark of a distemper'd brain and a deprav'd reason ; to be unwilling to be cur'd.

Sbr. You would have cur'd him out of hand.

Dr. No doubt on't, tho' he had had a complication of a dozen distempers.

Sbr. But he has lost you the getting of fifty guineas sure.

Dr. For my part, I don't understand losing 'em ; for I'm resolv'd to cure him in spite of himself. He's bound and engag'd to take my medicines, and I'll have him seized wherever I find him, as a deserter from Physick and an infringer of my prescriptions.

Sbr. You're in the right, your medicines were as good as real money, and therefore 'tis money he has robb'd you of.

Dr. Where can I learn any news of him ?

Sbr. At the house of that good man Orontes, to be sure, whose daughter he's come to marry, and who knowing nothing of the infirmity of his son-in-law that to be, will be in a hurry perhaps to conclude the marriage.

Dr. I'll go talk with him immediately.

Sbr.

Sbr. Vous ne ferez point mal.

Le Méd. Il est hipotéqué à mes consultations. Un malade ne se moquera pas d'un Médecin.

Sbr. C'est fort bien dit à vous ; & si vous m'en croyez, vous ne souffrirez point qu'il se marie, que vous ne l'ayez pansé tout votre saoul.

Le Méd. Laissez-moi faire.

Sbr. Voilà Mr. Oronte qui sort de chez lui. Je vais de mon côté dresser une autre batterie.

Le Méd. Il y a, Monsieur, un certain Monsieur de Pourceaugnac, qui doit épouser votre fille.

Oron. Oui ; je l'attends de Limoges, & il devoit-être arrivé.

Le Méd. Aussi l'est-il, & il s'est enfui de chez moi, après y avoir été mis ; mais je vous défends, de la part de la Médecine, de procéder au mariage que vous avez conclu, que je ne l'aye dûment préparé pour cela, & mis en état de procréer des enfans bien conditionnés & de corps & d'esprit.

Oron. Comment donc ?

Le Méd. Votre prétendu gendre a été constitué mon malade ; sa maladie qu'on m'a donnée à guérir est un meuble qui m'appartient, & que je compte entre mes effets : & je vous déclare que je ne prétends point qu'il se marie, qu'au préalable il n'ait satisfait à la médecine, & subi les remèdes que je lui ai ordonnés.

Oron. Il a quelque mal ?

Le Méd. Oui.

Oron. Et quel mal, s'il vous plaît ?

Le Méd. Ne vous mettez pas en peine.

Oron. Est-ce quelque mal —

Le Méd. Les Médecins sont obligés au secret. Il suffit que je vous ordonne, à vous, & à votre

Sbr. You'll not do amiss.

Dr. He's a mortgage to my prescriptions, and a patient shan't make a fool of a Physician.

Sbr. That's very well said of you, and would you take my advice, you'd not permit him to be marry'd till you have prescrib'd him your belly-full.

Dr. Let me alone.

Sbr. Here's Mr. Orontes going out of his house. For my part, I'll go raise another battery.

Dr. There is, Sir, one Squire Lubberly who is to espouse your daughter.

Oron. Ay, I expect him from York, he shou'd ha' been come ere now.

Dr. So he is, and has run away from my house after being placed there ; but I forbid you, on the behalf of the faculty, to proceed in the match you've made, 'till I have duly prepar'd him for it, and put him into a state of procreating children well condition'd both in body and mind.

Oron. How's this ?

Dr. Your intended son-in-law was enter'd my patient ; his distemper, which was given me to cure, is a chattel that belongs to me, which I reckon amongst my effects, and I declare to you that I don't intend he shall marry, until he has previously made satisfaction to the faculty, and undergone the medicines that I have order'd him.

Oron. Has he some distemper ?

Dr. Yes.

Oron. And what is his distemper, pray ?

Dr. Give yourself no concern about it.

Oron. Is it some distemper. —

Dr. Physicians are oblig'd to secrecy. 'Tis sufficient that I enjoin both you and your daughter not to

votre fille, de ne point célébrer sans mon consentement vos nœces avec lui, sur peine d'encourir la disgrâce de la faculté, & d'être accablé de toutes les maladies qu'il nous plaira.

Oron. Je n'ai garde, si cela est, de faire le mariage.

Le Méd. On me l'a mis entre les mains, & il est obligé d'être mon malade.

Oron. A la bonne heure.

Le Méd. Il a beau fuir, je le ferai condamner par arrêt à se faire guérir par moi.

Oron. J'y consens.

Le Méd. Oui, il faut qu'il crève, ou que je le guérisse.

Oron. Je le veux bien.

Le Méd. Et si je ne le trouve, je m'en prendrai à vous ; & je vous guérirai.

Oron. Je me porte bien.

Le Méd. Il n'importe. Il me faut un malade, & je prendrai qui je pourai.

Oron. Prenez qui vous voudrez, mais ce ne fera pas moi. Voyez un peu la belle raison.

celebrate your nuptials with him without my consent, upon pain of incurring the faculty's displeasures, and undergoing all the diseases we please.

Oron. *If that's the case, I shall take care to put a stop to the wedding.*

Dr. *He was put into my hands, and is oblig'd to be my patient.*

Oron. *Well and good.*

Dr. *'Tis in vain for him to run away. I'll have him condemn'd by a decree to be cur'd by me.*

Oron. *I consent to it.*

Dr. *Yes, he shall kick up, or else I'll cure him.*

Oron. *With all my heart.*

Dr. *And if I don't find him, I'll come upon you, and cure you in his stead.*

Oron. *I am very well.*

Dr. *That's no matter. I must have a patient, and will take whom I can.*

Oron. *Take whom you will, but it shan't be me. A fine way of reasoning.*

DIALOGUE XXVII.

Mr. De POURCEAUGNAC, SBRIGANI.

Squire LUBBERLY, SBRIGANI.

Pour. appercevant Sbr. **A** ^{H !} *Sbr.* Qu'est-ce, Monsieur, qu'avez-vous.

Pour. Tout ce que je vois me semble lavement.

Sbr. Comment ?

Pour. Vous ne savez pas ce qui m'est arrivé dans ce logis à la porte du quel vous m'avez conduit ?

Sbr. Non, vraiment. Qu'est-ce que c'est ?

Pour. Je pensois y être régalez comme il faut.

Sbr.

Sq. L. fee- **O** ^{H !} *ing Sbr.* *Sbr.* What's the matter, Sir ? What ails you ?

Sq. L. Ev'ry thing I see, mi-thinks, is a glister.

Sbr. Why so ?

Sq. L. Don't you know what has befallen me at that house which you conducted me to the door of ?

Sbr. No, really. What was it ?

Sq. L. I thought to have been regald there in a proper manner.

Sbr.

Sbr. Hé bien ?

Pour. Je vous laisse entre les mains de Monsieur — Des Médecins habillés de noir — Tâter le pouls — Il est fou — Jamais je n'ai été si faoul de sottises.

Sbr. Qu'est-ce que tout cela veut dire ?

Pour. Cela veut dire que cet homme-là, avec ces grandes embrassades, est un fourbe, qui m'a mis dans une maison pour se moquer de moi, & me faire une pièce.

Sbr. Cela est-il possible ?

Pour. Sans doute. Ils étoient une douzaine de possédés après mes chausses ; & j'ai eu toutes les peines du monde à m'échaper de leurs pattes.

Sbr. Voyez un peu ; les mines sont bien trompeuses ! Je l'aurois cru le plus affectionné de vos amis. Voilà un de mes étonnemens, comme il est possible qu'il y ait des fourbes comme cela dans le monde.

Pour. Ne sens-je point le lavement ? Voyez, je vous prie.

Sbr. Hé ! Il y a quelque petite chose qui approche de cela.

Pour. J'ai l'odorat & l'imagination toute remplie de cela ; & il me semble toujours que je vois une douzaine de lavemens qui me couchent en jouë.

Sbr. Voilà une méchanceté bien grande ; & les hommes sont bien traîtres & scélérats !

Pour. Enseignez-moi de grace, le logis de Monsieur Oronte ; je suis bien aise d'y aller tout-à-l'heure.

Sbr. Ah, ah ! Vous êtes donc de complexion amoureuse, & vous avez oui dire que ce Monsieur Oronte a une fille —

Pour. Oui. Je viens l'épouser.

Sbr. Well ?

Sq. L. *I leave you in his hands, Sir — Doctors dress'd in black — Feel the pulse — He is mad — I never was so surfeited with impertinence in all my life.*

Sbr. What does all that mean ?

Sq. L. *It means that that man with his mighty fondness is a deceitful rascal, who put me in a house to make a fool o'me, and play me a trick.*

Sbr. Is that possible ?

Sq. L. *Certainly. There was a dozen devils at my heels, and I had all the difficulty in the world to escape out of their clutches.*

Sbr. Look ye there. How deceitful are people's looks ! I imagin'd him to be your most affectionate friend. 'Tis a wonder to me how 'tis possible such impostors shou'd be in the world.

Sq. L. *Don't I sink of a glister ? Prythee smell.*

Sbr. *Faugh ! here's something a little like it.*

Sq. L. *My smelling and imagination are quite full of it, and methinks I see continually a dozen glister-pipes levell'd at me.*

Sbr. *What a grievous piece of villany that is ! and how treacherous and wicked people are !*

Sq. L. *Pray tell me where Mr. Orontes lives, I shou'd be glad to go thither immediately.*

Sbr. *So, so, you're of an amorous constitution then ; and have heard that Mr. Orontes has a daughter —*

Sq. L. *Ay, I'm come to marry her.*

Sbr.

Sbr. L'é—L'épouser?—En mariage?

Pour. De quelle façon donc?

Sbr. Ah! C'est une autre chose; je vous demande pardon.

Pour. Qu'est-ce que cela veut dire?

Sbr. Rien.

Pour. Mais encore?

Sbr. Rien, vous dis-jé. J'ai un peu parlé trop vite.

Pour. Je vous prie de me dire ce qu'il y a là-dessous.

Sbr. Non, cela n'est pas nécessaire.

Pour. De grace.

Sbr. Point. Je vous prie de m'en dispenser.

Pour. Est-ce que vous n'êtes pas de mes amis?

Sbr. Si fait. On ne peut pas l'être davantage.

Pour. Vous devez donc ne me rien cacher.

Sbr. C'est une chose où il y va de l'intérêt du prochain.

Pour. Afin de vous obliger à m'ouvrir votre cœur, voilà une petite bague que je vous prie de garder pour l'amour de moi.

Sbr. Laissez-moi consulter un peu si je le puis faire en conscience.

C'est un homme qui cherche son bien, qui tâche de pourvoir sa fille le plus avantageusement qu'il est possible; & il ne faut nuire à personne. Ce sont des choses qui sont connues à la vérité, mais j'irai les découvrir à un homme qui les ignore, & il est défendu de scandaliser son prochain. Cela est vrai; mais d'autre part voilà un étranger qu'on veut surprendre, & qui, de bonne foi, vient se marier avec une fille qu'il ne connoît pas, & qu'il n'a jamais vue; un Gentil-homme plein de franchise, pour qui

Sbr. To—to marry her—in wedlock?

Sq. L. How else can it be?

Sbr. Oh! 'tis another thing, I beg your pardon.

Sq. L. What d'y mean by that?

Sbr. Nothing.

Sq. L. But pray.

Sbr. Nothing, I tell ye. I spoke a little too hastily.

Sq. L. I desire you to tell me what the secret is.

Sbr. No, 'tis not necessary.

Sq. L. Pray now.

Sbr. No, I beg you to excuse me there.

Sq. L. What, are not you my friend?

Sbr. A marry, no body can be more so.

Sq. L. You shou'd hide nothing from me then.

Sbr. 'Tis a thing wherein one's neighbour's interest is concern'd.

Sq. L. That I may oblige you to open your heart to me, here's a small ring I desire you to keep for my sake.

Sbr. Let me consider a little, if I can in conscience do it.

Here's a man that pursues his own interest, that endeavours to provide for his daughter as advantageously as possible; and one must do harm to no body. These things are indeed no secret, but I shall go discover 'em to a man that does not know 'em, and 'tis forbid to speak evil of one's neighbours, that's true. But on the other side, here's a stranger they wou'd impose upon, who comes in an honest manner to marry a woman he knows nothing of, and whom he has never seen. An open-hearted Gentleman, for whom I feel an inclination, who does me the ho-

mour

qui je me sens de l'inclination, qui me fait l'honneur de me tenir pour son ami, prend confiance en moi, & me donne une bague à garder pour l'amour de lui. Oui, je trouve que je puis vous dire les choses sans blesser ma conscience ; mais tâchons de vous les dire le plus doucement qu'il nous sera possible, & d'épargner les gens le plus que nous pourons. De vous dire que cette fille-là mène une vie deshonnête, cela seroit un peu trop fort ; cherchons pour nous expliquer, quelques termes plus doux. Le mot de galante aussi n'est pas assez, celui de coquette achevée, me semble propre à ce que nous voulons, & je m'en puis servir, pour vous dire honnêtement ce qu'elle est.

Pour. L'on me veut donc prendre pour duppe ?

Sbr. Peut-être, dans le fond, n'y a-t-il pas tant de mal que tout le monde croit ; & puis, il y a des gens, après tout, qui se mettent au dessus de ces fortes de choses, & qui ne croient pas que leur honneur dépende—

Pour. Je suis votre serviteur, je ne me veux point mettre sur la tête un chapeau comme celui-là, & l'on aime à aller le front levé dans la famille des Pourceaugnacs.

Sbr. Voilà le père.

Pour. Ce vieillard-la ?

Sbr. Oui. Je me retire.

nour to reckon me his friend, puts a confidence in me, and presents me a ring to keep for his sake. Well, I find I may tell you matters without wounding my conscience ; but let's endeavour to tell 'em you in the gentlest way that's possible, and spare people the most we can. To acquaint you that this woman leads an infamous life, wou'd be a little too harsh ; let's therefore seek some milder terms to express our meaning. The word sparkish does not come up to it ; that of a complete coquette seems to me proper for our purpose, and I may make use of it to tell you honestly what she is.

Sq. L. Wou'd they take me then for a Tom-noddle ?

Sbr. Perhaps at the bottom there's not so much harm in it as every body believes. There are people too, after all, who set themselves above these kinds of things, and don't fancy that their honour depends—

Sq. L. I'm your servant for that, I'll not put such a hat as this upon my head, for the family of the Lubberlies love to show their faces.

Sbr. There's the father.

Sq. L. That old fellow there ?

Sbr. Yes ; I'll withdraw.

D I A L O G U E XXVIII.

ORONTE, Mr. De POURCEAUGNAC, JULIE.

Pour. **B**ON jour, Monsieur, bon jour.

Oron.

ORONTES, Squire LUBBERLY, JULIA.

Sq. L. **G**OOD-morrow, Sir, good-morrow.

Oron.

Oron. Serviteur, Monsieur, serviteur.

Pour. Vous êtes Monsieur Oronte, n'est-ce pas ?

Oron. Oui.

Pour. Et moi, Monsieur de Pourceaugnac.

Oron. A la bonne-heure.

Pour. Croyez-vous, Monsieur Oronte, que les Limosins soient des fots ?

Oron. Croyez-vous, Monsieur de Pourceaugnac, que les Parisiens soient des bêtes ?

Pour. Vous imaginez-vous, Mr. Oronte, qu'un homme comme moi soit affamé de femme ?

Oron. Vous imaginez-vous, Monsieur de Pourceaugnac, qu'une fille comme la mienne soit affamée de mari ?

Jul. On vient de me dire, mon père, que Monsieur de Pourceaugnac est arrivé. Ah ! Le voilà, sans doute, & mon cœur me le dit. Qu'il est bien fait ! Qu'il a bon air ! Et que je suis contente d'avoir un tel époux ! Souffrez que je l'embrasse, & que je lui témoigne —

Oron. Doucement, ma fille, doucement.

Pour. Tudieu ! Quelle égrillarde ! Comme elle prend feu d'abord !

Oron. Je voudrais bien savoir, Monsieur de Pourceaugnac, par quelle raison vous venez —

Jul. Que je suis aise de vous voir ! Et que je brule d'impatience —

Oron. Ah ! ma fille, ôtez-vous de là, vous dis-je.

Pour. Oh, oh ! Qu'elle galante.

Oron. Je voudrais bien, dis-je, savoir par quelle raison, s'il vous plaît, vous avez la hardiesse de — (A

Oron. Servant, Sir, servant.

Sq. L. You are Mr. Orontes, ar'n't you ?

Oron. Yes.

Sq. L. And I'm Squire Lubberly.

Oron. Well and good.

Sq. L. Do you believe Mr. Orontes, that the people of York are fools ?

Oron. Do you believe, Squire Lubberly, that the people of London are asses ?

Sq. L. Do you imagine, Mr. Orontes, that such a man as I, am pining to death for a wife ?

Oron. Do you imagine, Squire Lubberly, that such a girl as my daughter is pining to death for a husband ?

Jul. I was told just now, father, that Squire Lubberly is come. O, to be sure that's he, for my heart tells me so. How handsome he is ! What a fine air ! And how pleas'd I am to have such a husband ! Give me leave to embrace him, and give him a proof —

Oron. Softly, daughter, softly.

Sq. L. Udsbud ! how sparkish she is ! how presently she takes fire !

Oron. I'd be glad to know, Squire Lubberly, for what reason you come —

Jul. How glad I am to see you ! and how I burn with impatience —

Oron. Heh ! Daughter, get ye gone, I tell ye.

Sq. L. Hob, hob ! What a coming wench !

Oron. I'd be glad, I say, to know for what reason, if you please, you have the assurance to —

(To

—(A Jul.) Encore ! Qu'est-ce à dire cela ?

Pour. Vertu de ma vie !

Jul. Ne voulez-vous pas que je caresse l'époux que vous m'avez choisi ?

Oron. Non. Rentrez là-dedans.

Jul. Laissez-moi le regarder.

Oron. Rentrez, vous dis-je ?

Jul. Je veux demeurer là, s'il vous plaît.

Oron. Je ne veux pas, moi ; & si tu ne te retires tout-à-l'heure, je —

Jul. Hé bien, je rentre.

Oron. Ma fille est une sotte, qui ne fait pas les choses.

Pour. Comme nous lui plaisons !

Oron. Tu ne veux pas te retirer ?

Jul. Quand est-ce donc que vous me marierez avec monsieur ?

Oron. Jamais ; & tu n'es pas pour lui.

Jul. Je le veux avoir, moi, puisque vous me l'avez promis.

Oron. Si je te l'ai promis, je te le dépromets.

Pour. Elle voudroit bien me tenir.

Jul. Vous avez beau faire, nous serons mariés ensemble en dépit de tout le monde.

Oron. Je vous en empêcherai bien tous deux, je vous assure. Voyez un peu quel *Vertigo* lui prend.

Pour. Mon Dieu ! Notre beau-père prétendu, ne vous fatiguez point tant ; on n'a pas envie de vous enlever votre fille, & vos grimaces n'attraperont rien.

Oron. Toutes les vôtres n'auront pas grand effet.

Pour. Vous êtes vous mis dans la tête que Léonard de Pourceaugnac soit un homme à acheter chat

(To Jul.) Again ! What's the meaning o' that ?

Sq. L. Oa's my life !

Jul. Wou'd n't you have me be fond of the husband you have chosen for me ?

Oron. No : Get you in again.

Jul. Let me look on him.

Oron. Go in, I tell ye.

Jul. I wou'd stay here, if you please.

Oron. I won't suffer it. If you don't go in this instant, I —

Jul. Well, I'm going in.

Oron. My daughter's a fool, and does n't understand how matters go.

Sq. L. How she's delighted with me !

Oron. Won't you be gone ?

Jul. When is it then that you will marry me to the Gentleman ?

Oron. Never, you are not for him.

Jul. I will have him, so I will, since you promis'd him to me.

Oron. If I promis'd him to you, I unpromise him to you again.

Sq. L. She wou'd fain lay hold o' me.

Jul. Do what you can we'll be married together, in spite of all the world.

Oron. I shall prevent you both, I assure you. Bless me ! what phrensy possesses her.

Sq. L. Lack-a-day, Father-in-law that was to be, don't give yourself so much trouble. No body intends to run away with your daughter, and your grimaces won't take at all.

Oron. All yours will have no effect.

Sq. L. Did you take it in your head that Leonard Lubberly was a man to buy a pig in a poke ?

N and

chat en poche ? Et qu'il n'ait pas là dedans quelque morceau de judiciaire pour se conduire, pour se faire informer de l'histoire du monde ; & voir, en se mariant, si son honneur a bien toutes ses sûretés ?

Oron. Je ne fais pas ce que cela veut dire ; mais vous êtes-vous mis dans la tête qu'un homme de soixante & trois ans ait si peu de cervelle, & considère si peu sa fille, que de la marier avec un homme qui a ce que vous savez ; & qui a été mis chez un Médecin pour être pansé ?

Pour. C'est une pièce que l'on m'a faite, & je n'ai aucun mal.

Oron. Le Médecin me l'a dit lui-même.

Pour. Le Médecin en a menti. Je suis Gentil-homme, & je le veux voir l'épée à la main.

Oron. Je fais ce que j'en dois croire : vous ne m'abuserez pas là-dessus, non plus que sur les dettes que vous avez assignées sur le mariage de ma fille.

Pour. Quelles dettes ?

Oron. La feinte ici est inutile ; & j'ai vu le marchand Flamand, qui, avec les autres créanciers, a obtenu depuis huit mois sentence contre vous.

Pour. Quel marchand Flamand ? Quels créanciers ? Quelle sentence obtenue contre moi ?

Oron. Vous savez bien ce que je veux dire.

and that he had not a bit of judgment in him to inform himself how the world goes, and see, in marrying, whether his honour was well secured ?

Oron. *I can't tell what that means. But did you take it in your head, that a man of sixty three has so few brains, and so little consideration for his daughter, as to marry her to a man that has you know what, and who was put into a Doctor's house to be cur'd.*

Sq. L. *That's a trick was put upon me, and I ail nothing.*

Oron. *The Doctor told it me himself.*

Sq. L. *The Doctor ly'd. I'm a Gentleman, and I'll meet him sword in hand.*

Oron. *I know what I shou'd believe : you shan't impose upon me in this matter, any more than about the debts which you are bound to pay upon my daughter's fortune.*

Sq. L. *What debts ?*

Oron. *Shamming it here is to no purpose. I've seen the Flemish merchant, who with other creditors obtain'd a decree against you six months ago.*

Sq. L. *What Flemish merchant ? What creditors ? What decree obtain'd against me ?*

Oron. *You very well know what I mean.*

DIALOGUE XXIX. *

SCANARELLE, AMINTE, LUCRECE, Mr. GUILLAUME, Mr. JOSSE.

Sga. **A**H ! l'étrange chose que la vie, & que je puis bien

SCANAREL, AMINTA, LUCRETIA, Mr. WILLIAM, Mr. JOSSE.

Sga. **W**HAT a strange thing is life ! And how well

* The seven following Dialogues are taken out of L'amour Médecin.

bien dire, avec ce grand philosophe de l'antiquité, que qui terre a guërre a, & qu'un malheur ne vient jamais sans l'autre ! Je n'avois qu'une femme qui est morte.

Mr. Gu. Et combien donc en vouliez-vous avoir ?

Sga. Elle est morte, Mr. Guillaume mon ami. Cette pèrte m'est très sensible, & je ne puis m'en ressouvenir sans pleurer. Je n'étois pas fort fatisfait de sa conduite, & nous avions le plus souvent dispute ensemble ; mais enfin, la mort rajuste toutes choses. Elle est morte ; je la pleure : Si elle étoit en vie nous nous querellerions. De tous les enfans que le Ciel m'avoit donnés, il ne m'a laissé qu'une fille, & cette fille est toute ma peine. Car enfin, je la vois dans une mélancolie la plus sombre du monde, dans une tristesse épouvantable dont il n'y a pas moyen de la retirer, & dont je ne saurois même apprendre la cause. Pour moi, j'en perds l'esprit, & j'aurois besoin d'un bon conseil sur cette matiere. Vous êtes ma nièce ; vous ma voisine, & vous mes compères & mes amis ; je vous prie de me conseiller tout ce que je dois faire.

Mr. Jo. Pour moi, je tiens que la braverie, que l'ajustement est la chose qui réjouit le plus les filles ; & si j'étois que de vous, je lui acheterois dès aujourd'hui une belle garniture de diamans, ou de rubis, ou d'émeraudes.

Mr. Gu. Et moi, si j'étois en votre place, j'acheterois une belle tenture de tapisserie de verdure ou à personnages, que je ferois mettre dans sa chambre pour lui réjouir l'esprit & la vue.

Am. Pour moi, je ne ferois pas tant de façon. Je la marirois fort bien, & le plutôt que je pourrois, avec

may I say with the great philosopher of antiquity, that He who hath wealth hath warfare ; and that One misfortune never comes without another. I had but one wife, and she is dead.

Mr. Wil. *How many then wou'd you have had ?*

Sga. *She is dead, friend William. This loss is very grievous to me, and I can't think of it without weeping. I was not mighty well satisfied with her conduct, and we had very often disputes together, but in short Death settles all things. She is dead, I lament her. If she was alive we shou'd quarrel. Of all the children that Heav'n has given me, it has only left me one daughter, and this daughter is all my trouble ; for in short she is in the most dismal melancholy in the world, in a terrible sadness, out of which there is no way of getting her, and the cause of which I can't learn. For my part I'm out of my wits about it, and have need of good advice on this matter. You are my niece, you my neighbour, and you my companions and friends ; advise me, pray, what I ought to do.*

Mr. Jo. *For my part, I look upon finery and dress to be the thing which delights young girls the most ; and if I was you, I'd immediately buy her a fine ornament of diamonds, or rubies, or emeralds.*

Mr. Wil. *And I, if I were in your place, wou'd buy her a fine suit of hangings of landskip tapestry or imagery, which I wou'd have put in her chamber to delight her mind and sight with.*

Am. *For my part, without so much ado, I wou'd fain marry her, and as soon as I cou'd, to the person*

avec cette personne qui vous la son that they say ask'd her of you fit, dit-on, demander, il y a some time ago. quelque tems.

Luc. Et moi, je tiens que votre fille n'est point du tout propre pour le mariage. Elle est d'une complexion trop délicate & trop peu saine ; & c'est la vouloir envoyer bientôt en l'autre monde, que de l'exposer, comme elle est, à faire des enfans. Le monde n'est point du tout son fait ; & je vous conseille de la mettre dans un couvent, où elle trouvera des divertissemens qui seront mieux de son humeur.

Sga. Tous ces conseils sont admirables assurément ; mais je les trouve un peu intéressés, & trouve que vous me conseillez fort bien pour vous. Vous êtes Orfèvre, Monsieur Josse, & votre conseil sent son homme qui a envie de se défaire de sa marchandise. Vous vendez des tapisseries, Monsieur Guillaume, & vous avez la mine d'avoir quelque tenture qui vous incommode. Celui que vous aimez, ma voisine, a dit-on quelque inclination pour ma fille, & vous ne seriez pas fâchée de la voir femme d'une autre. Et quant à vous, ma chère nièce, ce n'est pas mon dessein, comme on fait, de marier ma fille avec qui que ce soit, & j'ai mes raisons pour cela ; mais le conseil que vous me donnez de la faire religieuse, est d'une femme qui pourroit bien souhaiter charitablement d'être mon héritière universelle. Ainsi, Messieurs & mesdames, quoique tous vos conseils soient les meilleurs du monde, vous trouverez bon, s'il vous plaît, que je n'en suive aucun. Voilà de mes donneurs de conseil à la mode.

Luc. Now I think that your daughter is not at all fit for marriage ; she's of a constitution too tender and sickly, and 'tis wilfully sending her quickly into the other world to expose her, in the condition she is, to bring forth children. The world won't at all do for her, and I wou'd advise you to put her into a Nunnery, where she'll meet with diversions which will suit her temper better.

Sga. All these advices are certainly admirable ; but I find too much of self-interest in 'em, and think that you advise mighty well for yourselves. You are a Goldsmith, Mr. Josse, and your advice smells of a man who has a mind to get rid of some of his wares. You sell Tapestry, Mr. William, and you seem to have some hangings that incommode you. He whom you are in love with, neighbour, has some inclination, they say, for my daughter, and you wou'd not be sorry to see her the wife of another. And as for you my dear niece, 'tis not my design, as 'tis well known, to marry my daughter to any one at all, and I have my reasons for that ; but the advice you give me to make her a Nun, is the advice of one who could very charitably wish to be my sole heiress. Thus, Gentlemen and Ladies, tho' your advices are the best in the world, be pleas'd to give me leave to follow ne'er a one of 'em. These are your modest counsellors.

DIALOGUE XXX.

SGANARELLE, LUCINDE,
LISETTE.

SGANAREL, LUCINDA, LY-
SETTA.

Lif. **H**E bien, Monsieur, vous venez d'entretenir votre fille. Avez-vous su la cause de sa mélancholie ?

Sga. Non. C'est une coquine qui me fait enrager.

Lif. Monsieur, laissez-moi faire, je m'en vais la fonder un peu.

Sga. Il n'est pas nécessaire ; & puisqu'elle veut être de cette humeur, je suis d'avis qu'on l'y laisse.

Lif. Laissez-moi faire, vous dis-je. Peut-être qu'elle se découvrira plus librement à moi qu'à vous. Quoi, Madame, vous ne nous direz point ce que vous avez, & vous voulez affliger ainsi tout le monde ? Il me semble qu'on n'agit point comme vous faites, & que si vous avez quelque répugnance à vous expliquer à un père, vous n'en devez avoir aucune à me découvrir votre cœur. Dites-moi, souhaitez-vous quelque chose de lui ? Il nous a dit plus d'une fois qu'il n'épargneroit rien pour vous contenter. Est-ce qu'il ne vous donne pas toute la liberté que vous souhaiteriez, & les promenades & les cadeaux ne tenteroient-ils point votre âme ? Hé ? Avez-vous reçu quelque déplaisir de quelqu'un ? Hé ? N'auriez-vous point quelque secrète inclination, avec qui vous souhaiteriez que votre père vous mariât ? Ah ! Je vous entens. Voilà l'affaire. Que Diable ! Pour quoi tant de façons ? Monsieur, le mystère est découvert ; & —

Sga. Va, fille ingrate, je ne te veux

Lyf. **W**ELL, Sir, you have been discoursing with your daughter. Have you found out the cause of her melancholy ?

Sga. No the slut makes me mad.

Lyf. Sir, let me alone, I'll sound her a little.

Sga. 'Tis n't necessary ; since she will be of this humour, I'm resolv'd to leave her in't.

Lyf. Let me alone, I tell you ; perhaps she'll discover herself more freely to me than to you. What, Madam, won't you tell us what ails you ? And will you grieve all the world thus ? There's no body, I think, acts as you do, and if you have any repugnance to explain yourself to your father, you ought to have none to discover your heart to me. Tell me, do you want any thing of him ? He has told us more than once, that he'll spare nothing to content you. Is it because he does not give you all the liberty you could desire, and don't walks and feasts tempt your fancy ? Um ? Have you been displeased by any body ? Um ? Have you no secret inclination for any one whom you'd have your father marry you to ? Ahah ! I understand you. There's the thing. What the Duce ! Why so much ado ? Sir, the Mystery is discover'd, and—

Sga. Go, ungrateful girl, I'll talk

veux plus parler, & je te laisse dans ton obstination.

Luc. Mon père, puisque vous voulez que je vous dise la chose---

Sga. Oui, je perds toute l'amitié que j'avois pour toi.

Lif. Monsieur, sa tristesse---

Sga. C'est une coquine qui me veut faire mourir.

Luc. Mon père, je veux bien---

Sga. C'en est pas là la récompense de t'avoir élevée comme j'ai fait.

Lif. Mais, Monsieur---

Sga. Non, je suis contr' elle dans une colère épouvantable.

Luc. Mais, mon père---

Sga. Je n'ai plus aucune tendresse pour toi.

Lif. Mais---

Sga. C'est une friponne.

Luc. Mais---

Sga. Une ingrate.

Lif. Mais---

Sga. Une coquine qui ne me veut pas dire ce qu'elle a.

Lif. C'est un mari qu'elle veut.

Sga. Je l'abandonne.

Lif. Un mari.

Sga. Je la déteste.

Lif. Un mari.

Sga. Et la renonce pour ma fille.

Lif. Un mari.

Sga. Non, ne m'en parlez point.

Lif. Un mari, un mari, un mari.

talk to thee no more, but leave thee in thy obstinacy.

Luc. Since you will have me to tell you the thing, Sir---

Sga. Yes, I'll throw off all the affection I had for thee.

Lif. Her melancholy, Sir---

Sga. The Huffy wou'd kill me.

Luc. Sir, I'll really---

Sga. This is not a fit recompense for bringing thee up as I have done.

Lif. But, Sir---

Sga. No, I'm in a horrible passion with her.

Luc. But father---

Sga. I have no longer any tenderness for thee.

Lyf. But---

Sga. She's a baggage.

Luc. But---

Sga. An ungrateful huffy.

Lyf. But---

Sga. A slut, that won't tell me what ails her.

Lyf. She wants a husband.

Sga. I abandon her.

Lyf. A husband.

Sga. I detest her.

Lyf. A husband.

Sga. And disown her for my daughter.

Lyf. A husband.

Sga. No, don't speak to me of her.

Lyf. A husband, a husband, a husband.

DIALOGUE XXXI.

LUCINDE, LISETTE.

Lif. **O**N dit bien vrai, qu'il n'y a point de pires sourds que ceux qui ne veulent pas entendre.

Luc. Hé bien, Lisette, j'avois tort

LUCINDA, LYSETTA.

Lyf. **T**IS a true saying that, none are so deaf as those that won't hear.

Luc. Well, Lysetta, I was in the

tort de cacher mon déplaisir, & je n'avois qu'à parler, pour avoir tout ce que je souhaitois de mon père. Tu le vois.

Lis. Par ma foi, voilà un vilain homme; & je vous avoue que j'aurois un plaisir extrême à lui jouer quelque tour. Mais d'où vient donc, Madame, que jusqu'ici vous m'avez caché votre mal?

Luc. Hélas! De quoi m'auroit servi de te le découvrir plutôt, & n'aurois-je pas autant gagné à le tenir caché toute ma vie? Crois-tu que je n'aie pas bien prévu tout ce que tu vois maintenant; que je ne fusse pas à fond tous les sentimens de mon père, & que le refus qu'il a fait porter à celui qui m'a demandée par un ami, n'ait pas étouffé dans mon âme toute sorte d'espoir.

Lis. Quoi! C'est cet inconnu qui vous a fait demander, pour qui vous——

Luc. Peut-être n'est-il pas honnête à une fille de s'expliquer si librement; mais enfin je t'avoue que s'il m'étoit permis de vouloir quelque chose, ce seroit lui que je voudrois. Nous n'avons eu ensemble aucune conversation, & sa bouche ne m'a point déclaré la passion qu'il a pour moi; mais dans tous les lieux où il m'a pu voir, ses regards & ses actions m'ont toujours parlé si tendrement, & la demande qu'il a fait faire de moi m'a paru d'un si honnête homme, que mon cœur n'a pu s'empêcher d'être sensible à ses ardeurs; & cependant, tu vois où la dureté de mon père réduit toute cette tendresse.

Lis. Allez, laissez-moi faire. Quelque fujet que j'aie de me plaindre de vous du secret que vous m'avez fait, je ne veux pas laisser

the wrong to conceal my disquiet, and I had nothing to do but to speak, and to have all I wish'd from my father. You see now.

Lys. Faith, he's a villainous man; and I own that I shou'd take a great deal of pleasure in playing him some trick. But how comes it tho', Madam, that you hid your distemper till now from me too?

Luc. Alas! What service wou'd it have done me to have discover'd it to you sooner? And shou'd not I have got as much by concealing it all my life-time? Dost thou think I did not plainly foresee all that you now find? That I did not thoroughly know all my father's notions, and that the refusal he sent to him who solicited for me by a friend, did not extinguish all hope in my breast?

Lys. What, is it the stranger who ask'd you of your father, for whom you——

Luc. Perhaps 'tis not modest in a girl to explain herself so freely: but in short I must confess to thee, that if I was permitted to chuse any thing, it wou'd be him that I shou'd chuse. We have had no conversation together, nor has his mouth declared the passion he has for me: but in every place where he has been able to get a sight of me, his looks and actions have always spoke so tenderly, and his asking me from my father appears to me so very honourable, that my heart cou'd not help being touch'd with his affection: and yet you see to what the harshness of my father reduces all this tenderness.

Lys. Come, let me alone; whatever reason I have to blame you for making a secret of it to me, I won't fail to assist your love, and provide

laisser de servir votre amour, & pourvu que vous ayez assez de résolution —

Luc. Mais que veux-tu que je fasse contre l'autorité d'un père ? Et s'il est inexorable à mes vœux —

Lis. Allez, allez, il ne faut pas se laisser mener comme un oison ; & pourvu que l'honneur n'y soit pas offensé, on se peut libérer un peu de la tyrannie d'un père. Que prétend-il que vous fassiez ? N'êtes-vous pas en âge d'être mariée ? & croit-il que vous soyez de marbre ? Allez, encore un coup, je veux servir votre passion, je prends dès à présent sur moi tout le soin de ses intérêts, & vous verrez que je fais des détours — Mais je vois votre père. Rentrons & me laissez agir.

vided you have resolution enough —

Luc. But what would you have me do against the authority of a father ? And if he's inexorable to my wishes —

Lyf. Come, come, you must not suffer yourself to be led like a goose ; and provided honour be not offended by it, one may free one's self a little from a father's tyranny. What does he intend you shall do ? Are n't you of age to be married, and does he think you are of marble ? Come, once more, I'll serve your passion ; I from this present take upon me all the care of its concerns, and you shall see that I understand stratagem — But I see your father. Let's go in again, and leave me to act.

DIALOGUE XXXII.

SGANARELLE, LISETTE.

Sga. seul. IL est bon quelque fois de ne point faire semblant d'entendre les choses qu'on n'entend que trop bien ; & j'ai fait sagement de parer la déclaration d'un désir que je ne suis pas résolu de contenter. A-t-en jamais rien vu de plus tyrannique que cette coutume où l'on veut assujettir les pères ? Rien de plus impertinent, & de plus ridicule que d'amaïsser du bien avec de grands travaux, & élever une fille avec beaucoup de soin & de tendresse, pour se dépouiller de l'un & de l'autre entre les mains d'un homme qui ne nous touche de rien ? Non, non, je me moque de cet usage ; & je veux garder mon bien & ma fille pour moi.

Lis. Ah, malheur ! Ah, disgrâce !

SGANAREL, LYSETTA.

Sga. alone. THIS good sometimes to pretend not to hear things which one hears but too well ; and I did wisely to ward off the declaration of a desire which I don't mean to satisfy. Is there any thing more tyrannical than this custom that people would subject parents to ? Any thing more impertinent and ridiculous than to heap up riches with great labour, and bring up a daughter with much care and tenderness, in order to strip one's self of both, and give 'em in to the hands of a man whom we have no manner of concern with ? No, no, that custom's a jest to me, and I'll keep my money and my daughter to myself.

Lyf. Ob ! Misfortune ! O Disgrace !

grace ! Ah ! pauvre Seigneur Sganarelle ! Ou pourrai-je te rencontrer ?

Sga. Que dit-elle là ?

Lif. Ah ! misérable père, que feras-tu, quand tu sauras cette nouvelle ?

Sga. Que sera-ce ?

Lif. Ma pauvre Maîtresse !

Sga. Je suis perdu.

Lif. Quelle infortune !

Sga. Lisette.

Lif. Quel accident ! Quelle fatalité !

Sga. Qu'est-ce ? Qu'y a-t-il ?

Lif. Ah ! Monsieur — Votre fille —

Sga. Ah ! ah !

Lif. Monsieur, ne pleurez donc point comme cela, car vous me feriez rire.

Sga. Di donc vite.

Lif. Votre fille toute saisie des paroles que vous lui avez dites, & de la colère effroyable où elle vous a vu contr'elle, est montée vite dans sa chambre, & pleine de désespoir, a ouvert la fenêtre qui donne sur la rivière.

Sga. Hé bien ?

Lif. Alors levant les yeux au Ciel, non a-t-elle dit, il m'est impossible de vivre avec le courroux de mon père ; & puisqu'il me renonce pour sa fille, je veux mourir.

Sga. Elle s'est jetée ?

Lif. Non, Monsieur. Elle a fermé tout doucement la fenêtre, & s'est allée mettre sur le lit. Là elle s'est mise à pleurer amèrement ; & tout d'un coup, son visage a pâli, ses yeux se sont tournés, le cœur lui a manqué, & elle est demeurée entre mes bras.

Sga. Ah, ma fille ! Elle est morte ?

Lif.

grace ! O poor Mr. Sganarel ! Where shall I find you ?

Sga. What does she say now ?

Lyf. Ah, unhappy father ! What will you do when you know this news ?

Sga. What can it be ?

Lyf. My poor Mistress !

Sga. I'm undone.

Lyf. What a misfortune this is !

Sga. Lysetta.

Lyf. What an accident ! What a fatal mischance !

Sga. What's the matter ? What is it ?

Lyf. Oh ! Sir — Your daughter —

Sga. Oh ! oh !

Lyf. Sir, don't cry in that manner, for you'll make me laugh.

Sga. Tell me then quickly.

Lyf. Your daughter quite struck with the words you spoke to her, and with the terrible passion she saw you was in with her, went up immediately to her chamber, and full of despair, open'd the window which looks upon the river.

Sga. Well ?

Lyf. Then lifting up her eyes to Heav'n, no, said she, 'tis impossible for me to live under my father's anger ; and since he disowns me for his daughter, I must die.

Sga. So throw herself down ?

Lyf. No, Sir, she gently shut the window again, and laid her down on the bed ; there she fell a weeping bitterly, and all at once her face grew pale, her eyes roll'd, her heart ceas'd to beat, and she remain'd in my arms.

Sga. Oh ! my daughter ! She's dead then ?

O

Lyf.

Lif. Non, Monsieur. A force de la tourmenter, je l'ai fait revivre ; mas cela lui reprend de moment en moment, & je crois qu'elle ne passera pas la journée.

Sga. Champagne. Vite qu'on m'aille querir des mèdecins, & en quantité. On n'en peut trop avoir dans une pareille aventure. Ah, ma fille ! Ma pauvre fille !

Lyf. No, Sir. *By pinching her I brought her to herself again ; but this takes her again every moment, and I believe she'll not live out to-day.*

Sga. *Yorkshire.* Here quick, let Physicians be got, and in abundance ; one can't have too many upon such an accident. Ah, my girl ! My poor girl !

D I A L O G U E XXXIII.

SGANARELLE, LISETTE, &
quatre Médecins.

Lif. **Q**UE voulez-vous donc faire, Monsieur, de quatre Médecins ? N'est-ce pas assez d'un pour tuer une personne ?

Sga. Taisez-vous. Quatre conseils valent mieux qu'un.

Lif. Est-ce que votre fille ne peut pas bien mourir sans le secours de ces Messieurs là ?

Sga. Est-ce que les Médecins font mourir ?

Lif. Sans doute ; & j'ai connu un homme qui prouvoit par bonnes raisons, qu'il ne faut jamais dire, une telle personne est morte d'une fièvre & d'une fluxion sur la poitrine : mais elle est morte de quatre Médecins & de deux Apothecaires.

Sga. Chut. N'offensez pas ces Messieurs là.

Lif. Ma foi, Monsieur, notre chat est réchappé depuis peu d'un saut qu'il fit du haut de la maison dans la rue, & il fut trois jours sans manger, & sans pouvoir remuer ni pied ni patte ; mais il est bien-heureux de ce qu'il n'y a point de chats Médecins, car ses affaires étoient faites, & ils n'auroient pas manqué de le purger & de le saigner.

Sga.

SGANAREL, LYSETTE, and
four Doctors.

Lyf. **W**HAT will you do, Sir, with four Physicians ? Is not one enough to kill any one body ?

Sga. Hold your tongue. Four advices are better than one.

Lyf. Why can't your daughter die well enough without the assistance of these Gentlemen ?

Sga. Do the Physicians kill people ?

Lyf. Undoubtedly ; and I know a man who prov'd by good reasons that we should never say, such a one is dead of a fever, or a catarrh, but of four Doctors and two Apothecaries.

Sga. Hush ! Don't offend these Gentlemen.

Lyf. Faith, Sir, our cat is lately recover'd of a fall she had from the top of the house into the street, and was three days without either eating or moving foot or paw ; but 'tis very lucky for her that there are no cat-doctors, for 'twould have been over with her, and they would not have fail'd purging her and bleeding her.

Sga.

Sga. Voulez-vous vous taire, vous dis-je. Mais voyez quelle impertinence ! Les voici.

Lif. Prenez garde, vous allez être bien édifié. Ils vous diront en Latin que votre fille est malade.

Sga. Hé bien, Messieurs ?

Mr. To. Nous avons vu suffisamment la malade, & sans doute qu'il y a beaucoup d'impuretés en elle.

Sga. Ma fille est impure ?

Mr. To. Je veux dire qu'il y a beaucoup d'impureté dans son corps, quantité d'humeurs corrompues.

Sga. Ah ! Je vous entens.

Mr. To. Mais.—Nous allons consulter ensemble.

Sga. Allons, faites donner des sièges.

Lif. Ah ! Monsieur, vous en êtes ? (à Monsieur Tomes.)

Sga. De quoi donc ! Connoissez-vous Monsieur ?

Lif. De l'avoir vu l'autre jour chez la bonne amie de Madame votre nièce.

Mr. To. Comment se porte son cocher ?

Lif. Fort bien. Il est mort.

Mr. To. Mort ? *Lif.* Oui.

Mr. To. Cela ne se peut.

Lif. Je ne fais pas si cela se peut ; mais je fais bien que cela est.

Mr. To. Il ne peut pas être mort, vous dis-je.

Lif. Et moi je vous dis qu'il est mort & enterré.

Mr. To. Vous vous trompé.

Lif. Je l'ai vu.

Mr. To. Cela est impossible. Hippocrate dit que ces sortes de maladies ne se terminent qu'au quatorze ou au vingt-&-un ; & il n'y a que six jours qu'il est tombé malade.

Lif.

Sga. Will you hold your tongue, I say ? What impertinence is this ! Here they come.

Lyf. Observe. You are going to be greatly edify'd ; they'll tell you in Latin that your daughter is sick.

Sga. Well Gentlemen ?

Dr. To. We have sufficiently view'd the patient, and there is certainly a great many impurities in her.

Sga. Is my daughter impure.

Dr. To. I mean that there is much impurity in her body, an abundance of corrupt humours.

Sga. Oh ! I understand you.

Dr. To. But—We are going to consult together.

Sga. Come, let chairs be brought here.

Lyf. Ah ! Sir, what are you here too ? (to Dr. Tomes.)

Sga. How ! Do you know the Gentleman ?

Lyf. By having seen him the other day at a friend of your niece's.

Dr. To. How does her coachman do ?

Lyf. Very well. He's dead.

Dr. To. Dead ! *Lyf.* Yes.

Dr. To. That can't be.

Lyf. I don't know whether it can be or not ; but I know well enough that so it is.

Dr. To. He can't be dead, I tell you.

Lyf. And I tell you that he is dead and bury'd.

Dr. To. You are deceiv'd.

Lyf. I saw it.

Dr. To. 'Tis impossible. Hippocrates says that these sorts of distempers don't terminate till the fourteenth or twenty-first, and he fell sick but six days ago.

O 2

Lyf.

Lif. Hippocrate dira ce qu'il lui plaira; mais le cocher est mort.

Sga. Paix, discoureuse, Allons, sortons d'ici. Méssieurs, je vous supplie de consulter de la bonne manière. Quoique ce ne soit pas la coutume de payer auparavant, toutefois, de peur que je ne l'oublie, & afin que ce soit une affaire faite, voici. —

Lys. *Hippocrates may say what he pleases; but the coachman is dead.*

Sga. Silence, prate-a-pace, and let us go from hence. Gentlemen, I beg you to consult in the best manner. *Tho' 'tis not the custom to pay beforehand, yet for fear I should forget it, and that the thing may be over, here, —*

D I A L O G U E XXXIV.

Méssieurs des FONANDRE'S,
TOME'S, MACROTON, BAHYS,
& SGANARELLE.

Doctors FONANDRES, TOMES,
MACROTON, BAHYS, and SGANAREL.

Des Fon. **P**ARIS est étrangement grand, & il faut faire de longs trajets, quand la pratique donne un peu.

Dr. Fon. **P**ARIS is wonderful large, and one must make long jaunts when practice comes on a little.

Tom. Il faut avouer que j'ai une mule admirable pour cela, & qu'on a peine à croire le chemin que je lui fais faire tous les jours.

Dr. Tom. I must own that I have an admirable mule for that, and the way I make him go every day is scarce to be believ'd.

Des Fon. J'ai un cheval merveilleux, & c'est un animal infatigable.

Dr. Fon. I have a wonderful horse, and 'tis an indefatigable animal.

Tom. Savez-vous le chemin que ma mule a fait aujourd'hui? J'ai été premièrement contre l'arsenal; de l'arsenal au bout du fauxbourg Saint Germain; du faubourg Saint Germain au fond du Marais; du fond du Marais à la porte Saint Honoré; de la porte Saint Honoré au faubourg Saint Jâques; du faubourg Saint Jâques à la porte de Richelieu; de la porte de Richelieu ici; d'ici je dois aller encore à la Place Royale.

Dr. Tom. Do you know the way my mule has gone to day? I was first over against the Arsenal; from the Arsenal to the end of the suburbs St. Germain; from the suburbs St. Germain to the very end of Le Marais; from the end of Le Marais to St. Honorius's gate; from St. Honorius's gate to the suburb St. James's; from the suburb St. James's to Richelieu's gate; from Richelieu's gate hither; and from hence I must go yet to King's square.

Des Fon. Mon cheval a fait tout cela aujourd'hui; & de plus, j'ai été à Ruël voir un malade.

Dr. Fon. My horse has done all that to day; and besides I have been at Ruel to see a patient.*

Tom.

Dr. Tom.

* The humour of this will be better kept thus. D'you know the way my mule has gone to day? I was first as far as the Tower; from the Tower to the end of the Bercugh; from the Bercugh to the very end of Westminster; from the end of Westminster to Aldersgate; from Aldersgate to Grosvenor-square; from Grosvenor-square to the Temple; from the Temple hither; and from hence I must go yet to Sobos-square.

Dr. Fon. My horse has done all that to day; and besides I have been at Hampton-court to see a patient.

Tom. Mais à propos, quel parti prenez-vous dans la querelle des deux Médecins, Théophraste & Artémus ? Car c'est une affaire qui partage tout notre corps.

Des Fon. Moi, je suis pour Artémus.

Tom. Et moi aussi. Ce n'est pas que son avis, comme on a vu, n'ait tué le malade, & que celui de Théophraste ne fut beaucoup meilleur assurément ; mais enfin il a tort dans les circonstances, & il ne devoit pas être d'un autre avis que son ancien. Qu'en dites-vous ?

Des Fon. Sans doute. Il faut toujours garder les formalités, quoi qu'il puisse arriver.

Tom. Pour moi, j'y suis sévère en diable, à moins que ce ne soit entre amis ; & l'on nous assembla un jour, trois de nous autres, avec un Médecin de dehors, pour une consultation où j'arrêtai toute l'affaire, & ne voulus point endurer qu'on opinât, si les choses n'alloient dans l'ordre. Les gens de la maison faisoient ce qu'ils pouvoient, & la maladie pressoit ; mais je n'en voulus point démordre, & le malade mourut bravement pendant cette contestation.

Des Fon. C'est fort bien fait d'apprendre aux gens à vivre, & de leur montrer leur béjaune.

Tom. Un homme mort n'est qu'un homme mort, & ne fait point de conséquence ; mais une formalité négligée porte un notable préjudice à tout le corps des Médecins.

Sga. Messieurs l'oppression de ma fille augmente, je vous prie de me dire vite ce que vous avez résolu.

Tom. à Fon. Allons, Monsieur.

Des Fon. Non, Monsieur, parlez s'il vous plaît.

Tom. Vous vous moquez.

Sga.

Dr. Tom. *But well thought on, what side do you take in the dispute betwixt the two Physicians, Theophrastus and Artemius ? for 'tis an affair which divides all our body.*

Dr. Fon. *I am for Artemius.*

Dr. Tom. *And I likewise ; not but that his advice killed the patient, and that of Theophrastus was certainly much better ; but he was wrong in the circumstances, and he ought not to have been of a different opinion to his senior. What say you of it ?*

Dr. Fon. *Without doubt. The formalities should be always preserv'd, whatever may happen.*

Dr. To. *For my part I am as severe as a devil in that respect, unless it's amongst friends, and three of us were call'd in t'other day to a consultation with a strange Physician, where I stop'd the whole affair, and would not suffer them to go on unless things went in order. The people of the house did what they could, and the distemper encreas'd ; but I would not bate an inch, and the patient dy'd bravely during this dispute.*

Dr. Fon. *'Twas well done to learn people how to behave, and to skew 'em their mistake.*

Dr. To. *A dead man is but a dead man, and of no consequence : but one formality neglected does a great prejudice to the whole body of Physicians.*

Sga. entors. *Gentlemen, my daughter's oppression encreases, pray tell me quickly what you have resolv'd on.*

Dr. Tom. to Fon. *Come, Sir.*

Dr. Fon. No, Sir, do you be pleas'd to speak.

Dr. Tom. *You jest sure, Sir.*

Sga.

Sga. Hé de grace, Messieurs, laissez toutes ces cérémonies, & songez que les choses pressent. (*Ils parlent tous quatre à la fois.*)

Tom. La maladie de votre fille. —

Des Fon. L'avis de tous ces Messieurs tous ensemble. —

Macr. Après avoir bien consulté. —

Bab. Pour raisonner. —

Sga. Hé, Messieurs, parlez l'un après l'autre, de grace.

Tom. Monsieur, nous avons raisonné sur la maladie de votre fille, & mon avis, à moi, est que cela procède d'une grande chaleur de sang ; ainsi je conclus à la saigner le plutôt que vous pourrez.

Des Fon. Et moi, je dis que sa maladie est une pouriture d'humeurs causée par une trop grande réplétion ; ainsi je conclus à lui donner de l'émétique.

Tom. Je soutiens que l'émétique la tuera.

Des Fon. Et moi que la saignée la fera mourir.

Tom. C'est bien à vous à faire l'habile homme.

Des Fon. Oui, c'est à moi ; & je vous prêterai le colet en tout genre d'érudition.

Tom. Souvenez-vous de l'homme que vous fîtes crêver ces jours passés.

Des Fon. Souvenez-vous de la dame que vous avez envoyée à l'autre monde il y a trois jours.

Tom. à *Sga.* Je vous ai dit mon avis.

Des Fon. Je vous ai dit ma pensée.

Tom. Si vous ne faites saigner tout-à-l'heure votre fille, c'est une personne morte.

Des Fon. Si vous la faites saigner

Sga. Nay, pray Gentlemen, leave all these ceremonies, and consider that things are pressing. (*They all four speak together.*)

Dr. To. Your daughter's illness. —

Dr. Fon. The opinion of all these Gentlemen together. —

Dr. Ma. After having well consulted. —

Dr. Ba. In order to reason. —

Sga. Nay, Gentlemen, speak one after another, pray now.

Dr. To. Sir, we have reason'd upon your daughter's distemper ; and my opinion, as for my part, is that it proceeds from a great heat of blood : so I'd have you bleed her as soon as you can.

Dr. Fon. And I say that her distemper is a putrefaction of humours, occasion'd by too great a repletion. Therefore I'd have you give her an Emetick.

Dr. To. I maintain that an Emetick will kill her.

Dr. Fon. And I, that bleeding will be the death of her.

Dr. To. It belongs to you indeed to set up for a skillful man.

Dr. Fon. Yes, it does belong to me ; and I'll cope with you in all kinds of learning.

Dr. To. Do you remember the man you kill'd a few days ago.

Dr. Fon. Do you remember the Lady you sent into the other world three days since.

Dr. Tom. I have told you my opinion.

Dr. Fon. I have told you my thoughts.

Dr. Tom. If you don't bleed your daughter out of hand, she's a dead woman. (*Exit*)

Dr. Fon. If you do bleed her, she'll

ner,

un c

Sg

& q

des

vous

espr

que

soula

M

fi-eur

faut

conf

comm

tant

fai-re

Hip-p

reu-se

Ba

Il faut

qu'on

des je

a fail

rer le

blir ce

tum per

s'agit

comme

ment l

tempér

les cau

voir les

porter.

Sga.

& l'autr

Mac.

au fait,

une mal

peut pè

du secou

ômes c

d'une va

cante qu

du cerve

nous non

causée p

menaces,

contenue

ner, elle ne sera pas en vie dans un quart d'heure.

Sga. A qui croire des deux, & quelle résolution prendre sur des avis si opposés ? Messieurs je vous conjure de déterminer mon esprit, & de me dire sans passion ce que vous croyez le plus propre à soulager ma fille.

Mac. Allongeant ses mots. Mon-sieur, dans ces ma-ti-è-res-là, il faut pro-cé-der a-vèc-que cir-conf-pec-ti-on, & ne rien faire, comme on dit à la vo-lée ; d'au-tant que les fau-tes qu'on y peut fai-re sont se-lon notre mai-tre Hip-po-cra-te, d'u-ne dan-ge-reu-se con-sé-quen-ce.

Bah. Bredouillant. Il est vrai. Il faut bien prendre garde à ce qu'on fait ; car ce ne sont pas ici des jeux d'enfant ; & quand on a failli, il n'est pas aisé de réparer le manquement, & de rétablir ce qu'on a gâté. *Experimentum periculosum.* C'est pourquoi il s'agit de raisonner auparavant, comme il faut, de peser, mûrement les choses, de regarder le tempérament des gens, d'examiner les causes de la maladie, & de voir les remèdes qu'on y doit apporter.

Sga. à part. L'un va en tortue ; & l'autre court la poste.

Mac. Or, Monsieur, pour venir au fait, je trouve que votre fille a une maladie chronique, & qu'elle peut périlcliter, si on ne lui donne du secours ; d'autant que les symptômes qu'elle a sont indicatifs d'une vapeur fuligineuse & mordicante qui lui picote les membranes du cerveau. Or cette vapeur que nous nommons en Grec *Atmos*, est causée par des humeurs putrides, enacres, conglutineuses, qui sont contenues dans le bas ventre.

Bah.

not be alive a quarter of an hour hence. (Exit)

Sga. Which of the two am I to believe, and what resolution shall I take upon such opposite advices ? Gentlemen, I conjure you to determine me, and to tell me without passion, what you think the most proper to give my daughter relief.

Dr. Mac. drawling out his words, Sir, in these matters, we must proceed with circumspection, and do nothing inconsiderately, as they say ; for as much as the faults which may be committed in this case are, according to our master Hippocrates, of a dangerous consequence.

Dr. Bah. Sputtering out his words hastily. 'Tis true. We must really take care what we do ; for this is not child's play ; and when we have once faulter'd 'tis not easy to repair the slip, and to re-establish what we've spoilt. *Experimentum periculosum.* Wherefore we shou'd reason first as we ought to do, weigh things seriously, consider the constitutions of people, examine the causes of the disemper, and see what remedies one ought to apply to it.

Sga. Aside. One creeps like a tortoise, and t'other rides post.

Dr. Mac. Now, Sir, to come to the point, I find your daughter has a cronical disease, and that she may be in jeopardy if you don't give her some assistance ; for as much as the symptoms which she has are indicative of a fuliginous, and mordicant vapour, which pricks the membranes of the brain. And this vapour, which we call in Greek *Atmos*, is caused by putrid tenacious and conglutinous humours, which are contained in the Abdomen.

Dr. Bah.

Bab. Et comme ces humeurs ont été là engendrées par une longue succession de tems, elles s'y sont recuites, & ont aquis cette malignité qui fume vers la région du cerveau.

Mac. Si bien donc que pour tirer, détacher, arracher, expulser, évacuer les dites humeurs, il faudra une purgation vigoureuse. Mais au préalable, je trouve à propos, & il n'y a pas d'inconvénient, d'user de petits remèdes anodins, c'est à dire, de petits lavemens rémollians, & détersifs, de julôts & de sirops rafraîchissans qu'on mèlera dans sa ptisane.

Bab. Après nous en viendrons à la purgation, & à la saignée que nous réitérerons, s'il en est besoin.

Mac. Ce n'est pas qu'avec tout cela votre fille ne puisse mourir ; mais au moins vous aurez fait quelque chose, & vous aurez la consolation qu'elle sera morte dans les formes.

Bab. Il vaut mieux mourir selon les règles, que de réchaper contre les règles.

Mac. Nous vous disons sincèrement notre pensée.

Bab. Et vous avons parlé, comme nous parlerions à notre propre frère.

Sga. Je vous rends très humbles grâces, & vous suis infiniment obligé de la peine que vous avez prise. Me voilà justement un peu plus incertain que je n'étois auparavant. Morbleu il me vient une pensée. Il faut que j'aille acheter de l'orvietan, & que je lui en fasse prendre. L'orvietan est un remède dont beaucoup de gens se sont bien trouvés.

Dr. Bah. And as these humours were engender'd there by a long succession of time ; they are over-bak'd there, and have acquir'd this malignity which fumes towards the region of the brain.

Dr. Mac. So that to draw away, loosen, expel, evacuate the said humours, there must be a vigorous purgation. But first of all, I think it proper, and it wou'd not be inconvenient to make use of some little anodyne medicines ; that is to say, little emollient and deterfive glisters, and refreshing julips and syrups, which may be mixed in her barley water.

Dr. Bah. Afterwards we'll come to purgation and bleeding, which we'll repeat if there be need of it.

Dr. Mac. Not but for all this your daughter may die ; but at least you'll have done something, and you'll have the comfort that she died according to form.

Dr. Bah. It is better to die according to the rules, than recover contrary to 'em.

Dr. Mac. We tell you our thoughts sincerely.

Dr. Bah. And have spoken to you as we wou'd speak to our own brother.

Sga. I render you most humble thanks, and am infinitely oblig'd to you for the pains you have taken. So I'm just a little more uncertain than I was before. S'death there's a fancy comes into my head. I'll go buy some Orvietan, and make her take some of it. Orvietan is a remedy which many people have found good by.

DIALOGUE XXXV.

CLITANDRE, LISETTE, SGANAR-
RELLE, LUCINDE.

Cli. **H**E bien, Lisette, que dis-tu de mon équipage ? Crois-tu qu'avec cet habit, je puisse duper le bon homme ? Me trouves-tu bien ainsi ?

Lis. Le mieux du monde, & je vous attendois avec impatience. Enfin le Ciel m'a faite d'un naturel le plus humain du monde, & je ne puis voir deux amans soupirer l'un pour l'autre, qu'il ne me prenne une tendresse charitable, & un désir ardent de soulager les maux qu'ils souffrent. Je veux, à quelque prix que ce soit, tirer Lucinde de la tyrannie où elle est, & la mettre en votre pouvoir. Vous m'avez plu d'abord ; je me connois en gens ; & elle ne peut pas mieux choisir. L'amour risque des choses extraordinaires, & nous avons concerté ensemble une manière de stratagème, qui pourra peut-être nous réussir. Toutes nos mesures sont déjà prises ; l'homme à qui nous avons à faire n'est pas des plus fins de ce monde ; & si cette aventure nous manque, nous trouverons mille autres voies pour arriver à notre but. Attendez-moi là seulement, je reviens vous querir.

Monsieur, Allégresse ! Allégresse !

Sga. Qu'est-ce ?

Lis. Réjouissez-vous.

Sga. De quoi ?

Lis. Monsieur, votre fille est guérie.

Sga. Ma fille est guérie !

Lis. Oui. Je vous amène un Médecin, mais un Médecin d'importance, qui fait des cures merveilleuses.

CLITANDER, LYSETTA, SGANAREL, LUCINDA.

Cli. **W**ELL, Lysetta, *what say you of my equipage ? Do you believe that I may gull the good man with this habit ? Do you think I make a good figure thus ?*

Lyf. *The best in the world, and I impatiently waited for you. Heaven has made me of a nature the most humane in the world, and I can't see two lovers sigh for one another, without having a charitable tenderness and an ardent desire to relieve the ills they suffer. I am resolv'd, cost what it will, to deliver Lucinda from the tyranny she is under, and put her in your power. You pleas'd me at first. I am skilful in men, and she cou'd not have made a better choice. Love ventures upon extraordinary things, and we have concerted a kind of stratagem together, which may perhaps succeed for us. I have already taken just measures for it. The man we have to deal with is not the most crafty in the world ; and if this adventure fails us, we shall find a thousand other ways to come at our end. Wait for me only a little here, and I'll return to fetch you.*

Joy ! Sir, Joy !

Sga. *What's the matter ?*

Lyf. *Rejoice.*

Sga. *For what ?*

Lyf. *Sir, your daughter's cur'd.*

Sga. *My daughter's cur'd !*

Lyf. *Yes, I bring you a Physician ; but a Physician of importance, who does marvellous cures,*

veilleuses, & qui se moque des autres Médecins.

Sga. Où est-il ?

Lif. Je vais le faire entrer.

Sga. Il faut voir si celui-ci fera plus que les autres.

Lif. Le voici.

Sga. Voilà un Médecin qui a la barbe bien jeune.

Lif. La science ne se mesure pas à la barbe, & ce n'est pas par le menton qu'il est habile.

Sga. Monsieur, on m'a dit que vous aviez des remèdes admirables pour faire aller à la selle.

Cli. Monsieur, mes remèdes sont différens de ceux des autres. Ils ont l'émetique, les saignées, les médecines & les lavemens ; mais moi, je guéris par des paroles, par des sons, par des lettres, par des talismans, & par des anneaux constellés.

Lif. Que vous ai-je dit ?

Sga. Voilà un grand homme !

Lif. Monsieur, comme votre fille est là toute habillée dans une chaise, je vais la faire passer ici.

Sga. Oui, fais.

Cli. tâtant le poux à *Sga.* Votre fille est bien malade.

Sga. Vous connoissez cela ici ?

Cli. Oui, par la sympathie qu'il y a entre le père & la fille.

Lif. Tenez, Monsieur, voilà une chaise auprès d'elle. (*A Sga.*) Allons laissez-les là tous deux.

Sga. Pourquoi ? Je veux demeurer ici.

Lif. Vous moquez-vous ? Il faut s'éloigner. Un Médecin a cent choses à demander, qu'il n'est pas honnête qu'un homme entende.

Cli. Ah ! Madame, que le ravissement où je me trouve est grand, & que je fais peu par où vous commencer mon discours ! Tant que je ne vous ai parlé que

des

and who despises other Physicians.

Sga. Where is he ?

Lif. I'll bring him in.

Sga. We must see if this will do more than the others.

Lif. Here he is.

Sga. This Physician has but a young beard.

Lif. Knowledge is not measur'd by the beard ; his skill does n't lie in his chin.

Sga. Sir, I'm told you have wonderful Recipes to make people go to stool.

Cli. Sir, my remedies are different from those of others ; they have emeticks, bleedings, purges, glysters ; but I cure by words, sounds, letters, talismans, and constellated rings.

Lif. Did not I tell you ?

Sga. A great man this !

Lif. Sir, your daughter being yonder in her chair, dressed, I'll bring her to you.

Sga. Do so.

Cli. feeling *Sgan.* pulse. Your daughter's very bad.

Sga. Can you tell that here ?

Cli. Yes, by the sympathy there is between father and daughter.

Lif. Doctor, here's a chair near her. (*To Sga.*) Come let's leave 'em both here.

Sga. Why so ? I'll stay here.

Lif. You jest sure ! We must leave 'em ; a Physician has a hundred questions to ask which 'tis n't fit for a man to hear.

Cli. Ah ! Madam, how exceeding great is my pleasure ! and how little do I know in what manner to begin my discourse to you ! Whilst I spoke to you only by my eyes, I thought

des yeux, j'avois, ce me sembloit, cent choses à vous dire ; & maintenant que j'ai la liberté de vous parler de la façon que je souhaitois, je demeure interdit, & la grande joie ou je suis étouffe toutes mes paroles.

Luc. Je puis vous dire la même chose ; & je sens, comme vous, des mouvemens de joie qui m'empêchent de pouvoir parler.

Cli. Ah ! Madame, que je serois heureux, s'il étoit vrai que vous sentissiez tout ce que je sens, & qu'il me fût permis de juger de votre âme par la mienne !

Sga. Il me semble qu'il lui parle de bien près.

Lif. C'est qu'il observe sa physionomie, & tous les traits de son visage.

Sga. Hé bien, notre malade ? Elle me semble un peu plus gaie.

Cli. C'est que j'ai déjà fait agir sur elle un de ces remèdes que mon art m'enseigne. Comme l'esprit a grand empire sur le corps, & que c'est de lui bien souvent que procèdent les maladies, ma coutume est de courir à guérir les esprits, avant que de venir au corps. J'ai donc observé ses regards, les traits de son visage, & les lignes de ses deux mains ; & par la science que le ciel m'a donnée, j'ai reconnu que c'étoit de l'esprit qu'elle étoit malade, & que tout son mal ne venoit que d'une imagination déréglée, & d'un désir dépravé de vouloir être mariée. Pour moi, je ne vois rien de plus extravagant & de plus ridicule, que cette envie qu'on a du mariage.

Sga. Voilà un habile homme !

Cli. Et j'ai eu, & aurai, pour lui toute ma vie, une aversion éffroyable.

Sga.

thought I had an hundred things to say ; and now I have the liberty to speak as I desire'd, I am silent, and my excess of joy stifles my words.

Luc. *I may say the same, and like you I feel movements of joy which hinder me from speaking to you.*

Cli. *Ah ! Madam, how happy shou'd I be if you really felt all I feel, and if I were permitted to judge of your heart by my own !*

Sga. *Methinks he talks mighty close to her.*

Lif. *He's observing her physiognomy and the traces of her features.*

Sga. *Well, how does your patient ? She looks a little brisker.*

Cli. *'Tis because I have already tryed upon her one of the remedies my art teaches me. As the mind has a great influence over the body, and that being often the cause of diseases, my custom is first to cure the mind, before I come to the body. Therefore I observ'd her looks, her features, and the lines of her hands ; and by my knowledge I find that her mind is the part she's sick in ; and that all her disease proceeds only from an irregular imagination, from a depraved desire of being married. For my part, I think nothing more extravagant and ridiculous than that desire people have for matrimony.*

Sga. *A skilful man this !*

Cli. *And I have, and always shall have a horrible aversion to it.*

P 2

Sga.

Sga. Voilà un grand Médecin !

Cli. Mais comme il faut flatter l'imagination des malades, & que j'ai vu en elle de l'aliénation d'esprit, & même qu'il y avoit du péril à ne lui pas donner un prompt secours, je l'ai prise par son foible, & lui ai dit que j'étois venu ici pour vous la demander en mariage. Soudain, son visage a changé, son teint s'est éclairci, ses yeux se sont animés ; & , si vous voulez, pour quelques jours, l'entretenir dans cette erreur, vous verrez que nous la tirerons d'où elle est.

Sga. Oui dà, je le veux bien.

Cli. Après, nous ferons agir d'autres remèdes pour la guérir entièrement de cette fantaisie.

Sga. Oui, cela est le mieux du monde. Hé bien, ma fille, voilà monsieur qui a envie de t'épouser, & je lui ai dit que je le voulois bien.

Luc. Hélas ! Est-il possible ?

Sga. Oui.

Luc. Mais, tout de bon ?

Sga. Oui, oui.

Luc. Quoi ! Vous êtes dans les sentimens d'être mon mari ?

Cli. Oui, Madame.

Luc. Et mon père y consent ? Ah ! Que je suis heureuse, si cela est véritable !

Cli. N'en doutez point, Madame. Ce n'est pas d'aujourd'hui que je vous aime, & que je brûle de me voir votre mari. Je ne suis venu ici que pour cela ; & si vous voulez que je vous dise nettement les choses comme elles sont, cet habit n'est qu'un pur prétexte inventé, & je n'ai fait le Médecin que pour m'approcher de vous, & obtenir plus facilement ce que je souhaite.

Luc.

Sga. *A great Physician !*

Cli. *But as the imagination of sick people must be flattered, and seeing an alienation of mind in her, and even that 'twould prove dangerous without speedy succour, I took her on her blind side, and told her that I was come to demand her of you in marriage ; suddenly her countenance chang'd, her complexion clear'd up, her eyes were animated, and if you wou'd but hold her in this error for some days, you'll see we shall entirely recover her.*

Sga. *Ay, I'll do it with all my heart.*

Cli. *Afterwards we'll use other remedies to cure her wholly of this fancy.*

Sga. *Ay, that will do mighty well. Well, daughter, this Gentleman has a mind to marry you, and I have told him that I am willing.*

Luc. *Alas ! Is it possible ?*

Sga. *Yes.*

Luc. *But really ?*

Sga. *Yes, yes.*

Luc. *What, are you desirous to be my husband ?*

Cli. *Yes, Madam.*

Luc. *And does my father consent to't ? O how happy am I, if this be true ?*

Cli. *Don't doubt it, Madam ; 'tis not to day that I began to love you, and burn to be your husband ; I came hither for that alone ; and if you'd have me tell you the thing just as 'tis, this habit is but a mere pretence, and I acted the Physician only to get to you, and the more easily to obtain what I desire.*

Luc.

Lu
ques
fuis
Sg
O la
Lu
mon
pour
Sga
main
la vo
Cli
Sga
(étouff
tenter
qui e
Cli
ma fo
donne
annea
égare
Luc
fin qu
Cli
Mada
l'hom
& lui
Notai
Sga
Cli
Notai
Luc
une N
Cli
Luc
Sga
Sga
faut fai
person
cinde
(Au No
mille é
Le N
n'avez
Sga
bâti
Cli
Sga

Luc. C'est me donner des marques d'un amour bien tendre, & j'y suis sensible autant que je puis.

Sga. O la folle ! O la folle ! O la folle !

Luc. Vous voulez donc bien, mon père, me donner monsieur pour époux ?

Sga. Oui ça, donne-moi ta main. Donnez-moi aussi un peu la votre, pour voir.

Clit. Mais, Monsieur——

Sga. Non, non, c'est pour—— (étouffant de rire) pour lui contenter l'esprit. Touchez-là. Voilà qui est fait.

Clit. Acceptez pour gage de ma foi, cet anneau que je vous donne. (Bas à Sgnarelle) C'est un anneau constellé qui guérit les égaremens d'esprit.

Luc. Faisons donc le contract, afin que rien n'y manque.

Clit. Hélas ! Je le veux bien, Madame. Je vais faire monter l'homme qui écrit mes remèdes, & lui faire croire que c'est un Notaire.

Sga. Fort bien.

Clit. Holà. Faites monter le Notaire que j'ai amené avec moi.

Luc. Quoi ! vous aviez amené une Notaire ?

Clit. Oui, Madame.

Luc. J'en suis ravie.

Sga. O la folle ! O la folle !

Sga. au Not. Oui, Monsieur, il faut faire un contract pour ces deux personnes là. Ecrivez. (A Lucinde) Voilà le contract qu'on fait. (Au Notaire) Je lui donne vingt mille écus en mariage. Ecrivez.

Le Not. Voilà qui est fait. Vous n'avez qu'à venir signer.

Sga. Voilà un contract bientôt bâti.

Clit. Mais, au moins, Monsieur——

Sga. Hé, non, vous dis-je. Scait-

Luc. *That's giving me marks of a very tender love ; I am as sensible of it as I ought to be.*

Sga. *O poor silly girl ! silly girl ! silly girl !*

Luc. *Then, Sir, do you give me the Gentleman for a husband ?*

Sga. *Yes ; come, give me thy hand. Give me yours too a little, for fun.*

Clit. *But, Sir——*

Sga. *No, no, 'tis only to—— (stifling his laugh) to make her easy. Come, take hands. There, 'tis done.*

Clit. *As a warrant of my fidelity, accept of this ring. (Low to Sga.) 'Tis a constellated ring which cures distractions of the mind.*

Luc. *Let the contract be made then, that nothing may be wanting.*

Clit. *Lack-a-day ! with all my heart, Madam. I'll call up the man that writes down my prescriptions, and make her believe it is a Lawyer.*

Sga. *Very well.*

Clit. *Soho ! Call up the Lawyer I brought with me.*

Luc. *What ! did you bring a Lawyer ?*

Clit. *Yes, Madam.*

Luc. *I'm glad on't.*

Sga. *O poor silly girl ! silly girl !*

Sga. to the Lawy. *Yes, Sir, you are to draw a contract for those two persons. Write. (To Luc.) The contract is making, Girl. (To the Lawy.) I give her twenty thousand Crowns as a portion. Write.*

Lawy. *'Tis done, you have nothing to do but to sign.*

Sga. *Here's a contract soon patch'd up.*

Clit. *But, however, Sir——*

Sga. *Hey, no, no. Don't we know*

Scait-on pas bien — Allons, donnez-lui la plume pour signer. Allons, signe, signe, signe. Va, va, je signerai tantôt moi.

Luc. Non, non, je veux avoir le contract entre mes mains.

Sga. Hé bien, tien. (*Après avoir signé*) Es-tu contente ?

Luc. Plus qu'on ne peut s'imaginer.

Cli. Au reste, je n'ai pas eu seulement la précaution d'amener un Notaire, j'ai eu celle encore de faire venir des voix, des instrumens, & des danseurs pour célébrer la fête, & pour nous réjouir. Qu'on les fasse venir. Ce sont des gens que je mène avec moi, & dont je me sers tous les jours pour pacifier, avec leur harmonie & leurs danses, les troubles de l'esprit.

Pendant que les Jeux, les Ris & les Plaisirs dansent, Clitandre emmène Lucinde.

Sga. Voilà une plaisante façon de guérir ! Où est donc ma fille & le Médecin ?

Lis. Ils sont allés achever le reste du mariage.

Sga. Comment le mariage ?

Lis. Ma foi, Monsieur, la be-casse est bridée, & vous avez cru faire un jeu, qui demeure une vérité.

know what — Come give her the pen to sign. Come, sign, sign, sign. Well, I'll sign myself by and by.

Luc. No, no; I'll have the contract in my own hands.

Sga. Well, take it. (*After signing it.*) Are you satisfied ?

Luc. More than you imagine.

Cli. I have not only had the precaution to bring a Lawyer, but I've brought several singers, musicians, and dancers, to celebrate the feast, and make merry. Call 'em in. These are people I bring along with me, and which I make use of daily to pacify, by their harmony and dancing, the disturbances of the mind.

Whilst the Sports, the Smiles, and the Pleasures are dancing, Clitander carries off Lucinda.

Sga. This is a comical manner of curing people ! Where is my daughter and the Physician ?

Lys. They're gone to conclude the rest of the marriage.

Sga. What marriage ?

Lys. Faith, Sir, the woodcock's caught, you imagined you had been in jest, and it proves in earnest.

DIALOGUE XXXVI. *

SGANARELLE, MARTINE.

Sga. **N**ON, je te dis que je n'en veux rien faire ; & que c'est à moi de parler ; & d'être le maître.

Mar. Et je te dis, moi, que je veux que tu vives à ma fantaisie ; & que je ne me suis point mariée

SGANAREL, MARTINA.

Sga. **N**O, I tell thee, that I will not do't, and that it belongs to me to talk, and to be master.

Mar. And I tell thee, that I'll have thee to live as I please, and that I did not marry thee to endure

* The five following Dialogues are taken out of Le Médecin malgré lui.

mariée avec toi pour souffrir tes fredaines.

Sga. La grande fatigue que d'avoir une femme, & qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon.

Mar. Voyez un peu l'habile homme avec son benêt d'Aristote.

Sga. Oui, habile homme. Trouve moi un faiseur de fagots qui sache comme moi raisonner des choses; qui ait servi six ans un fameux médecin, & qui ait sçu dans son jeune âge son rudiment par cœur.

Mar. Peste du fou fiéfé.

Sga. Peste de la carogne.

Mar. Que maudit soit l'heure & le jour, où je m'avisai d'aller dire oui.

Sga. Que maudit soit le bec cornu de notaire qui me fit signer ma ruine.

Mar. C'est bien à toi vraiment à te plaindre de cette affaire. Devrois-tu être un seul moment sans rendre grâces au Ciel de m'avoir pour femme, & méritois-tu d'épouser une personne comme moi ?

Sga. Il est vrai que tu me fis trop d'honneur, & que j'eus lieu de me louer la première nuit de nos noces. Hé, morbleu, ne me fais point parler là-dessus. Je dirois de certaines choses——

Mar. Quoi ? Que dirois-tu ?

Sga. Baste, laissons là ce chapitre. Il suffit que nous savons ce que nous savons, & que tu fus bien heureuse de me trouver.

Mar. Qu'appelles-tu bien heureuse de te trouver ? Un homme qui me réduit à l'hôpital, un débau-

ture thy frolicks,

Sga. O the monstrous plague of having a wife ! How right was Aristotle when he declared that a wife is worse than a Devil !

Mar. Observe a little the notable man, with his blockhead of an Aristotle.

Sga. Yes, notable man. Find me a faggot-binder, who understands like me to reason upon things ; who has served for six years a famous Physician ; and who in his younger days had his Accidence by heart.

Mar. Plague on thee for an eternal ass.

Sga. Plague on thee for an impudent baggage.

Mar. Curst be that day and hour wherein I took it into my head to say YES.

Sga. Curst be the hornify'd Lawyer who made me sign to my ruin.

Mar. It well becomes you, truly, to complain of that affair. Ought'st thou to be one single moment without thanking Heaven that thou hast me for thy wife ? Or didst thou merit such a person as I am.

Sga. 'Tis true that you did me too much honour, and I had room to be satisfy'd the first night of our nuptials. Hey—s'death, dont make me speak upon that head. I shou'd say certain things——

Mar. What ? What wou'd you say ?

Sga. S'death, no more of this chapter, it sufficeth that we know what we know, and that you were very lucky in lighting on me.

Mar. Lucky, d'ye call me in lighting on thee ? a fellow who reduces me to beggary, a drunkard, a rascal

bauché, un traître qui me mange tout ce que j'ai.

Sga. Tu as menti, j'en bois une partie.

Mar. Qui me vend, pièce à pièce, tout ce qui est dans le logis !

Sga. C'est vivre de ménage.

Mar. Qui m'a ôté jusqu'au lit que j'avois !

Sga. Tu t'en lèveras plus matin.

Mar. Enfin qui ne laisse aucun meuble dans la maison !

Sga. On en déménage plus aisément.

Mar. Et qui, du matin jusqu'au soir, ne fait que jouer, & que boire !

Sga. C'est pour ne me point ennuyer.

Mar. Et que veux-tu pendant ce tems que je fasse avec ma famille ?

Sga. Tout ce qu'il te plaira.

Mar. J'ai quatre pauvres petits enfans sur les bras.

Sga. Mets lès à terre.

Mar. Qui me demandent à toute heure du pain.

Sga. Donne-leur le fouet. Quand j'ai bien bu & bien mangé, je veux que tout le monde soit saoul dans ma maison.

Mar. Et tu prétens, yvrogne, que les choses aillent toujours de même.

Sga. Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plaît.

Mar. Que j'endure éternellement tes insolences & tes débauches ?

Sga. Ne nous emportons point, ma femme.

Mar. Et que je ne sache pas trouver le moyen de te ranger à ton devoir ?

Sga. Ma femme, vous savez que je n'ai pas l'ame endurante, & que

cal who eats up all I have.

Sga. You lie, I drink part of it.

Mar. Who sells, piece by piece, every thing that's in the house.

Sga. That's living upon one's means.

Mar. Who has taken my very bed from under me.

Sga. You'll rise the earlier.

Mar. Who, in short, has not left a single moveable in all the house.

Sga. We may remove the easier.

Mar. And who from morning to night, does nothing but play and drink.

Sga. That's to keep myself from the vapours.

Mar. And what wou'd you have me do the while with my family ?

Sga. Whatever you please.

Mar. I have four poor little children upon my hands.

Sga. Lay them down.

Mar. Who are crying to me every moment for bread.

Sga. Give them the rod. When I have drank and eat my belly full, I'll have every one satisfy'd in my house.

Mar. And do you mean, drunken sot, that things shall always go so ?

Sga. Wife, let us proceed softly, if you please.

Mar. That I shall perpetually endure your insolences and debaucheries.

Sga. Don't let us put ourselves in a passion, wife.

Mar. And that I shall never be able to find a way of bringing you to your duty ?

Sga. You know, wife, that I have not a very passive spirit of my

que j'ai le bras assez bon.

Mar. Je me moque de tes menaces.

Sga. Ma petite femme, ma vie, votre peau vous demange à votre ordinaire.

Mar. Je te montrerai bien que je ne te crains nullement.

Sga. Ma chère moitié, vous avez envie de me dérober quelque chose.

Mar. Crois-tu que je m'épouvante de tes paroles ?

Sga. Doux objet de mes vœux, je vous froterai les oreilles.

Mar. Yvrogne que tu es !

Sga. Je vous battraï.

Mar. Sac-à-vin !

Sga. Je vous rosserai.

Mar. Infâme !

Sga. Je vous étrillerai.

Mar. Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendard, gueux, bêtire, fripon, maraud, voleur——

Sga. Ah ! Vous en voulez donc ?
(Il prend un bâton & la bat.)

Mar. criant. Ah, ah, ah, ah !

Sga. Voilà le vrai moyen de vous appaiser.

own, and that I have an arm sufficiently strong.

Mar. I laugh at your Threats.

Sga. My pretty little wife, my honey, your hide itches according to custom.

Mar. I'll let you see that I'm no ways afraid of you.

Sga. My dear rib, you have a desire to force something from me.

Mar. D'ye think that I fear your words ?

Sga. Sweet object of my vows, I shall cuff your ears.

Mar. Drunken sot, as thou art !

Sga. I shall bang you.

Mar. Wine-sack ?

Sga. I shall belabour you.

Mar. Scoundrel !

Sga. I shall curry you.

Mar. Villain, impudence, knave, coward, scoundrel, bangdog, black-guard, mumper, varlet, rascal, thief——

Sga. Um—you will have it then ?
(He takes a cudgel and beats her.)

Mar. crying. Oh ! oh ! oh ! oh !

Sga. This is the true method to make you quiet.

DIALOGUE XXXVII.

Mr. ROBERT, SGANARELLE,
MARTINE.

Mr. Ro. **H**OLA, holà, holà.
Fi, qu'est-ce-ci ?

Quelle infamie ! Peste soit le coquin de battre ainsi sa femme.

Mar. Et je veux qu'il me batte, moi.

Mr. Ro. Ah ! J'y consens de tout mon cœur.

Mar. De quoi vous mêlez-vous ?

Mr. Ro. J'ai tort.

Mar. Est-ce là votre affaire ?

Mr. Ro.

Mr. ROBERT, SGANAREL,
MARTINA.

Mr. Ro. **S**OHOO, hold ; fy upon, what now ? What a base trick is this ! Plague on the scoundrel for beating his wife thus.

Mar. I have a mind that he shou'd beat me.

Mr. Ro. Nay then I agree to it with all my heart.

Mar. What do you meddle for ?

Mr. Ro. I was in the wrong.

Mar. Is it your business ?

Q

Mr. Ro.

Mr. Ro. Vous avez raison.

Mar. Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes.

Mr. Ro. Je me rétracte.

Mar. Qu'avez-vous à voir là-dessus? — Est-ce à vous d'y mettre le nez — Mêlez-vous de vos affaires.

Mr. Ro. Je ne dis plus mot.

Mar. Il me plaît d'être battue.

Mr. Ro. D'accord.

Mar. Ce n'est pas à vos dépens.

Mr. Ro. Il est vrai.

Mar. Et vous êtes un sot de venir vous fourrer où vous n'avez que faire.

Mr. Ro. Compère, je vous demande pardon de tout mon cœur. Faites, rossiez, battez comme il faut votre femme; je vous aiderai, si vous le voulez.

Sga. Il ne me plaît pas, moi.

Mr. Ro. Ah! C'est une autre chose.

Sga. Je la veux battre, si je le veux; & ne la veux pas battre, si je ne le veux pas.

Mr. Ro. Fort-bien.

Sga. C'est ma femme, & non pas la vôtre.

Mr. Ro. Sans doute.

Sga. Vous n'avez rien à me commander.

Mr. Ro. D'accord.

Sga. Je n'ai que faire de votre aide.

Mr. Ro. Très volontiers.

Sga. Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui. Apprenez que Cicéron dit qu'entre l'arbre & le doigt il ne faut point mettre l'écorce.

DIALOGUE XXXVIII.

SGANARELLE, MARTINE.

Sga. OH! ça, faisons la paix nous deux. Touche là.

Mar.

Mr. Ro. You say right.

Mar. Observe this impertinent mortal a little, who wou'd hinder husbands from beating their wives!

Mr. Ro. I recant.

Mar. What have you to do to pry into't? Must you run your nose in every body's tail? Concern yourself with your own business.

Mr. Ro. I say no more.

Mar. I have a mind to be beaten.

Mr. Ro. Agreed.

Mar. 'Tis n't at your expense.

Mr. Ro. True.

Mar. And you are a fool to come thruffing in your oar where you have nothing to do.

Mr. Ro. Neighbour, I ask your pardon with all my heart. Go on, thrash, bang your wife as you shou'd; I'll help you if you will.

Sga. I have n't a mind to't.

Mr. Ro. Nay, that's another thing.

Sga. I will beat her if I will; and if I won't, I won't beat her.

Mr. Ro. Mighty well.

Sga. 'Tis my wife, and not yours.

Mr. Ro. Undoubtedly.

Sga. You have no business to command me.

Mr. Ro. Right.

Sga. I don't want your help.

Mr. Ro. With all my heart.

Sga. And you are an impertinent fellow to intrude into other people's affairs. Learn what Cicero says, that between the tree and the finger you must not thrust in the bark.

SGANAREL, MARTINA.

Sga. NOW let us be at peace with one another. Here

shake hands.

Mar.

Mar. Oui, après m'avoir ainsi battue ?

Sga. Cela n'est rien. Touche.

Mar. Je ne veux pas.

Sga. Ma petite femme.

Mar. Point.

Sga. Allons, te dis-je ?

Mar. Je n'en ferai rien — Je veux être fâchée.

Sga. Fi, c'est une bagatelle. Allons, allons.

Mar. Laisse-moi là.

Sga. Touche, te dis-je.

Mar. Tu m'as trop maltraitée.

Sga. Hé bien, va, je te demande pardon, mets là ta main.

Mar. Je te pardonne ; mais tu le payeras.

Sga. Tu es une folle de prendre garde à cela. Ce sont petites choses qui sont de tems en tems nécessaires dans l'amitié ; & cinq ou six coups de bâton entre gens qui s'aiment, ne font que ragail-lardir l'affection. Va, je m'en vais au bois, & je te promets au-jourd'hui plus d'un cent de fagots.

Mar. seule. Va, quelque mine que je fasse, je n'oublierai pas mon ressentiment ; & je brule en moi même de trouver les moyens de te punir des coups que tu m'as donnés. Je fais bien qu'une femme a toujours dans les mains de quoi se venger d'un mari ; mais c'est une punition trop délicate pour mon pendar. Je veux une vengeance qui se fasse un peu mieux sentir, & ce n'est pas contentement pour l'injure que j'ai reçue.

Mar. Yes, after you have beat me in this manner ?

Sga. That's nothing. Shake hands.

Mar. I won't.

Sga. Sweet wife.

Mar. No.

Sga. Come, I tell thee.

Mar. I won't do't — I'll be angry.

Sga. Fy, 'tis a trifle. Come, come.

Mar. Let me alone.

Sga. Shake hands, I say.

Mar. You have used me too ill.

Sga. Well, well ; I ask your pardon, let's see thy hand.

Mar. I forgive thee ; but thou shall pay for't.

Sga. You are a fool to mind that. These are trifling things, which are often necessary in friendship, and five or six strokes of a cudgel amongst people who love one another, only serve to whet the affection. Go, I'll be gone to the wood, and I promise thee above a hundred faggots to day.

Mar. alone. Whatever face I put on't, I shall not forget my resentment, and I'm all on fire to find means of punishing thee for the blows thou hast given me. I know well enough that a woman has always about her wherewith to be reveng'd of a husband, but that's too delicate a punishment for my hang-dog. I want a revenge that he wou'd feel a little better ; for this is not sufficient for the injury I've receiv'd.

D I A L O G U E XXXIX.

VALERE, LUCAS, MARTINE.

Luc. **P**ARGUENNE, j'avons pris là tous deux une guêble de commission, & je ne fais

VALERE, LUCAS, MARTINA.

Luc. **I**FACKS we have ta'en the deuce of a commission on us, and I don't know, for my part,

fais pas, moi, ce que je pensons attraper.*

Val. Que veux-tu, mon pauvre nourricier ? Il faut bien obéir à notre maître : & puis, nous avons intérêt, l'un & l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse : & sans doute son mariage différé par sa maladie nous vaudra quelque récompense.

Mar. rêvant à part, se croyant seule. Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

Luc. Mais quelle fantaisie s'est-il bouté là dans la tête, puisque tous les médecins y ont perdu leur latin ?

Val. On trouve quelquefois, à force de chercher, ce qu'on ne trouve pas d'abord, & souvent, en de simples lieux.

Mar. Oui, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit. Ces coups de bâton me reviennent au cœur ; je ne saurois les digérer, & ——— (*Heurtant Val. & Luc.*) Ah ! Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyois pas, & cherchois dans ma tête quelque chose qui m'embarrassé.

Val. Chacun a ses soins dans le monde ; & nous cherchons aussi ce que nous voudrions bien trouver.

Mar. Seroit-ce quelque chose où je vous pûsse aider ?

Val. Cela se pourroit faire. Nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science après elle ; mais on trouve parfois des gens avec des secrets

part, what we can think of getting by it.

Val. *What wou'dst thou have, my honest man-nurse ? We must obey our master ; besides, we have both of us an interest in the health of our mistress his daughter, for her marriage, which is delay'd by her disease, will without doubt bring us in a reward.*

Mar. musing aside, thinking she's alone. *Can't I find out some device to revenge myself.*

Luc. *But what a whim is this that's gotten into his head, since the Doctors have all lost their Latin in the affair ?*

Val. *One sometimes finds by dint of searching what cou'd not be found at first, and very often in simple places.*

Mar. *Yes, I must be revenged at any rate whatever. These strokes of a cudgel rise in my stomach, I can't digest them, and ———* (*Running against Val. and Luc.*) *Oh ! Gentlemen I ask your pardon, I did not see you, for I was puzzling my brains for something that perplexes me.*

Val. *Every one have their cares in this world, and we are likewise looking for what we gladly wou'd find.*

Mar. *May it be any thing that I can assist you in ?*

Val. *Perhaps it may. We want to meet with some able man, some particular Doctor, who might give some relief to our master's daughter, that's seiz'd with a distemper which has quite and clean taken away the use of her tongue. A great many Physicians have already spent all their art upon her ; but one sometimes finds folks with wonderful secrets, certain particular remedies, which*

* Lucas's Language is far from being grammatical : but the contrast it makes is not amiss for the learner.

secrèts admirables, de certains remèdes particuliers, qui font le plus souvent ce que les autres n'ont sù faire, & c'est là ce que nous cherchons.

Mar. à part. Ah ! que le Ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pènard ! (*Haut*) Vous ne pouviez jamais vous mieux adresser pour rencontrer ce que vous cherchez : & nous avons un homme, le plus merveilleux homme du monde, pour les maladies désespérées.

Val. Hé, de grace, où pouvons-nous le rencontrer.

Mar. Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois.

Luc. Un médecin qui coupe du bois !

Val. Qui s'amuse à cueillir des simples, vous voulez dire.

Mar. Non. C'est un homme extraordinaire, qui se plaît à cela, fantasque, bizarre, quinquex, & que vous ne prendriez jamais pour ce qu'il est. Il va vêtu d'une façon extravagante, affecte quelquefois de paroître ignorant, tient sa science renfermée, & ne fuit rien tant, tous les jours, que d'exercer les merveilleux talens qu'il a eus du Ciel pour la Médecine.

Val. C'est une chose admirable que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlé à leur science.

Mar. La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut croire : car elle va par fois jusqu'à vouloir être battu pour demeurer d'accord de sa capacité, & je vous donne avis que vous n'en viendrez pas à bout, qu'il n'avoûra jamais qu'il est médecin s'il se le met en fantaisie, que vous ne preniez chacun

which very often do what the others cou'd not do, and 'tis this we are looking for.

Mar. aside. Ha ! *My stars have inspired me with an admirable invention to revenge myself on my rascal. (To them) You cou'd never have apply'd yourselves better to meet with what you want, for we have a man, the most marvellous man in all the world, for desperate distempers.*

Val. Ah ! *Pray where can we find him ?*

Mar. *You'll find him this moment towards that little place yonder ; he diverts himself with cutting of wood.*

Luc. *A Doctor cut wood !*

Val. *He diverts himself with gathering of Simples you'd say.*

Mar. *No. 'Tis an odd kind of a man, who takes delight in it, a fantastical, fanciful, humourfome mortal, and one that you'd never take for what he is. He goes dressed in a foolish manner, affects sometimes to appear ignorant, keeping his knowledge within him, and avoids nothing so much, as exercising the marvellous talents which Heaven has given him for Physick.*

Val. *'Tis a wonderful thing, that all your great men have still something of caprice, some small grain of folly mix'd with their learning.*

Mar. *The folly of this man is greater than can be believed, for it sometimes goes so far, that he'll bear to be beat before he'll acknowledge his capacity: and I give you notice that you'll never gain your end, that he'll never own he's a Doctor, if the whim is on him, unless you each take a cudgel, and bring him*

chacun un bâton, & ne le reduisiez à force de coups à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi que nous en ufons, quand nous avons besoin de lui.

Val. Voilà une étrange folie.

Mar. Il est vrai ; mais après cela vous verrez qu'il fait des merveilles.

Val. Comment s'appelle-t-il ?

Mar. Il s'appelle Sganarelle ; mais il est aisé à connoître. C'est un homme qui a une large barbe noire, & qui porte une fraise, avec un habit jaune & verd.

Luc. Un habit jeune & verd ! C'est donc le Medecin des perroquets ?

Val. Mais est-il bien vrai qu'il soit aussi habile que vous le dites ?

Mar. Comment ? c'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres Medecins, on la tenoit morte il y avoit déjà six heures, & l'on se dispoit à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne fais quoi dans la bouche, & dans le même instant elle se leva de son lit, & se mit aussi-tôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eut été.

Val. Il falloit que ce fût quelque goutte d'or potable.

Mar. Cela pouroit bien être. Il n'y a pas trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, & se brisa sur le pavé la tête, les bras, & les jambes. On n'y eut pas plutôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un certain onguent qu'il fait faire, & l'enfant aussi-tôt se leva
sur

by strength of blows to confess at last what at first he'll conceal from you. 'Tis thus we treat him, when we have occasion for him.

Val. Strange folly !

Mar. 'Tis true : But after that you'll see he'll do miracles.

Val. What's his name ?

Mar. His name is Sganarel ; but he is easy to be known. 'Tis a man who has a large black beard, and who wears a ruff, with a yellow and green coat.

Luc. A yellow and green coat ! He is the Doctor of parrots then ?

Val. But is it very true that he is such an able man as you say ?

Mar. What ? Why 'tis a man that does wonders. Six months ago a woman was given over by all the other Physicians. They thought her dead for six hours, and prepared to put her into her coffin, when they brought the man, we are speaking of, by force. Having seen her, he put a little drop of something into her mouth ; and that very instant, she raised herself from her bed, and began immediately to walk about the room, as if nothing had been the matter.

Val. This must have been some drop of drinkable gold.

Mar. That might really be. 'Tis not three weeks ago, that a young lad of twelve years old tumbled down from the top of a tower, and broke his head, arms and legs, on the pavement. They had no sooner got our man to him, but he rubbed his body all-over with a certain ointment which he makes, and the youth immediately raised himself on
his

sur ses piés, & courut jouer à la fôssète.

Val. Il faut que cet homme-là ait la médecine universelle.

Mar. Qui en doute ?

Luc. Tétigué, voilà justement l'homme qu'il nous faut. Allons vite le chercher.

Val. Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

Mar. Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement que je vous ai donné.

Luc. Hé ! Morguëgne, laissez-nous faire. S'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous.

Val. Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rencontre ; & j'en conçois, pour moi, la meilleure espérance du monde.

his feet, and ran to play at chuck.

Val. *This same man must have the universal medicine.*

Mar. *Who doubts of it ?*

Luc. *Ods-bobs, this is just such a man as we want ; let's go quickly and search 'en out.*

Val. *We thank you for the favour you've done us.*

Mar. *But remember well, however, the caution I have given you.*

Luc. *Hey ! 'Zooks, let us alone. If beating will do it, the calf's our own.*

Val. *We were mighty lucky in meeting with this woman ; I conceive the greatest hopes from it in the world.*

DIALOGUE. XL.

SGANARELLE, VALERE, LUCAS.

Sga. **L**A, la, la.

Val. J'entens quèl-qu'un qui chante, & qui coupe du bois.

Sga. La, la, la. — Ma foi, c'est assez travaillé pour boire un coup. Prenons un peu haleine. (après avoir bû) Voilà du bois qui est salé comme tous les diables.

Il chante. *Qu'ils sont doux,
Bouteille jolie,
Qu'ils sont doux,
Vos petits glou-gloux !*

*Mais mon sort feroit bien des jaloux,
Si vous étiez toujours remplie.*

Ab ! Bouteille ma mie,

Pourquoi vous vuidez-vous ?

Allons, morbleu, il ne faut point engendrer de mélancolie.

SGANAREL, VALERE, LUCAS.

Sga. **T**OL de rol, lol dol dol.

Val. *I hear somebody singing and cutting of wood.*

Sga. *Tol, lol, dol. — I saith, I've work'd enough to drink a sup. Let's take a little breath. (he drinks) This same wood is as salt as the devil.*

Sings. *What pleasure's so great, as the bottle can give,
What musick so sweet, as thy little Gull, Gull !
My fate might be envy'd by all men that live,
Were my dear jolly bottle but constantly full.
Say why, my sweet bottle, I pr'y thee, say why,
Since, when full so delightful, you'll ever be dry.*

Come, s'death, we must not breed melancholy.

Val. *There's the very man.*

Val. Le voilà lui-même.

Luc.

Luc.

Luc. Voyons de près.

Sga. embrassant sa bouteille. Ah !
Ma petite friponne, que je t'aime !
Mon petit bouchon. — Que dia-
ble ! A qui en veulent ces gens là ?

Val. C'est lui assurément.

Luc. Le voilà tout craché comme on nous l'a défiguré.

Sga. Ils consultent en me regardant. Quel dessein auroient-ils ?

Val. Monsieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez Sganarelle ?

Sga. Hé ? Quoi ?

Val. Je vous demande si ce n'est pas vous qui vous nommez Sganarelle !

Sga. Oui, & non, selon ce que vous lui voulez.

Val. Nous ne voulons que lui faire toutes les civilités que nous pourons.

Sga. En ce cas, c'est moi qui se nomme Sganarelle.

Val. Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. On nous a adressés à vous pour ce que nous cherchons, & nous venons implorer votre aide dont nous avons besoin.

Sga. Si c'est quelque chose, Messieurs, qui dépende de mon petit négoce, je suis tout prêt à vous rendre service.

Val. Monsieur, c'est trop de grace que vous nous faites ; mais, Monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît, le soleil pourroit vous incommoder.

Luc. Monsieur,outez dessus.

Sga. Voici des gens bien pleins de cérémonie.

Val. Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous ; les habiles gens sont toujours recherchés, & nous sommes instruits de votre capacité.

Sga.

Luc. Let's see him nearer.

Sga. hugging his bottle. Ah !
my little rogue, how I do love thee, my little corky ! — What the duce, who do these folks want ?

Val. 'Tis he most certainly.

Luc. He's as like him that was defigur'd to us, as if a had been spitten out of his mouth.

Sga. They consult together, and look earnestly at me. What design can they have ?

Val. Sir, is it not you who are call'd Sganarel ?

Sga. Hey ? What ?

Val. I ask you, if it is not you whose name is Sganarel.

Sga. Yes, and no, according to what you would have with him.

Val. Nothing, but to do him all the civilities we can.

Sga. In that case 'tis me whose name's Sganarel.

Val. Sir, we are transported to see you. We have been recommended to you for that we are searching after ; and we come to beg your assistance which we want.

Sga. If 'tis any thing, Gentlemen, that depends upon my little employment, I am very ready to serve you.

Val. Sir, 'tis too great a favour that you do us ; but be cover'd pray, Sir, the sun may incommode you.

Luc. Cover your skull, Zir.

Sga. These people are mighty full of ceremony.

Val. Sir, you must not think it strange that we come to you. Skillful people are always sought for, and we are inform'd of your ability.

Sga.

Sga. Il est vrai, Messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.

Val. Ah! Monsieur —

Sga. Je n'y épargne aucune chose, & les fais d'une façon qu'il n'y a rien à redire.

Val. Monsieur, ce n'est pas cela dont il est question.

Sga. Mais aussi je les vens cent dix sous le cent.

Val. Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

Sga. Je vous promets que je ne saurois les donner à moins.

Val. Monsieur, nous savons les choses.

Sga. Si vous savez les choses, vous savez que je les vens cela.

Val. Monsieur, c'est se moquer que —

Sga. Je ne me moque point, je n'en puis rien rabattre.

Val. Parlons d'autre façon de grace.

Sga. Vous en pouvez trouver autre part à moins, il y a fagots & fagots; mais, pour ceux que je fais —

Val. Hé, Monsieur, laissons-là ce discours.

Sga. Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en falloit un double.

Val. Hé! fi.

Sga. Non, en conscience, vous en payerez cela. Je vous parle sincèrement, & ne suis pas homme à surfaire.

Val. Faut-il, Monsieur, qu'une personne comme vous s'amuse à ces grossières feintes, s'abaisse à parler de la sorte? Qu'un homme si savant, un fameux médecin comme vous êtes, veuille se déguiser aux yeux du monde, & tenir enterrés les beaux talens qu'il a?

Sga.

Sga. 'Tis true, gentlemen, that I am the first man in the world for making of fagots.

Val. Ah! Sir —

Sga. I spare nothing in doing 'em, and make 'em after a manner that people have no reason to find fault with them.

Val. Sir, that's not the thing in question.

Sga. But then I sell 'em for nine and two-pence a hundred.

Val. Pray don't let us talk of that.

Sga. I assure you I can't let them go for less.

Val. Sir, we know how things are.

Sga. If you know how things are, you know that I sell them so.

Val. Sir, this is jesting —

Sga. I do not jest, I can't bate any thing of it.

Val. Let us talk after another manner, pray now.

Sga. You may get them at another place for less, there are faggots and fagots; but of those that I make —

Val. Pray, Sir, let us leave this discourse.

Sga. I swear to you that you shall not have them, if you fall short a farthing of it.

Val. Oh! fy.

Sga. No, o' my conscience, you shall pay that for 'em. I speak sincerely, and am not a man that would ask too much.

Val. Sir, is't fit for one like you to amuse himself with these gross dissimulations, demean himself by talking in this manner; a man so learned, such a famous physician as you are, chuse to disguise himself from the eyes of the world, and keep buried the fine talents he enjoys?

R

Sga.

Sga. à part. Il est fou.

Val. De grace, Monsieur, ne dissimulez pas avec nous,

Luc. Tout ce tripotage ne sert de rien; je savons c'en que je savons.

Sga. Quoi donc, que voulez-vous dire? Pour qui me prenez-vous?

Val. Pour ce que vous êtes, pour un grand médecin,

Sga. Médecin vous-même; je ne le suis point, & je ne l'ai jamais été.

Val. Voilà sa folie qui le tient. Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage, & n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.

Sga. A quoi donc?

Val. A de certaines choses dont nous serions marris.

Sga. Parbleu, venez-en à tout ce qu'il vous plaira; je ne suis point Médecin, & ne fais ce que vous me voulez dire.

Val. Je vois bien qu'il se faut servir du remède. Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer, ce que vous êtes.

Luc. Hé tètegué ne lantiponez point davantage, & confessez à la franquette que v's êtes Médecin.

Sga. J'enrage.

Val. A quoi bon nier ce qu'on fait?

Sga. Messieurs, en un mot autant qu'en deux mille, je vous dis que je ne suis point Médecin.

Val. Vous n'êtes point Médecin?

Sga. Non, vous dis-je?

Val. Puisque vous le voulez, il faut bien s'y résoudre. (Ils prennent chacun un bâton, & le frappent.)

Sga. Ah, ah, ah! Messieurs, je suis tout ce qu'il vous plaira.

Val.

Sga. aside. *The man's mad.*

Val. Pray, Sir, don't dissimble with us.

Luc. All this hodge-podge signifies nought; we do know what we do know.

Sga. Well then, what d'ye mean? Who do you take me for?

Val. For what you are, for a great physician.

Sga. Physician yourself; I am not one, nor ever was.

Val. His folly now possesses him, Sir, don't deny things any longer; and let us not come, pray, to sad extremities.

Sga. To what?

Val. To certain things which we should be sorry for.

Sga. S'death, come to what you please; I am not a Doctor, and don't understand what you would be at.

Val. I see plainly that we must make use of the remedy. Sir, once more I desire you to own what you are.

Luc. And s'hubbs, don't latter lammas it any longer, but confess frankly that you be a Doctor.

Sga. I'm mad.

Val. Where's the good of denying what is known?

Sga. Gentlemen, in one word as well as a thousand, I tell you that I am not a Doctor.

Val. You are not a Doctor?

Sga. No, I tell you.

Val. Since you will have it, we must betake ourselves to it then. (They take each of 'em a cudgel and thrash him.)

Sga. Hold, hold, hold, gentlemen, I'm what you please.

Val.

Val. Pourquoi, Monsieur, nous obligez-vous à cette violence ?

Luc. A quoi bon nous bâiller la peine de vous battre ?

Val. Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

Luc. Par ma figué, j'en fis fâchè franchement.

Sga. Que diable est ceci, Messieurs ? De grace, est-ce pour rire, ou si tous deux vous extravaguez de vouloir que je sois Médecin ?

Val. Quoi ! Vous ne vous rendez pas encore, & vous vous défendez d'être Médecin ?

Sga. Le Diable m'emporte, si je le suis.

Luc. Il n'est pas vrai que v's soiez Médecin ?

Sga. Non, la peste m'étouffe. (Ils recommencent à le battre.) Ah, ah ! Hé bien, Messieurs, oui. Puisque vous le voulez, je suis Médecin, je suis Médecin, Apotiquaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux consentir à tout que de me faire assommer.

Val. Ah ! Voilà qui va bien, Monsieur ; je suis ravi de vous voir raisonnable.

Sga. à part. Ouais ! Seroit-ce bien moi qui me tromperois, & ferois-je devenu médecin fans m'en être aperçu ?

Val. Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes, & vous verrez assurément que vous en ferez satisfait.

Sga. Mais, Messieurs, dites moi, ne vous trompez-vous point vous mêmes ? Est-il bien assuré que je sois Médecin ?

Luc. Oui, par ma figué.

Sga. Tout de bon ?

Val. Sans doute.

Sga. Diable emporte, si je le favois.

Val. knew it.

Val. Why, Sir, did you oblige us to this violence ?

Luc. To what good did you make us be at the pain to beat you ?

Val. I assure you, that I did it with all the regret in the world.

Luc. By my faith, and frankly, I did it with sorrow.

Sga. What the duce d'ye mean ? Gentlemen ? Pray is it out of a joke, or are you both distracted, that you will have me to be a Doctor ?

Val. What won't you yield yet, and do you deny that you are a Physician ?

Sga. The Devil take me if I am one.

Luc. E'nt it true that you understand Physick ?

Sga. No, Plague choke me if I do. (They begin to beat him again) Hold, hold ; well, Gentlemen, yes, since you will have it so, I am a Doctor, I am a Physician ; an Apothecary too, if you think good. I rather chuse to agree to every thing, than suffer myself to be knock'd o' the head.

Val. Ay, now things go well, Sir, I am transported to see you're become reasonable.

Sga. aside. Um, have I really deceived myself then, and am I become a Doctor without knowing it.

Val. You shall not repent, Sir, discovering to us what you are ; and you'll certainly see that you'll be satisfy'd for it.

Sga. But, Gentlemen, tell me, don't you deceive yourselves ? Is it very sure that I am a Doctor ?

Luc. Yes, by my faith.

Sga. In good earnest ?

Val. Undoubtedly.

Sga. The Devil take me if I

Val.

Val. Enfin, Monsieur, vous aurez contentement avec nous, & vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons vous mener.

Sga. Ah ! Je suis Médecin sans contredit. Je l'avois oublié, mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? Où faut-il le transporter ?

Val. Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole.

Sga. Ma foi, je ne l'ai pas trouvée.

Val. Il aime à rire — Allons, Monsieur.

Sga. (*présentant sa bouteille à Val.*) Tenez cela vous. Voilà où je mets mes juleps. (*puis se tournant vers Luc. en crachant.*) Vous, marchez là dessus, par ordonnance du Médecin.

Luc. Palfanguenne, voilà un Médecin qui me plaît ; je pense qu'il réussira, car il est bouffon.

Val. *In short, Sir, you shall be satisfy'd, and have what money you please, if you'll but suffer us to conduct you to where we want you.*

Sga. *Oh ! I'm a Doctor without dispute. I had forgot it, but I remember it now. What's the affair ? Where must I transport myself to ?*

Val. *We'll conduct you. The affair is to go see a young Lady who has lost her speech.*

Sga. *Faith I have not found it.*

Val. *He loves to joke — Come, Sir.*

Sga. (*offering his bottle to Val.*) *Do you hold that. That's where I put my julep.* (*then turns towards Luc. and spits.*) *Walk you over that by prescription of the Doctor.*

Luc. *By the mass, this is a Doctor I like. I believe that he'll succeed, he's such a merry fellow.*

DIALOGUE XLI. *

Du CROISI, LA GRANGE.

Du Cr. **S**Eigneur la Grange.
La Gr. Quoi ?

Du Cr. Regardez-moi un peu sans rire.

La Gr. Hé bien ?

Du Cr. Que dites-vous de notre visite ? En êtes-vous fort satisfait ?

La Gr. A votre avis, avons-nous sujet de l'être tous deux ?

Du Cr. Pas tout-à-fait, à dire vrai.

La Gr. Pour moi je vous avoue que j'en suis tout scandalisé. A-t-on jamais vu, dites-moi, deux

pèques

Du CROISI, LA GRANGE.

Du Cr. **M**R. La Grange.
La Gr. What ?

Du Cr. Look at me a little without laughing.

La Gr. Well.

Du Cr. What say you of our visit ? Are you highly pleased with it ?

La Gr. Have we both reason to be so, in your opinion ?

Du Cr. Not quite, to say the truth.

La Gr. For my part, I assure you that I am quite shock'd at it. Pray now, did ever any body be-

R 2

hold

* This Dialogue is taken out of Les Précieuses ridicules.

pèques provinciales faire plus les renchéries que celles-la, & deux hommes traités avec plus de mépris que nous ? A peine ont-elles pu se résoudre à nous faire donner des sièges. Je n'ai jamais vu tant parler à l'oreille qu'elles ont fait entr'elles, tant bâiller, tant se frotter les yeux, & demander tant de fois, quelle heure est-il ? Ont-elles répondu que, oui & non, à tout ce que nous avons pu leur dire ? & ne m'avoûrez-vous pas enfin que, quand nous aurions été les dernières personnes du monde, on ne pouvoit nous faire pis qu'elles ont fait ?

Du Cr. Il me semble que vous prenez la chose fort à cœur.

La Gr. Sans doute je l'y prens, & de telle façon, que je me veux venger de cette impertinence. Je connois ce qui nous a fait mépriser. L'air précieux n'a pas seulement infecté Paris, il s'est aussi répandu dans les provinces, & nos donzèlles ridicules en ont humé leur bonne part. En un mot, c'est un ambigu de précieuse & de coquette que leur personne. Je vois ce qu'il faut être pour en être bien reçu ; & si vous m'en croyez nous leur jouons tous deux une pièce qui leur fera voir leur sottise, & pourra leur apprendre à connoître un peu mieux leur monde.

Du Cr. Et comment encore ?

La Gr. J'ai un certain valet, nommé Mascarille, qui passe, au sentiment de beaucoup de gens, pour une manière de bel esprit ; car il n'y a rien à meilleur marché que le bel esprit maintenant. C'est un extravagant qui s'est mis dans la tête de vouloir faire l'homme de condition. Il se pique ordinairement de galanterie, & de vers, & dédaigne les autres valets, jusqu'à les appeller brutaux.

Du Cr.

hold a couple of foolish country wenches give themselves such airs as these, or two men treated with more contempt than we ? They could hardly bring themselves to order chairs for us. I never saw such whispering as there was between them ; such yawning, such rubbing of the eyes, and asking so often what o' clock it was. Did they answer any thing more than yes or no to all that we could say to them ? And don't you, in short, agree with me, that if we had been the greatest scoundrels in the world, they could not use us worse than they have done.

Du Cr. Methinks you take the matter much to heart.

La Gr. I do take it so undoubtedly, and in such a manner, that I'll revenge myself for this impertinence. I know well enough the reason of their slighting us. The conceited air has not infected Paris only, but has likewise spread into the countries, and our ridiculous nymphs have sucked in their share of it. In a word, they are a strange medley of coquetry and affectation. I see what a man must be, to be well received by them ; and if you'll trust to me, we'll play them a trick shall make them see their folly, and teach them to distinguish people a little better.

Du Cr. How can this be done ?

La Gr. I have a certain man, named Mascarille, who passes for a sort of a wit, in the opinion of many people ; for nothing now-a-days is cheaper than wit. He's an unaccountable fellow, that takes it in his head to appear as a man of quality. He usually values himself for intrigues and poetry, and despises other servants so far as to call them brutes.

Du Cr.

Du Cr. Hé bien, qu'en prétendez-vous faire ?

La Gr. Ce que j'en prétens faire ? Il faut — mais sortons d'ici auparavant.

Gorgibus entre. Hé bien vous avez vu ma nièce & ma fille, les affaires iront-elles bien ? Quel est le résultat de cette visite ?

La Gr. C'est une chose que vous pourrez mieux apprendre d'elles que de nous. Tout ce que nous pouvons vous dire, c'est que nous vous rendons grace de la faveur que vous nous avez faite, & demeurons vos très humbles serviteurs.

Du Cr. Vos très humbles serviteurs.

Gorgibus seul. Ouais ; il semble qu'ils sortent mal satisfaits d'ici ? d'où pourroit venir leur mécontentement ? Il faut savoir un peu ce que c'est.

Du Cr. *Well ; what mean you to do with him ?*

La Gr. *What mean I to do with him ? He must — but let's first be gone from hence.*

Gorgibus enters. *Well, Gentlemen, you have seen my niece and my daughter ; do matters go well ? What is the result of this visit ?*

La Gr. *That's a thing you may better learn from them than us. All we can say to you, is, that we return you thanks for the favour you have done us, and remain your most humble servants.*

Du Cr. *Your most humble servants.*

Gorgibus alone. *Hoity : Toity : methinks they go away dissatisfy'd. What could occasion their discontent ? I must learn a little how it is.*

D I A L O G U E XLII. *

ELISE, VALERE.

Val. **H**E quoi, charmante Elise, vous devenez mélancholique, après les obligantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de vôtre foi ? Je vous vois soupirer, hélas, au milieu de ma joie ! Est-ce du regret, dites moi, de m'avoir fait heureux ? Et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre ?

El. Non, Valère, je ne puis pas me repentir de tout ce que je fais pour vous. Je m'y sens entraînée par une trop douce puissance, & je n'ai pas même la force de souhaiter que les choses ne fussent pas. Mais à vous dire vrai, le succès me donne de l'inquiétude ; & je crains fort de vous aimer, un peu plus que je ne devrois.

Val.

ELIZA, VALERE.

Val. **W**HAT, my charming Eliza, grow melancholy, after the obliging assurances you were so good as to give me of your fidelity ? I see you sighing, alas ! in the midst of my joy ! Tell me, is it thro' regret that you have made me happy ? And do you repent that engagement which the warmth of my passion has with difficulty forc'd from you ?

El. No, Valere, 'tis not in my power to repent of any thing I do for you. I find myself drawn that way by a force too enchanting, and I am not able, even to form a wish that what is done shou'd be undone. But to say the truth, the consequence gives me some disquiet ; and I am much afraid of loving you a little more than I ought to do.

Val.

* The five following Dialogues are taken out of L'Avare.

Val. Hé que pouvez-vous craindre, Elise, dans les bontés que vous avez pour moi ?

El. Hélas ! cent choses à la fois. L'emportement d'un père ; les reproches d'une famille ; les censures du monde ; mais plus que tout, Valère, le changement de votre cœur, & cette froideur criminelle dont ceux de votre sexe payent le plus souvent les témoignages trop ardens d'un innocent amour.

Val. Ah ! ne me faites pas ce tort, de juger de moi par les autres. Soupçonnez-moi de tout, Elise, plutôt que de manquer à ce que je vous dois. Je vous aime trop pour cela ; & mon amour pour vous durera autant que ma vie.

El. Ah ! Valère, chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; & ce n'est que les actions, qui les découvrent différens.

Val. Puisque les seules actions font connoître ce que nous sommes ; attendez donc au moins à juger de mon cœur par elles, & ne me cherchez point des crimes dans les injustes craintes d'une fâcheuse prévoyance. Ne m'assassinez point, je vous prie, par les sensibles coups d'un soupçon outrageux, & donnez moi le tems de vous convaincre, par mille & mille preuves, de l'honnêteté de mes feux.

El. Hélas ! qu'avec facilité on se laisse persuader par les personnes que l'on aime ! Oui, Valère, je tiens votre cœur incapable de m'abuser. Je crois que vous m'aimez d'un véritable amour, & que vous me ferez fidèle ; je n'en veux point du tout douter ; & je retranche mon chagrin

I

aux

Val. *What can you fear, Ediza, in the kindness you bear me.*

El. *Alas ! a thousand things at a time. The anger of a father ; the reproaches of my friends ; the censures of the world ; but above all, Valere, a change in your affection ; that criminal coldness with which those of your sex most frequently requite the too warm proofs of an innocent love.*

Val. *Ah ! do me not that wrong, to judge of me by others. Suspect me of any thing, Eliza, rather than a failure in my devoirs to you. I love you too much for that ; and my affection to you shall be as lasting as my life.*

El. *Ah ! Valere, every body talks in the same strain ; all men are alike in their words ; and 'tis only their actions discover 'em different.*

Val. *Since our actions alone discover what we are, wait at least then, to judge of my heart by them ; and don't search out crimes for me, in the unjust fears of a tormenting anticipation. Pr'ythee don't kill me with the severe strokes of a cruel suspicion, but allow me time to convince you, by a thousand and a thousand proofs, of the sincerity of my passion.*

El. *Alas ! how easily do we suffer ourselves to be persuaded by those we love ! Yes, Valere, I look upon your heart as utterly incapable of deceiving me. I believe you love me with a real passion, and that you will ever be constant to me. I wou'd not so much as doubt of this ; and all that concerns me now,*

now,

aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner.

Val. Mais pourquoi cette inquiétude ?

El. Je n'aurois rien à craindre, si tout le monde vous voyoit des yeux dont je vous vois ; & je trouve en votre personne de quoi avoir raison aux choses que je fais pour vous. Mon cœur pour sa défense a tout votre mérite, appuyé du secours d'une reconnoissance où le Ciel m'engage envers vous. Je me représente à toute heure ce péril étonnant, qui commença de nous offrir aux regards l'un de l'autre ; cette générosité surprenante qui vous fit risquer votre vie, pour dérober la mienne à la fureur des ondes ; ces soins pleins de tendresse, que vous me fîtes éclater après m'avoir tiré de l'eau, & les hommages assidus de cet ardent amour que ni le tems, ni les difficultés n'ont rebuté ; & qui vous faisant négliger & parents & patrie, arrête vos pas en ces lieux, y tient en ma faveur votre fortune déguisée, & vous a réduit pour me voir, à vous revêtir de l'emploi de domestique de mon père. Tout cela fait chez moi sans doute un merveilleux effet, & c'en est assez à mes yeux, pour me justifier l'engagement où j'ai pu consentir : mais ce n'est pas assez peut-être pour le justifier aux autres ; & je ne suis pas sûre qu'on entre dans mes sentimens.

Val. De tout ce que vous avez dit, ce n'est que par mon seul amour que je prétens auprès de vous mériter quelque chose ; & quand aux scrupules que vous avez, votre père lui-même ne prend que trop de soin de vous justifier à tout le monde ; & l'excès de son avarice, & la manière austère

now, is an apprehension of the censures which people may pass on me.

Val. But why this uneasiness ?

El. I shou'd have nothing to fear, wou'd all the world look upon you with the same eyes that I do. I see enough in your person to vindicate every thing I do for you. My heart has your merit to plead for its defence, supported by the assistance of that gratitude with which Heaven has bound me to you. I call to mind every moment that astonishing danger which first gave rise to our mutual regard ; that surprizing generosity which made you risk your own life, to snatch mine from the fury of the waves ; that most tender concern which you discovered after you had dragged me out of the water ; the assiduous homage of that ardent love, which neither time nor difficulties cou'd discourage, and which, making you neglect both kindred and country, detains you in this place, keeps your fortune still disguised in favour of me, and has reduced you for the sight of me, to take upon you the employment of a domestick of my father's. All this has undoubtedly a wonderful effect upon me, and is sufficient in my eyes to justify that engagement which I prevail'd upon myself to consent to : but 'tis not enough perhaps to justify it to others ; and I am not sure they will enter into my sentiments.

Val. Of all that you have mention'd, 'tis only by my love that I pretend to merit any thing with you ; and as to the scruples you have, your father himself takes but too much care to justify you to all the world ; his excess of avarice, and the austere manner with which he lives with his children, might authorize

austère dont il vit avec ses enfans, pourroient autoriser des choses plus étranges. Pardonnez-moi, charmante Elise, si j'en parle ainsi devant vous. Vous savez que sur ce chapitre on n'en peut pas dire de bien. Mais enfin si je puis, comme je l'espère, retrouver mes parens, nous n'aurons pas beaucoup de peine à nous le rendre favorable. J'en attens des nouvelles avec impatience ; & j'en irai chercher moi-même, si elles tardent à venir.

El. Ah ! Valère, ne bougez d'ici, je vous prie ; & songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

Val. Vous voyez comme je m'y prens, & les adroites complaisances qu'il m'a fallu mettre en usage, pour m'introduire à son service ; sous quel masque de sympathie & de rapports de sentimens je me déguise pour lui plaire ; & quel personnage je joue tous les jours avec lui, afin d'acquérir sa tendresse. J'y fais des progrès admirables, & j'éprouve que pour gagner les hommes, il n'est point de meilleure voie que de se parer à leurs yeux de leurs inclinations, que de donner dans leurs maximes, encenser leurs défauts, & applaudir à ce qu'ils font. On n'a que faire d'avoir peur de trop charger la complaisance, & la manière dont on les joue a beau être visible, le plus fins sont toujours de grandes dupes du côté de la flatterie ; & il n'y a rien de si impertinent & de si ridicule qu'on ne fasse avaler, lorsqu'on l'affaïsonne en louanges. La sincérité souffre un peu au métier que je fais : mais quand on a besoin des hommes, il faut bien s'ajuster à eux ; & puisqu'on ne sauroit les gagner que

thorize things yet more strange. Pardon me, charming Eliza, that I speak of him in this manner before you ; you know that on this head one cannot say any good : but in short, if I can, as I hope I shall, find my relations again, we shall have no great trouble to gain him on our side. I expect some tidings of 'em with great impatience ; and if they shou'd stay much longer, I myself will go in search of 'em.

El. Ah ! Valere, stir not hence, I intreat you ; think only how to work yourself into my father's favour.

Val. You see how I go about it, and the artful compliance I was forced to make use of, to introduce myself into his service ; under what mask of sympathy and similitude of sentiments with his, I disguise myself to please him ; and what part I perpetually act with him in order to win his heart. I succeed in this affair to admiration, and find that to be in the good graces of men, there's not a better way than to dress yourself out to their view in their own inclinations, and to give into their maxims, to praise their foibles, and applaud every thing they do. There's no need at all to fear overcharging our complaisance ; no matter whether the manner in which we play upon them be visible, your sliest people are always grand dupes on the side of flattery ; and there's nothing so impertinent and so ridiculous which we mayn't bring them to swallow, when we season it with praise. Sincerity suffers a little by the trade I follow : but when we have need of men, we may reasonably be allowed to suit ourselves to their taste ; and since we have no other way but this

que par là, ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

El. Mais que ne tâchez-vous aussi à gagner l'appui de mon frère en cas que la servante s'avîsât de révéler notre secret ?

Val. On ne peut pas ménager l'un & l'autre ; & l'esprit du père & celui du fils sont des choses si opposées, qu'il est difficile d'accommoder ces deux confidences ensemble. Mais vous de votre part agissez auprès de votre frère ; & servez vous de l'amitié qui est entre vous deux, pour le jeter dans nos intérêts. Il vient. Je me retire. Prenez ce tems pour lui parler ; & ne lui découvrez de nôtre affaire que ce que vous jugerez à propos.

El. Je ne sai si j'aurai la force de lui faire cette confidence.

to compass them, 'tis not the fault of those who flatter, but of those who will be flattered.

El. But why don't you endeavour also to gain my brother for a support, in case the maid shou'd take it into her head to betray our secret ?

Val. There is no managing them both at once ; the temper of the father and that of the son are things so opposite, that it is difficult to reconcile a confidence with both at the same time. But do you, on your side deal with your brother, and make use of the friendship there is betwixt you two, to bring him over to our interests. Here he comes. I'll step aside. Lay hold of this opportunity of breaking it to him, and let him no farther into our affair than you shall think adviseable.

El. I don't know whether I shall have the power to lay myself thus open to him.

D I A L O G U E XLIII.

ELISE, CLEANTE.

Clé. JE suis bien aise de vous trouver seule, ma sœur ; & je brulois de vous parler, pour m'ouvrir à vous d'un secret.

El. Me voilà prête à vous ouïr, mon frère : qu'avez-vous à me dire ?

Clé. Bien des choses, ma sœur, enveloppées dans un mot. J'aime.

El. Vous aimez ?

Clé. Oui, j'aime : mais avant que d'aller plus loin, je fais que je dépens d'un père, & que le nom de fils me soumet à ses volontés ; que nous ne devons point engager notre foi sans le consentement de ceux dont nous tenons le jour, que le Ciel les a faits les maîtres de nos vœux, & qu'il nous est enjoint de n'en disposer que par leur

COA-

ELISA, CLEANTES.

Cle. I am very glad to find you alone, sister ; and I was impatient to speak with you, to impart a certain secret to you.

El. Here I am, brother, ready to give you the hearing. What is't you have to say to me ?

Cle. A world of things, sister comprehended in one word. I am in love.

El. In love ?

Cle. Yes, in love : but before I go any further, I know that I depend on a father, and that the name of son subjects me to his pleasure ; that we ought not to engage ourselves, without the consent of those who gave us birth ; that Heaven has made them masters of our vows ; and that we are enjoined not to dispose of ourselves, but by their direction : that

they

conduite : que n'étant prévenus d'aucune folle ardeur, ils sont en état de se tromper bien moins que nous, & de voir beaucoup mieux ce qui nous est propre ; qu'il en faut plutôt croire les lumières de leur prudence, que l'aveuglement de notre passion ; & que l'emportement de la jeunesse nous entraîne le plus souvent dans des précipices fâcheux. Je vous dis tout cela, ma sœur, afin que vous ne vous donniez pas la peine de me le dire : car enfin mon amour ne veut rien écouter ; & je vous prie de ne me point faire de remontrances.

El. Vous êtes-vous engagé, mon frère, avec celle que vous aimez ?

Cle. Non, mais j'y suis résolu ; & je vous conjure encore une fois de ne me point rapporter de raisons pour m'en dissuader.

El. Suis-je, mon frère, une si étrange personne ?

Cle. Non, ma sœur, mais vous n'aimez pas. Vous ignorez la douce violence qu'un tendre amour fait sur nos cœurs, & j'appréhende votre sagesse.

El. Hélas ! mon frère, ne parlons point de ma sagesse. Il n'est personne qui n'en manque du moins une fois en sa vie ; & si je vous ouvre mon cœur, peut-être serai-je à vos yeux bien moins sage que vous.

Cle. Ah ! plut au Ciel que votre ame, comme la mienne —

El. Finissons auparavant votre affaire, & me dites qui est celle que vous aimez.

Cle. Une jeune personne qui loge depuis peu en ces quartiers, & qui semble être faite pour donner de l'amour à tous ceux qui la voyent. La Nature, ma sœur, n'a rien formé de plus aimable ; & je me sentis transporté dès le moment

they not being under the prejudice of a foolish passion, are in a condition of being impos'd upon much less than we, and of seeing better what is proper for us ; that we ought rather to trust to the eyes of their prudence, than to the blindness of our passion ; and that the heat of youth very often draws us upon dangerous precipices. I say all this to you, sister, that you shou'd not give yourself the trouble of saying it to me ; for in short, my love will suffer me to hear nothing that can be said, and I beg of you not to make me any remonstrances.

El. Have you engag'd yourself, brother, with her you love ?

Cle. No, but I have determined to do it ; and I conjure you once more to bring me no reasons to dissuade me from it.

El. Am I, brother, so strange a person ?

Cle. No, sister, but you are not in love. You are ignorant of that sweet violence which the tender passion commits upon our hearts, and I am afraid of your wisdom.

El. Alas ! brother, not a word about my wisdom. There are no persons but are deficient that way, at least once in their lives ; and if I lay open my heart to you, I shall perhaps appear much less discreet in your eyes than yourself.

Cle. Ah ! Wou'd Heaven your heart, like mine —

El. Let us finish your affair first of all, and tell me who is the person you are in love with.

Cle. A young creature who lodges of late in this neighbourhood, and who seems to be made to inspire all that behold her with love. Nature, my dear sister, has form'd nothing more lovely ; I was in transports from the moment I saw her. Her

ment que je la vis. Elle se nomme Mariane, & vit sous la conduite d'une bonne femme de mère, qui est presque toujours malade, & pour qui cette aimable fille a des sentimens d'amitié qui ne sont pas imaginable. Elle la sert, la plaint, & la console avec une tendresse qui vous toucheroit l'ame. Elle se prend d'un air le plus charmant du monde aux choses qu'elle fait ; & l'on voit briller mille graces en toutes ses actions ; une douceur pleine d'attraits, une bonté toute engageante, une honnêteté adorable, une—— Ah ! ma sœur, je voudrois que vous l'eussiez vue.

El. J'en vois beaucoup, mon frère, dans les choses que vous me dites ; & pour comprendre ce qu'elle est, il me suffit que vous l'aimez.

Cle. J'ai découvert sous main qu'elles ne sont pas fort accommodées, & que leur discrète conduite a de la peine à étendre à tous leurs besoins le peu de bien qu'elles peuvent avoir. Figurez-vous, ma sœur, quelle joie ce peut être, que de relever la fortune d'une personne que l'on aime ; que de donner adroitement quelques petits secours aux modestes nécessités d'une vertueuse famille ; & concevez quel déplaisir ce m'est, de voir que par l'avarice d'un père je sois dans l'impuissance de goûter cette joie, & de faire éclater, à cette belle aucun temoignage de mon amour.

El. Oui, je conçois assez, mon frère, quel doit être votre chagrin.

Cle. Ah ! ma sœur, il est plus grand qu'on ne peut croire. Car enfin peut-on rien voir de plus cruel que cette rigoureuse épargne qu'on exerce sur nous ; que cette fâcheuse étrange ou l'on nous fait languir

name is Mariana, and she lives under the direction of a good woman her mother, who is almost always sick, and for whom this dear girl entertains sentiments of friendship not to be imagin'd. She waits upon her, bemoans her, comforts her with a tenderness that would touch you to the very soul. She goes about every thing she does with an air the most charming in the world ; and there are a thousand graces shine in all her actions ; a sweetness most winning, a good-nature all engaging, a modesty adorable, a—— Ah ! sister, I wish you had but seen her.

El. I see a great deal of her, dear brother, in what you've told me ; and to comprehend what she is, 'tis sufficient for me that you love her.

Cle. I have learnt underhand that they are not in extraordinary circumstances, and that their frugal management has much ado to spin out the small matter they are possessed of, so as to answer all their necessities. Imagine with yourself, Sister, what joy it must be to raise the fortune of a person one loves ; to contribute in a handsome manner some small relief to the modest necessities of a virtuous family ; and think with yourself what grief it must be to me, to see that by the avarice of a father, I am under an impossibility of tasting this joy, and of discovering to this fair one any testimony of my love.

El. Yes, brother, I sufficiently conceive what your concern must be.

Cle. Ah ! Sister, it is greater than one can believe. For, in short, can any thing be more cruel than that rigorous close-fisted usage with which we are kept under ; that strange barrenness in which we're

languir ? Et que nous servira d'avoir du bien, s'il ne nous vient que dans le tems que nous ne ferons plus dans le bel âge d'en jouir ? Et si pour m'entretenir même, il faut que maintenant je m'engage de tous côtés ; si je suis réduit avec vous à chercher tous les jours le secours des marchands, pour avoir moyen de porter des habits raisonnables ? Enfin j'ai voulu vous parler, pour m'aider à sonder mon père sur les sentimens où je suis ; & si je l'y trouve contraire, j'ai résolu d'aller en d'autres lieux, avec cette aimable personne, jouir de la fortune que le Ciel voudra nous offrir. Je fais chercher par tout pour ce dessein de l'argent à emprunter ; & si vos affaires, ma sœur, sont semblables aux miennes, & qu'il faille que notre père s'oppose à nos desirs, nous le quitterons là tous deux, & nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si long tems son avarice insupportable.

El. Il est bien vrai que tous les jours il nous donne de plus en plus sujet de regretter la mort de notre mère, & que——

Cle. J'entens sa voix ; éloignons nous un peu pour achever notre confidence ; & nous joindrons après nos forces, pour venir attaquer la dureté de son humeur.

made to starve ? And what good will it do us to have means, if they don't fall to us but at a time when we are past the prime of enjoying 'em ? And if I am forc'd, even for my necessary support, to run myself in debt with every body about me ? If you and I are reduced to hunt about daily for relief from tradesmen, to be in a capacity of cloathing ourselves with common decency ? In short, I wanted to speak with you, to help me sound my father upon my present sentiments ; and if I find he opposes 'em, I am determin'd to go elsewhere, with this lovely creature, and make the best of that fortune which providence shall throw in our way. I'm ransacking high and low to borrow money with this design ; and if your affairs, Sister, resemble mine, and it must be so that our father opposes our inclinations, we'll e'en both leave him, and free ourselves from that tyranny in which his insupportable avarice has so long confin'd us.

El. It is very true, he gives us every day more and more reason to regret the loss of our mother, and that——

Cle. I hear his voice ; let us step at a distance a little, that we may thoroughly unbosom ourselves ; and afterwards we'll join our forces, to make our attack on the ruggedness of his temper.

DIALOGUE LXIV.

HARPAGON, la FLECHE.

Harp. **H**ORS d'ici tout à l'heure, & qu'on ne réplique pas. Allons que l'on détale de chez moi, maître juré filou, vrai gibier de potence.

La

HARPAGON, la FLECHE.

Harp. **B**E gone this moment, and make me no answer. March away, scamper out of my house, thou finish'd sworn rascal, thou true gallows-swinging.

La

La Fl. Je n'ai jamais rien vu de si méchant que ce maudit vieillard ; & je pense, sauf correction, qu'il a le diable au corps.

Harp. Tu murmures entre tes dents ?

La Fl. Pourquoi me chassez-vous ?

Harp. C'est bien à toi, pendart, à me demander des raisons. Sors vite, que je ne t'assomme.

La Fl. Qu'est-ce que je vous ai fait ?

Harp. Tu m'as fait, que je veux que tu sortes.

La Fl. Mon maître, votre fils, m'a donné ordre de l'attendre.

Harp. Va-t-en l'attendre dans la rue, & ne sois point dans ma maison planté tout droit comme un piquet à observer ce qui se passe ; & faire ton profit de tout. Je ne veux point avoir sans cesse devant moi un espion de mes affaires, un traître dont les yeux maudits assiègent toutes mes actions, dévorent ce que je possède, & furètent de tous côtés pour voir s'il n'y a rien à voler.

La Fl. Comment diantre voulez-vous qu'on fasse pour vous voler ? Etes-vous un homme volable, quand vous renfermez toutes choses, & faites sentinelle jour & nuit ?

Harp. Je veux renfermer, ce que bon me semble, & faire sentinelle comme il me plaît. Ne voilà pas de mes moucharts qui prennent garde à ce qu'on fait ? Je tremble (*à part.*) qu'il n'ait soupçonné quelque chose de mon argent : Ne serois-tu point homme à faire courir le bruit que j'ai chez moi de l'argent caché ?

La

La Fl. *Never did I see any thing so villanous as this cursed old fellow ; I'm of opinion, under correction, that he's possessed.*

Harp. *Dost mutter between thy teeth ?*

La Fl. *Why do you drive me out thus ?*

Harp. *It well becomes thee, scoundrel, to ask me reasons indeed. Get out, quick, that I mayn't beat out thy brains.*

La Fl. *What have I done to you ?*

Harp. *You have done me so much that I'll have you be gone.*

La Fl. *My master, your son, has given me orders to wait for him.*

Harp. *Go and wait for him in the street, and not in my house, planted bolt upright like a stake ; to observe what passes, and make thy ends of every thing. I won't have eternally before my eyes a spy upon all my affairs, a traitor, whose cursed eyes besiege all my actions, devour what I have, and ferret about in every corner, to see whether there's any thing to pilfer.*

La Fl. *How the duce can any one contrive to steal from you ? Are you a man to be robbed, who keep every thing under lock and key, and stand centinel day and night ?*

Harp. *I will lock up every thing I think proper, and stand centinel as I please. Spies upon one, I warrant you, these fellows are, who make observations upon every thing one does. (aside) I tremble for fear he has suspected something about my money. Don't you raise stories about that I have money hid in my house ?*

La

La Fl. Vous avez de l'argent caché?

Harp. Non, coquin, je ne dis pas cela. J'enrage. Je demande si malicieusement tu n'irois point faire courir le bruit que j'en ai.

La Fl. Hé que nous importe que vous en ayez ou que vous n'en ayez pas ; si c'est pour nous la même chose ?

Harp. Tu fais le raisonneur ; je te baillerais de ce raisonnement-ci par les oreilles (*levant la main pour lui donner un soufflet.*) Sors d'ici encore une fois.

La Fl. Hé bien je fors.

Harp. Attens. Ne m'emportes-tu rien ?

La Fl. Que vous emporterois-je ?

Harp. Vien-ça que je voye. Montre-moi tes mains.

La Fl. Les voilà.

Harp. Les autres.

La Fl. Les autres ? *Harp.* Oui.

La Fl. Les voilà.

Harp. N'as-tu rien mis ici dedans ? (*montrant les haut-de-chausses de la Flèche.*)

La Fl. Voyez vous-même ?

Harp. *tatant le bas des haut-de-chausses de la Fl.* Ces grands haut-de-chausses sont propres à devenir les receleurs des choses qu'on dérobe ; & je voudrois qu'on en eut fait pendre quelqu'un.

La Fl. *à part.* Ah ! qu'un homme comme cela mériteroit bien ce qu'il craint ! & que j'aurois de joie à le voler !

Harp. Hé ! *La Fl.* Quoi ?

Harp. Qu'est-ce que tu parles de voler ?

La Fl. Je dis que vous fouillez bien par tout pour voir si je vous ai volé.

Harp. C'est ce que je veux faire (*il fouille dans les poches de la Flèche.*) *La*

La Fl. *Have you money hid ?*

Harp. No, rascal, I don't say so. I shall run mad. I only ask whether thou wilt not maliciously raise a report that I have.

La Fl. Plague ! What matters it to us that you have, or that you have not, since 'tis just the same thing to us ?

Harp. Ho ! You turn reasoner, do you ? I'll give ye a reason in at your ears (*lifting up his hand to give him a box on the ear*) Get ye hence, once more.

La Fl. Well, I'm a going.

Harp. Stay, hast thou carry'd nothing away from me ?

La Fl. What should I carry away from you ?

Harp. Come hither that I may see ; *show me thy hands.*

La Fl. There.

Harp. T'other.

La Fl. T'other. *Harp.* Yes.

La Fl. There.

Harp. Hast thou cram'm'd nothing in here ? (*pointing to la Flèche's breeches.*)

La Fl. Look yourself.

Harp. feeling the knees of his breeches.) These wide-knee'd breeches are proper receivers of stolen goods ; and I wish some of 'em had been hang'd.

La Fl. aside. Ah ! How richly does such a fellow as this deserve what he fears ! And what joy wou'd it give me to rob him !

Harp. Hey ? *La Fl.* What ?

Harp. What is 't you talk of robbing ?

La Fl. I say that you feel pretty well round about, to see if have robb'd you ?

Harp. That's what I would do. (*feeling in La Flèche's pockets.*)

La

La Fl. La peste soit de l'avarice & des avaricieux.

Harp. Comment ? que dis-tu ?

La Fl. Ce que je dis

Harp. Oui. Qu'est-ce que tu dis d'avarice & d'avaricieux ?

La Fl. Je dis que la peste soit de l'avarice & des avaricieux ?

Harp. De qui veux-tu parler ?

La Fl. Des avaricieux.

Harp. Et qui sont-ils ces avaricieux ?

La Fl. Des vilains & des ladres.

Harp. Mais qui est-ce que tu entens par là ?

La Fl. De quoi vous mettez-vous en peine ?

Harp. Je me mets en peine de ce qu'il faut.

La Fl. Est-ce que vous croyez que je veux parler de vous ?

Harp. Je crois ce que je crois ; mais je veux que tu me dises à qui tu parles quand tu dis cela.

La Fl. Je parle——je parle à mon bonnet.

Harp. Et moi, je pourrais bien parler à ta barrête.

La Fl. M'empêcherez-vous de maudire les avaricieux ?

Harp. Non ; mais je t'empêcherai de jâser, & d'être insolent. Tai-toi.

La Fl. Je ne nomme personne.

Harp. Je te rosserai, si tu parles.

La Fl. Qui se sent morveux, qu'il se mouche.

Harp. Te tairas-tu ?

La Fl. Oui, malgré moi.

Harp. Ah ! ah !

La Fl. montrant à Harpagon une poche de son just-au-corps. Tenez, voilà encore une poche ; êtes vous satisfait ?

Harp. Allons, rend le moi sans te fouiller.

La Fl. Quoi ?

Harp.

La Fl. *Pox take all stinginess, and stingy curs.*

Harp. *How ? What d'ye say ?*

La Fl. *What do I say ?*

Harp. *Yes. What d'ye say of stinginess, and stingy curs ?*

La Fl. *I say, a pox take all stinginess, and stingy curs.*

Harp. *Whom d'ye design to speak of ?*

La Fl. *Of the stingy,*

Harp. *And who are those stingy ?*

La Fl. *Villains, curmudgeons.*

Harp. *But who do you mean by that ?*

La Fl. *What is it you are uneasy about ?*

Harp. *I am uneasy about what I ought to be.*

La Fl. *Is it that you believe I intend to speak of you ?*

Harp. *I believe what I believe ; but I will have you tell me whom you speak to, when you say that.*

La Fl. *I speak——I speak to my cap.*

Harp. *And I could find in my heart to speak to thy crown.*

La Fl. *Will you hinder me from cursing stingy curs ?*

Harp. *No ; but I'll hinder thee from prating, and being insolent. Hold thy tongue.*

La Fl. *I name no body.*

Harp. *A word more, I'll break thy bones.*

La Fl. *If the cap fits any body let him take it.*

Harp. *Not done yet ?*

La Fl. *Yes, much against my will.*

Harp. *Ha ! bah !*

La Fl. *Shewing him one of his pockets. Stay, here's one pocket more, are you satisfy'd ?*

Harp. *Come, give it me, without the trouble of rummaging for it.*

La Fl. *What ?*

Harp.

Harp. Ce que tu m'as pris.

La Fl. Je ne vous ai rien pris du tout.

Harp. Assurément ?

La Fl. Assurément.

Harp. Adieu. Va-t-en à tous les Diables.

La Fl. Me voilà bien congédié.

Harp. Je te le mets sur ta conscience au moi.

Harp. seul. Voilà un pendard de valet qui m'incommode fort ; & je ne me plais point à voir ce chien de boiteux là. Cèrtes ce n'est pas une petite peine de garder chez soi une grande somme d'argent ; & bien heureux qui a tout son fait bien placé, & ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense. On n'est pas peu embarrassé à inventer dans toute une maison une cache fidèle ; car pour moi les coffres forts me sont suspects, & je ne veux jamais m'y fier. Je les tiens justement une franche amorce à voleurs ; & c'est toujours la première chose que von va attaquer.

Harp. *What thou hast took from me.*

La Fl. *I've taken nothing at all from you.*

Harp. *Really?*

La Fl. *Really.*

Harp. *Adieu then, and the Devil go with thee.*

La Fl. *So ; I am blessedly dismissed.*

Harp. *I charge it home upon thy conscience however.*

Harp. alone. *That rascal is a great vexation to me : I don't like to see such a good for nothing cur about me. In troth 'tis no small plague to keep a great sum of money by one, and happy is he who has all his cash at good interest, and reserves no more in his own hands than needs must for common expences. One's not a little puzzl'd to find, in the whole house, a trusty boarding-place ; for your strong boxes are to me very suspicious places, and I would never trust 'em. I look upon 'em to be mere bait for thieves, and they are always the first thing they make an attack upon.*

DIALOGUE XLV.

HARPAGON, ELISE, CLEANTE.

Harp. **C**ependant je ne sais si j'aurai bien fait d'avoir enterré dans mon jardin dix mille écus qu'on me rendit hier. Dix mille écus en or chez soi est une somme assez — (apercevant le frère & la sœur qui s'entretiennent bas) O Ciel ! je me ferai trahi moi-même ; la chaleur m'aura emporté ; & je crois que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. (à Cle. & à El.) Qu'est-ce ?

Cl. Rien mon père.

Harp. Y a-t-il long-tems que vous êtes là ?

HARPAGON, ELISA, CLEANTHES.

Harp. **I**N the mean while I'm not sure whether I've done right in burying the ten thousand crowns in my garden, which were paid me in yesterday. Ten thousand crowns in gold is a sum sufficiently — (seeing the brother and sister whispering together) O Heavens ! I have betray'd myself ; my warmth transported me ; I believe I spoke aloud when I was talking to myself. (To Cl. and El.) What's the matter ?

Cl. Nothing, father.

Harp. Have you been there any time.

T

La

Cl. Nous ne venons que d'arriver.

Harp. Vous avez entendu ?

Cl. Quoi, mon père ?

Harp. Là —

El. Quoi ?

Harp. Ce que je viens de dire.

Cl. Non. *Harp.* Si fait, si fait.

El. Pardonnez-moi.

Harp. Je vois bien que vous en avez oui quelques mots. C'est que je m'entretenois en moi-même de la peine qu'il y a aujourd'hui à trouver de l'argent, & je disois qu'il est bien-heureux qui peut avoir dix mille écus chez soi.

Cl. Nous feignions à vous aborder, de peur de vous interrompre.

Harp. Je suis bien aise de vous dire cela, afin que vous n'alliez pas prendre les choses de travers, & vous imaginez que je dise que c'est moi, qui ai dix mille écus.

Cl. Nous n'entrons point dans vos affaires.

Harp. Plût à Dieu que je les eusse les dix mille écus !

Cl. Je ne crois pas —

Harp. Ce seroit une bonne affaire pour moi.

El. Ce sont des choses —

Harp. J'en aurois bon besoin.

Cl. Je pense que —

Harp. Cela m'accommoderoit fort.

El. Vous êtes —

Harp. Et je ne me plaindrois pas, comme je fais, que le tems est misérable.

Cl. Mon Dieu ! mon père, vous n'avez pas lieu de vous plaindre ; & l'on fait que vous avez assez de bien.

Harp. Comment, j'ai assez de bien ! ceux qui l'ont dit en ont

Cl. *We were but this moment come hither.*

Harp. *Did you overhear ?*

Cl. *What, father ?*

Harp. *What I —*

El. *What might it be ?*

Harp. *What I was just now a saying.*

Cl. *No. Harp. You did, you did.*

El. *With submission we did not.*

Harp. *I see well enough you heard some few words. I was discoursing to myself about the difficulty now-a-days of coming at money, and I was saying that, happy is he who hath ten thousand crowns in his house.*

Cl. *We were afraid of coming up to you, for fear we should interrupt you.*

Harp. *I am very glad to acquaint you with what I said, that you might not take things the wrong way, and fancy with yourselves I said 'twas I, who had ten thousand crowns.*

Cl. *We don't pry into your affairs.*

Harp. *Wou'd I had 'em, those ten thousand crowns.*

Cl. *I don't believe —*

Harp. *'Twould be a fine thing for me.*

El. *These are things —*

Harp. *I should find an use for 'em.*

Cl. *I'm of opinion that —*

Harp. *'Twould be of great service to me.*

El. *You are —*

Harp. *And I should make no complaints, as I do now, that the times are hard.*

Cl. *Bless me ! father, you have no reason to complain ; the world knows you have wealth sufficient.*

Harp. *How ? I have wealth sufficient ? they that say it are liars.*

There's

ont menti ; il n'y a rien de plus faux, & ce sont des coquins qui font courir tous ces bruits-là.

El. Ne vous mettez point en colère.

Harp. Cela est étrange, que mes propres enfans me trahissent, & deviennent mes ennemis !

Cl. Est-ce être votre ennemi, que de dire que vous avez du bien ?

Harp. Oui. De pareils discours, & les dépenses que vous faites, feront cause qu'un de ces jours on viendra chez moi me couper la gorge, dans la pensée que je suis tout coufu de pistoles.

Cl. Quelle grande dépense est-ce que je fais ?

Harp. Quelle ? Est-il rien de plus scandaleux que ce somptueux équipage que vous promenez par la ville ? Je querellois hier votre sœur ; mais c'est encore pis. Voilà qui crie vengeance au Ciel ; & à vous prendre depuis les pieds jusqu'à la tête, il y auroit là de quoi faire une bonne constitution. Je vous l'ai dit vingt-fois, mon fils, toutes vos manières me déplaisent fort ; vous donnez furieusement dans le Marquis ; & pour aller ainsi vêtu, il faut bien que vous me dérobiez.

Cl. Et comment vous dérober ?

Harp. Que fai-je moi ? où pouvez-vous donc prendre de quoi entretenir l'état que vous portez.

Cl. Moi, mon père ? c'est que je joue ; and comme je suis fort heureux, je mets sur moi tout l'argent que je gagne.

Harp. C'est fort mal fait ; si vous êtes heureux au jeu, vous en devriez profiter ; & mettre à honnête intérêt l'argent que vous gagnez, afin de le trouver un jour. Je voudrais bien savoir, sans parler

There's nothing more false, and they are rascals who raise all these reports.

El. *Don't put yourself into a passion.*

Harp. *'Tis strange that my own children should betray me, and turn my enemies !*

Cl. *Is it being your enemy, to say that you have wealth ?*

Harp. *Yes ; such kind of talk, and the expences you are at, will be the occasion, one of these days, of people's coming to cut my throat, under the imagination that I am made up of nothing else but guineas.*

Cl. *What great expence am I at ?*

Harp. *What ? Is there any thing more scandalous than that sumptuous equipage with which you jant it about town ? I was scolding your sister yesterday, but this is still ten times worse. It perfectly cries to Heaven for vengeance ; and were one to take you from head to foot, one might find enough to purchase an handsome annuity for life. I've told you twenty times, son, that all your ways very much displease me. You give furiously into the Marquis ; and you must certainly rob me to go drest as you do.*

Cl. *How, rob you ?*

Harp. *How should I know ? Where can you get wherewithal to support the grandeur you live in ?*

Cl. *I father ? 'Tis by play ; and as I am very lucky, I lay out all the money I win upon my back.*

Harp. *'Tis very ill done. If you have luck at play, you shou'd make good use of it, and put out the money you win to honest interest, that you might find it another time. I shou'd be glad to know, without mention-*
ing

ler du reste, à quoi servent tous ces rubans dont vous voilà lardé depuis les pieds jusqu'à la tête ; & si une demi douzaine d'aiguillètes ne suffit pas pour attacher un haut de chausses ? Il est bien nécessaire d'employer de l'argent à des perruques, lorsque l'on peut porter des cheveux de son cru, qui ne coutent rien ? Je vais gager qu'en perruque & en rubans, il y a du moins vingt pistoles ; & vingt pistoles rapportent par année dix huit livres six sols huit deniers, à ne les placer qu'au denier douze.

Clé. Vous avez raison.

Harp. Laissons cela, & parlons d'autres affaires. Hé ! Je crois qu'ils se font signe l'un à l'autre de me voler ma bourse (*Clé. & El. se font des signes*) Que veulent dire ces gèstes-là ?

El. Nous marchandons, mon frère & moi, à qui parlera le premier ; & nous avons tous deux quelque chose à vous dire.

Harp. Et moi, j'ai quelque chose aussi à vous dire à tous deux.

Clé. C'est de mariage, mon père, que nous désirons vous parler.

Harp. Et c'est de mariage aussi, que je veux vous entretenir.

El. Ah ! mon père.

Harp. Pourquoi ce cri ? Est-ce le mot, ma fille, ou la chose qui vous fait peur ?

Clé. Le mariage peut nous faire peur à tous deux, de la façon que vous pouvez l'entendre ; & nous craignons que nos sentimens ne soient pas d'accord avec votre choix.

Harp. Un peu de patience : ne vous allarmez point. Je sais ce qu'il faut à tous deux, & vous n'aurez ni l'un ni l'autre aucun lieu de vous plaindre de tout ce que je prétens faire. Et pour commencer par un bout :

ing the rest, to what purpose serve all these ribbons, with which you are so finely larded from head to foot ; and whether half a dozen hooks and eyes would not be enough to fasten your breeches knees ? What need is there to lay out money for perukes, when one may wear hair of one's own growth, that costs nothing. I'll hold a wager, that what in peruke, and what in ribbons, there go at least twenty guineas : And twenty guineas bring in, at least, one pound thirteen shillings and eleven-pence farthing per annum, at only eight per cent. interest.

Cle. Very true.

Harp. No more of this, let's talk of other business. Mercy on me ! I believe they are making signs to one another to pick my pocket. (*Cl. and El. make signs to one another.*) What mean those gestures ?

El. We are bargaining, my brother and I, who shall speak first ; and we have each of us, something to say to you.

Harp. And I likewise have something to say to each of you.

Cle. 'Tis about marriage, father, that we have a desire to talk with you.

Harp. 'Tis about marriage that I want to discourse you.

El. Ah ! father.

Harp. Why that ah ? Is it the word, daughter, or the thing that frights you ?

Cle. Matrimony may be frightful to both of us, in the manner you may design it ; and we are afraid our sentiments mayn't happen to agree with your choice.

Harp. A little patience : don't fright yourselves. I know what is proper for you both ; and you shall have no reason, either of you, to make complaints of any thing I intend to do. And to begin at the right end (to *Cle.*) have

bout : avez vous vu, dites-moi, une jeune personne appelée Mariane, qui ne loge pas loin d'ici ?

Clé. Oui, mon père.

Harp. Et vous ?

El. J'en ai oui parler.

Harp. Comment, mon fils, trouvez-vous cette fille ?

Clé. Une fort charmante personne.

Harp. Sa physionomie ?

Clé. Tout honête & pleine d'esprit.

Harp. Son air & sa manière ?

Clé. Admirables, sans doute.

Harp. Ne croyez-vous pas qu'une fille comme cela, mériterait assez que l'on songeât à elle ?

Clé. Oui, mon père.

Harp. Que ce seroit un parti souhaitable ?

Clé. Très souhaitable.

Harp. Qu'elle a toute la mine de faire un bon ménage ?

Clé. Sans doute.

Harp. Et qu'un mari auroit satisfaction avec elle ?

Clé. Assurément.

Harp. Il y a une petite difficulté : c'est que j'ai peur qu'il n'y ait pas avec elle tout le bien qu'on pourroit prétendre.

Clé. Ah ! mon père le bien n'est pas une chose considérable, quand il est question d'épouser une honnête personne.

Harp. Pardonnez-moi, pardonnez-moi. Mais ce qu'il y a à dire, c'est que si l'on n'y trouve pas tout le bien qu'on souhaite, on peut tâcher de regagner cela sur autre chose.

Clé. Cela s'entend.

Harp. Enfin je suis bien aise de vous voir dans mes sentimens : car son maintien honnête & sa douceur m'ont gagné l'ame ; & je suis résolue de l'épouser, pourvu que j'y trouve quelque bien.

Clé.

have you seen, pray tell me, a young person whose name is Mariana, who lodges not far from this place ?

Cle. Yes, Father.

Harp. And you, child ?

El. I've heard speak of her.

Harp. How do you like this girl, son ?

Cle. She's a very fine creature.

Harp. Her looks ?

Cle. Ingenious and sprightly.

Harp. Her air and manner ?

Cle. Admirable undoubtedly.

Harp. Don't you think that such a girl as this sufficiently deserves to be consider'd of ?

Cle. Yes, father.

Harp. That this wou'd be a desirable match ?

Cle. Most desirable.

Harp. That she has all the appearance of making an excellent housewife ?

Cle. Without dispute.

Harp. And that a husband might live comfortably with her ?

Cle. Certainly.

Harp. There is a trifling difficulty in it. I am afraid she has not so much money, as one might reasonably pretend to.

Cle. Oh ! Sir, money is no great matter, when the question is about marrying a person of virtue.

Harp. Pardon me, pardon me. But there is this to be said for it, that if one does not find the riches answer one's wish, we may endeavour to make it up in something else.

Cle. That is to be supposed.

Harp. In short, I'm very glad to find you chime in with my way of thinking : for her honest deportment, and sweetness of temper have gain'd my heart ; and I am resolv'd to marry her, provided I find she has something of a portion.

Cle.

Clé. Hé !

Harp. Comment !

Clé. Vous êtes résolu, dites vous—

Harp. D'épouser Mariane.

Clé. Qui ? vous ? vous ?

Harp. Oui, moi, moi, moi. Que veut dire cela ?

Clé. Il m'a pris tout à coup un étourdissement & je me retire d'ici.

Harp. Cela ne fera rien. Allez vite boire dans la cuisine un grand verre d'eau claire.

Voilà de mes damoiseaux fluets qui n'ont non plus de vigueur que des poules. C'est là, ma fille, ce que j'ai résolu pour moi. Quant à ton frère, je lui destine une certaine veuve dont ce matin on m'est venu parler : & pour toi, je te donne au Seigneur Anselme.

El. Au Seigneur Anselme ?

Harp. Oui. Un homme mur, prudent & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

El. faisant la révérence. Je ne veux point me marier, mon père, s'il vous plaît.

Harp. Et moi, ma petite fille mamie, je veux que vous vous mariiez, s'il vous plaît.

El. Je vous demande pardon, mon père.

Je suis très humble servante au Seigneur Anselme. Mais avec votre permission, je ne l'épouserai point.

Harp. Je suis votre très humble valet. Mais avec votre permission, vous l'épouserez dès ce soir.

El. Cela ne fera pas, mon père.

Harp. Cela fera, ma fille.

El. Non. Harp. Si.

El. Non, vous dis-je.

Harp. Si, vous dis-je.

El. C'est une chose où vous ne
me

Cle. O Heavens !

Harp. What now ?

Cle. You are resolv'd you say---

Harp. To marry Mariana.

Cle. Who, you, you ?

Harp. Yes, I, I, I. What can all this mean ?

Cle. A dizziness has seiz'd me all o'the sudden, and I'll withdraw a little.

Harp. 'Twill be soon over. Go quickly into the kitchen, and drink a large glass of fair water.

These are your flimsy Beaux, who have no more heart than chickens. This, daughter, is what I have resolv'd in respect to myself. As to your brother, I have pitch'd upon a certain widow for him, who was spoke of to me this morning: and for thee, I'll give thee to Signior Anselm.

El. To Signior Anselm ?

Harp. Yes. A stay'd, prudent, and wise man, who is not above fifty years old, and is reported to be very rich.

El. curtsying. I have no inclination to marry, father, if you please.

Harp. And I've an inclination that my little girl, my precious shou'd marry, if it pleases.

El. I beg your pardon, father.

I am Signior Anselm's most humble humble servant, but with your leave, I will not marry him.

Harp. I am you most humble slave. But with your leave, you shall marry him this very night.

El. This can't be, father.

Harp. This must be, daughter.

El. No. Harp. Yes.

El. No, I tell you.

Harp. Yes, I tell you.

El. 'Tis a thing you shall never
force

me réduirez point. Je me tuerai plutôt que d'épouser un tel mari.

Harp. Tu ne te tueras point, & tu l'épouseras. Mais voyez qu'elle audace ! A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père.

El. Mais a-t-on jamais vu un père marier sa fille de la sorte ?

Harp. C'est un parti où il n'y a rien à redire ; & je gage que tout le monde approuvera mon choix.

El. Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

Harp. Voilà Valère : veux-tu qu'entre nous deux nous le fassions juge de cette affaire ?

El. J'y consens.

Harp. Te rendras-tu à son jugement.

El. Oui. J'en passerai par ce qu'il dira.

Harp. Voilà, qui est fait.

force me to do. I'll sooner make away with myself, than marry such a husband.

Harp. *You shall not make away with yourself, and you shall marry him. But see what assurance is here ? Did ever any body see a daughter speak after this manner to a father ?*

El. *But did ever any body see a father marry his daughter in this manner ?*

Harp. *'Tis a match to which there can be no objection ; and I hold a wager all the world will approve my choice.*

El. *And I'll lay that it can't be approv'd by any reasonable person.*

Harp. *Here comes Valere : have you a mind that we shall make him a judge between us in this affair ?*

El. *With all my heart.*

Harp. *But will you be determin'd by his judgment ?*

El. *Yes. I'll stand by whatever he says.*

Harp. *'Tis done.*

DIALOGUE XLVI.

HARPAGON, VALERE, ELISE.

Harp. **I**CI, Valere, nous t'avons élu pour nous dire qui a raison de ma fille ou de moi.

Val. C'est vous, Monsieur, sans contredit.

Harp. Sais-tu bien de quoi nous parlons ?

Val. Non. Mais vous ne sauriez avoir tort, & vous êtes toute raison.

Harp. Je veux ce soir lui donner pour époux un homme aussi riche que sage ; & la coquine me dit au nez qu'elle se moque

HARPAGON, VALERE, ELIZA.

Harp. **C**OME hither, Valere, we have pitch'd upon you to acquaint us who is in the right, my daughter, or I.

Val. 'Tis you, Sir, beyond all dispute.

Harp. Do you know very well what we are talking about ?

Val. No. But you can't be in the wrong : you are all reason.

Harp. I have a mind, this evening, to give her a man for a husband who is equally rich and sober, and the baggage tells me to my face,

de le prendre. Que dis-tu de cela ?

Val. Ce que j'en dis ?

Harp. Oui. *Val.* Hé, hé—

Harp. Quoi ?

Val. Je dis que dans le fond je suis de votre sentiment ; & vous ne pouvez pas que vous n'ayez raison. Mais aussi n'a-t-elle pas tort tout-à-fait ; &.—

Harp. Comment ? Le seigneur Anselme est un parti considérable ; c'est un Gentilhomme qui est noble, doux, posé, sage, & fort accommodé, & au quel il ne reste aucun enfant de son premier mariage. Scauroit-elle mieux rencontrer ?

Val. Cela est vrai. Mais elle pourroit vous dire que c'est un peu précipiter les choses. & qu'il faudroit au moins quelque tems pour voir si son inclination pourroit s'accorder avec.—

Harp. C'est une occasion qu'il faut prendre vite aux cheveux. Je trouve ici une avantage qu'ailleurs je ne trouverois pas ; & il s'engage à la prendre sans dot.

Val. Sans dot ? *Harp.* Oui.

Val. Ah ! Je ne dis plus rien. Voyez-vous ? Voilà une raison tout à fait convaincante ; il se faut rendre à cela.

Harp. C'est pour moi une épargne considérable.

Val. Assurément ; cela ne reçoit point de contradiction. Il est vrai que votre fille vous peut représenter que le mariage est une plus grande affaire qu'on ne peut croire, qu'il y va d'être heureux ou malheureux toute sa vie ; & qu'un engagement qui doit durer jusqu'à la mort, ne se doit jamais faire qu'avec de grandes précautions.

Harp.

face, that she scorns to take him. What do you say to that ?

Val. *What do I say to it ?*

Harp. Yes. *Val.* I, I—

Harp. What ?

Val. *I say that in the main, I am of your opinion, and you can't possibly fail of being in the right. But at the same time she is not absolutely in the wrong ; and.—*

Harp. *How so ? Signior Anselm is a considerable match. He is a person of quality, sweet-temper'd, stay'd, discreet, and in great circumstances, and who has no child left by his former marriage. Could she be better fitted ?*

Val. *That's true. But then she might tell you, that this is hurrying matters something of the fastest ; and that sometime, a least should have been given, to try whether her inclination might reconcile itself with.—*

Harp. *'Tis an opportunity which we must catch quickly by the forelock. I find an advantage here, which I should not find elsewhere ; and he engages himself to take her without a portion.*

Val. *Without a portion ?* *Harp.* Yes.

Val. *Oh ! I say not a word more. You see here is a reason absolutely convincing ; you must yield to this.*

Harp. *This is a considerable saving to me.*

Val. *Most certainly, this admits of no contradiction. 'Tis true your daughter may represent to you, that marriage is a more important affair than people are apt to conceive ; that 'tis a commencing happy or unhappy for life ; and that an engagement which is to last 'till death, should never be made without great precaution.*

Harp.

Harp. Sans dot.

Val. Vous avez raison. Voilà qui décide tout, cela s'entend. Il y a des gens qui pourroient vous dire qu'en de telles occasions l'inclination d'une fille est une chose sans doute où l'on doit avoir de l'égard ; & que cette grande inégalité d'âge, d'humeur, & de sentimens, rend un mariage sujet à des accidens très fâcheux.

Harp. Sans dot.

Val. Ah ! Il n'y a pas de replique à cela. On le fait bien. Qui diantre peut aller là-contre ? Ce n'est pas qu'il n'y ait quantité de pères qui aimeroient mieux ménager la satisfaction de leurs filles, que l'argent qu'ils pourroient donner ; qui ne les voudroient point sacrifier à l'intérêt, & chercheroient, plus que toute autre chose, à mettre dans un mariage cette douce conformité, qui sans cesse y maintient l'honneur, la tranquillité, & la joie ; & que.——

Harp. Sans dot.

Val. Il est vrai. Cela ferme la bouche à tout. *Sans dot.* Le moyen de résister à une raison comme celle-là ?

Harp. à part. Ouais. Il me semble que j'entens un chien qui aboie. N'est-ce point qu'on en voudroit à mon argent ? Ne bougez, je reviens tout à-l'heure.

El. Vous moquez-vous, Valère, de lui parler comme vous faites ?

Val. C'est pour ne point l'aigrir, & pour en venir mieux à bout. Heurter de front ses sentimens est le moyen de tout gêner ; & il y a de certains esprits qu'il ne faut prendre qu'en biaisant ; des tempéramens ennemis de toute résistance ; des naturels rétifs, que la vérité fait cabrer ; qui toujours se roidissent contre le droit chemin de

Harp. *Without a portion.*

Val. *You say right. That's what decides all, that's taken for granted. There are people might tell you, that on such occasions, the inclination of a daughter is doubtless a thing which ought to be regarded ; and that this great disparity of age, of humour and of sentiments, makes a marriage subject to most vexatious accidents.*

Harp. *Without a portion.*

Val. *Oh ! There's no reply to that. We very well know it. Who the deuce can stand against it ? Not but that there are many fathers who wou'd like much better to husband well the satisfaction of their children, than the money they might give with them ; who wou'd never sacrifice them to interest ; and wou'd study above every thing, to mix in a match that sweet conformity, which continually maintains the honour, tranquillity and joy of it ; and that——*

Harp. *Without a portion.*

Val. *It's true. That stops every mouth. Without a portion. Shew me a way to withstand such an argument as that.*

Harp. *Aside.* *Bless me, I think I hear a dog barking ; is it not somebody who has a design upon my money ? Don't stir, I'll return in an instant.*

El. *Are you in jest, Valere, to talk to him as you do ?*

Val. *'Tis that I mayn't exasperate him, and may compass my end the better. Directly to fall foul of his sentiments is the way to spoil all. There are some people must be taken only the round-about way ; tempers averse to all resistance, restif natures, that sling against truth ; who always bear obstinately against the right road of reason, whom you can*

de la raison, & qu'on ne mène qu'en tournant où l'on veut les conduire. Faites semblant de consentir à ce qu'il veut, vous en viendrez mieux à vos fins, &—

El. Mais ce mariage, Valère?

Val. On chérchera des biais pour le rompre.

El. Mais quelle invention trouver, s'il se doit conclure ce soir?

Val. Il faut demander un délai, & feindre quelque maladie.

El. Mais on découvrira la feinte, si l'on appelle des médecins.

Val. Vous moquez-vous? Y connoissent ils quelque chose? Allez, allez, vous pourrez avec eux avoir quel mal il vous plaira, ils vous trouveront des raisons pour vous dire d'où cela vient.

Harp. à part dans le fond du théâtre. Ce n'est rien, Dieu merci.

Val. sans voir *Harp.* Enfin notre dernier recours, c'est que la fuite nous peut mettre à couvert de tout & si votre amour, belle Elise, est capable d'une fermeté, — (*apercevant Harp.*) Oui, il faut qu'une fille obéisse à son père. Il ne faut point qu'elle regarde comme un mari est fait; & lorsque la grande raison de *sans dot* s'y rencontre, elle doit être prête à prendre tout ce qu'on lui donne.

Harp. Bon. Voilà bien parler cela.

Val. Monsieur, je vous demande pardon, si je m'emporte un peu, & prens la hardiësse de lui parler comme je fais.

Harp. Comment? j'en suis ravi, & veux que tu prènnas sur elle un pouvoir absolu. (*à El.*) Oui, tu as beau fuir. Je lui donne l'autorité que le Ciel me donne sur toi, & j'en-

never bring where you wou'd have them, but by winding 'em about. Seem to consent to what he has a mind to, you'll gain your point the better; and—

El. But this marriage, Valere?

Val. We'll study some way to break it off.

El. But what invention to find, if it must be concluded this evening?

Val. You must desire it may be delay'd, and feign some disorder,

El. But they'll discover the counterfeit, if they call in Physicians.

Val. You jest sure? Do they know any thing of the matter? Pooh! pooh! You may have what distemper you please for all them; they'll find you reasons to account for the cause of it.

Harp. aside, at the further part of the stage. 'Tis nothing, thank Heaven.

Val. not seeing *Harp.* In short, our last resort is, that flight will screen us from every thing; and if your love, fair Eliza, is capable of a firmness—(*spying Harp.*) Yes, 'tis fitting that a daughter should be obedient to a father; she ought by no means to mind the make of a husband, and when the substantial argument of without a portion offers itself, she ought to be ready to take any thing one will give her.

Harp. Good. That is admirably said.

Val. Sir, I ask pardon, if I am a little warm, and take the liberty to talk to her in the manner I do.

Harp. How! I am charm'd with it, and 'tis my pleasure that you take her absolutely under your power (*to El.*) Nay, it signifies nothing to run away. I give him the same authority

j'entens que tu fasses tout ce qu'il te dira.

Val. à *El.* Après cela résistez à mes remontrances. (à *Harp.*) Monsieur, je vais la suivre, pour lui continuer les leçons que je lui faisois.

Harp. Oui, tu m'obligeras. Certes.—

Val. Il est bon de lui tenir un peu la bride haute.

Harp. Cela est vrai. Il faut.—

Val. Ne vous mettez pas en peine, je crois que j'en viendrai about.

Harp. Fais, fais. Je m'en vais faire un petit tour en ville & reviens tout-à-l'heure.

Val. Oui l'argent est plus précieux que toutes les choses du monde; & vous devez rendre grâces au Ciel de l'honnête homme de père qu'il vous a donné. Il scait ce que c'est que de vivre. Lorsqu'on s'offre de prendre une fille sans dot, on ne doit point regarder plus avant. Tout est renfermé là-dedans; & sans dot tient lieu de beauté, de jeunesse, de naissance, d'honneur, de sagesse, & de probité.

Harp. seul. Ah le brave garçon! Voilà parler comme un oracle. Hereux qui peut avoir un domestique de la sorte!

thority over you that Heaven has given me, and will have you comply with every thing he directs.

Val to El. After this, resist my remonstrances. (to *Harp.*) I'll follow her, Sir, and give her more of the same lectures.

Harp. Do so. You'll oblige me. Verily.—

Val. 'Tis good to keep a strict band over her.

Harp. That's true. We must.—

Val. Give yourself no manner of trouble, I think I'll reduce her.

Harp. Do, do. I'm going to take a short turn in the city, and shall be back again presently.

Val. Yes, money is the most valuable thing in this world; and you ought to thank heaven for the worthy man of a father it has bestow'd on you. He knows what it is to live. When a person offers to take off a daughter without a portion, one ought to look no further. Every thing is included in that. And without a portion, supplies the place of beauty, youth, pedigree, honour, wisdom, and probity.

Harp. alone, Ah! brave boy! This is speaking like an oracle. Happy is he who has such a servant as this.

F I N I S.



BOOKS published by Mr. *Chambaud*,
and Sold by *J. Ward*, at the King's Arms op-
posite to the Royal Exchange; and *G. Keith*,
in Mercers-Chapel Cheapside.

I. **A** GRAMMAR of the *French* Tongue, with a Prefatory Dis-
course, containing an Essay on the proper Method for Teach-
ing and Learning that Language. Price 3 s.

II. EXERCISES to the Rules of Construction of *French* Speech.
Consisting of Passages extracted out of the best *French* Authors, with
a Reference to the Grammar-Rules, to be turned back into *French*.
Price 2 s.

III. THEMES *François* & *Anglois*, or *French* and *English* Ex-
ercises. Price 3 s.

IV. The TREASURE of the *French* and *English* Languages.
Part I. Containing, 1. A Vocabulary *French* and *English*. 2. Fami-
liar Forms of Speech upon the most common and useful Subjects.
Price 2 s.

V. DIALOGUES *French* and *English*, upon the most entertain-
ing and humorous Subjects: Extracted out of the Comedies of *Molière*;
and containing the Idiom of the Conversation of Courtiers, Citizens,
Merchants, Tradesmen, and almost all States and Professions in Life.
(Being the second Part of the Treasure, Price 1 s. 6 d.)

VI. The IDIOMS of the *French* and *English* Languages, (or the
third Part of the Treasure, Price 2 s.) The whole making a compleat
System of the *French* Language: Being equally necessary to the *French*,
and other Foreigners understanding *French*, to learn *English*: and the
best, if not the only, Help extant for them to attain to the Know-
ledge of it.

VII. FABLES CHOISIES à l'usage des Enfans, & autres
personnes qui commencent à apprendre la Langue *Françoise*. Avec
un Index alphabétique de tous les mots contenus dans le livre, de leur
signification propre en *Anglois*, & de leur dérivation grammaticale.
Price 1 s. 6 d.

VIII. The RUDIMENTS of the *French* Tongue. Or an easy
and rational Introduction to *French* Grammar; calculated for the
Children of the most tender Age, and those who do not chuse to be
troubled with much grammatical Learning. Price 1 s.